\* Disclaimer. Met dit document wil ik de examenkandidaten Latijn extra ondersteunen. De teksten en de vertaling van die teksten zoals die in de docentexemplaren van de examenbundels en de examenbundels zelf staan gelden voor mij als leidend. Ik verwerk alles **sine ira et studio** (naar Tacitus), emotioneel én administratief. Aan de inhoud van dit examendocument kunnen dus geen rechten ontleend worden. Voor het zorgvuldig lezen van alle teksten en het eruit halen van tikfouten ben ik mijn collega Gjalt Lucassen (Lyceum Vos, Vlaardingen) erkentelijk.

Examendocument\*

CSE Latijn 2021

Marcus Tullius Cicero

Pro Sexto Roscio Amerino

(PSRA)

**Voorwoord**  
In dit document vind je de Latijnse tekst van het examenpensum **2021** (Cicero), een vertaling daarvan en voetnoten bij de teksten. De Latijnse teksten zijn met toestemming van de uitgever geplaatst. In de meeste gevallen is de tekstindeling aangehouden zoals die in de bundel staat die op het Johan de Witt-gymnasium gebruikt wordt (Eisma: Cicero, Pro Sexto Roscio, De aanval is de beste verdediging): hoofdstuktitels, subtitels/paragraaftitels. Waar noodzakelijk wordt de tekst over meerdere bladzijden verdeeld. Af en toe heb ik geforceerd een tekst in delen “gehakt” en een stukje naar een volgende bladzijde verplaatst. Overigens heb ik ook de bundel van Hermaion gebruikt, met de titel Pro Sexto Roscio Amerino, Cicero’s debuut als strafpleiter. Een enkele keer is de vertaling of een aantekening uit de Hermaionbundel naar mijn idee handiger of zelfs gewoon beter. Ik gebruik in het document als afko voor Pro Sexto Roscio Amerino niet geheel onverwacht PSRA.

De **VERTALING** en de aantekeningen in de **VOETNOTEN** worden in fasen aangeleverd. Daarvoor worden dus beide examenbundels als bron gebruikt. Links staat de Latijnse tekst, rechts een werkvertaling.  
In de Latijnse tekst is via opmaak getracht een paar grammaticale zaken te highlighten. Elke losse persoonsvorm wordt onderstreept , een persoonsvorm in een hoofdzin dubbel, in een bijzin enkel (ook een INF historicus en een GRV van verplichting!). Als een ‘samengesteld’ (naamwoordelijk dan wel werkwoordelijk) gezegde / predikaat onderbroken wordt door een ander zinsdeel, wordt de persoonsvorm natuurlijk onderstreept en het naamwoordelijk / werkwoordelijk gedeelte van het gezegde met puntjes “onderstreept”. Wordt een samengesteld predikaat NIET onderbroken, dan wordt dat gehele naamwoordelijk / werkwoordelijk predikaat gewoon onderstreept, enkel (BZ) of dubbel (HZ).   
Een coniunctivusvorm wordt steeds **vet** gedrukt. Probeer wel zelf steeds te ontdekken waarom daar dan een coniunctivus gebruikt wordt. Moet een woord voor beter begrip van de tekst in gedachten worden aangevuld dan staat het er in superscript bij. Vaak gaat het om esse of een vorm van esse: denk aan een predikaat dat is samengesteld uit een PPP en est / essent e.d. Maar ook vormen van voornaamwoorden en zelfstandige naamwoorden worden voor het leesgemak wel aangevuld. Let wel, niet omdat de auteur iets “vergeten” was!

Een **BIJZIN** (BZ) wordt meestal ingeleid door een onderschikkend voegwoord of door een betrekkelijk voornaamwoord. Er zijn nog andere mogelijkheden, zoals een vragend bijwoord of het vragende gedeelte van de ADI *correlativa* (quantus bijv.), vragende voornaamwoorden (die er helaas pindakaas hetzelfde uitzien als betrekkelijke voornaamwoorden). Alle typen bijzin-inleidende woorden worden gemarkeerd. Betrekkelijke voornaamwoorden (relativa), betrekkelijke voornaamwoorden ‘met ingesloten antecedent’ (Wie dit leest, is gek, of: Wie Latijn studeert, is slim), en ook relatieve aansluitingen zijn gecursiveerd in een soort oranje, alle andere (heel vaak voegwoorden) gecursiveerd in blauw. Niet altijd staan de inleidende woorden vooraan in hun bijzin. Let wel: het gaat om de bijzinnen in de Latijnse tekst. De corresponderende bijzinnen in de vertaling worden in principe niet op dezelfde manier weergegeven: dat is een keuze. Wie veel Latijn leest, weet natuurlijk ook, dat bijvoorbeeld participia in het Latijn ook wel eens in de Nederlandse vertaling als een bijzin worden weergegeven: die bijzinnen zijn geen één-op-één vertalingen van Latijnse bijzinnen en ze worden dus op de normale wijze weergegeven.

Bij **VERWIJZINGEN** naar specifieke tekst wordt een paragraaf/caputnummer en regelnummer gebruikt (1.3 bijvoorbeeld). De aantekening maakt duidelijk of je met een verwijzing naar een regel te maken hebt of met een jaartal.

Bij de **VOETNOTEN** worden Latijnse woorden of zinsdelen uit de pensumtekst **vet** weergegeven. Komt het Latijn niet uit de pensumtekst zelf (zelf verzonnen voorbeelden, rijtjes et cetera), dan is het alleen **vet** (zwart dus) weergegeven. Stijlmiddelen en verteltechnische middelen, die in de diverse methodes en examenbundels nogal wisselend gerubriceerd worden, en argumentatieve begrippen staan in gekleurd klein kapitaal, waardoor ze extra opvallen. Taaleigen zaken krijgen dezelfde kleurige notatie. Niet-verplichte termen worden wel in klein kapitaal gezet maar niet in kleur. Denk aan niet tekstgerelateerde stijlmiddelen. Specifieke, vernederlandste of Nederlandse grammaticale terminologie staat gewoon in Romein (=niet cursief), maar Latijnse benamingen staan wel *cursief*. Denk aan de gebruikswijze van de coniunctivus (*finalis*, *consecutivus*, etc.) of naamvallen (*possessivus*, *absolutus*, *obiectivus*, etc.). Als er RIJTJES worden opgegeven, staan die in de gebruikelijke volgorde van NOM, GEN, DAT, ACC, ABL (bij naamwoorden) en 1,2,3 (bij werkwoorden). De vertaling van Latijnse woorden, bijvoorbeeld voegwoorden, of passages (van een vertaler, bijv. Vincent Hunink of A. Van den Daele) staat *cursief in rood*.

**ANTWOORDEN** op vragen bij de teksten worden niet meer allemaal geleverd. Hoewel ik er van Eisma nog wel eens eentje geef.  
  
**JAARTALLEN** zijn van vóór Christus, tenzij anders aangegeven. Realiseer je dat Romeinen geen jaartallen gebruikten en dus ook niet wisten dat ze in bijv. 70 voor Christus leefden! Bij schrijvers als Tacitus en anderen wordt een jaartal aangeduid door de consuls van dat jaar te noemen. Gaio Vipstano Gaio Fonteio consulibus (Tac. Annales, XIV, 1) betekent tijdens het consulaat van Gaius Vipsanus en Gaius Fonteius (keizertijd). In onze jaarrekening is dat 59 na Christus.

M. de Hoon, webmaster superlatijn.nl

**Vaak gebruikte afkortingen**

**NOM**=nominativus **GEN**=genitivus **DAT**=dativus **ACC**=accusativus **ABL**=ablativus **VOC**=vocativus

**SG**=singularis (enkelvoud) **PL**=pluralis (meervoud)

**M**=masculinum (mannelijk) **F**=femininum (vrouwelijk) **N**=neutrum (onzijdig)

**HZ**=hoofdzin **BZ**=bijzin

**GRV**=gerundivum **GRD**=gerundium

**PR**=praesens **IMPF**=imperfectum **FUT**=futurum (de onvoltooide tijden, gevormd met de praesensstam)

**PF**=perfectum **PLQP**=plusquamperfectum **FUT EX**=futurum exactum (de voltooide tijden, gevormd met de perfectumstam/het PPP)

**IND**=indicativus **CON**=coniunctivus **INF**=infinitivus **IMP**=imperativus **PTC**=participium

**ACT**=activum (bedrijvende vorm) **PASS**=passivum (lijdende vorm) **DEP**=deponens (lijdende vorm als bedrijvende vorm vertaald)

**PPA**=participium praesens activum **PPP**=participium perfectum passivum **PFA**=participium futurum activum **SUP1**=supinum 1 (-um) **SUP2**=supinum 2 (-u)

**ADI**=adiectivum (bijvoeglijk naamwoord) **SUBST**=substantivum (=zelfstandig nw) **ADV**=adverbium (bijwoord) **PRON**=pronomen (voornaamwoord)

**PREP**=prepositie (voorzetsel) **POSTP**=postpositie (achterzetsel)

**POS**=positivus (stellende trap) **COMP**=comparativus (vergrotende trap) **SUPERL**=superlativus (overtreffende trap)

**AcI**=accusativus cum infinitivo-constructie

**NcI**=nominativus cum infinitivo-constructie

**AcP**=accusativus cum participio-constructie

**ABL abs**=ablativus absolutus-constructie

**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 1**

***Word niet zenuwachtig van een coniunctivus: een coniunctivus hoort bij het Latijn als een hamburger bij de Mac, als cosinus bij wiskunde, als taart bij verjaardag.***

In het pensum komen veel coniunctivi (CON) voor. Geen nood. Van veel CON merk je in de vertaling niets. Dat zijn met name CON in de bijzin. De CON is gewoon vaak de vereiste modus in de BZ (de zogenaamde modus subordinationis), meer niet. De CON in de hoofdzin verdienen wel degelijk extra aandacht, maar aan de andere kant komen die ook weer niet heel veel voor.

Globaal zit het voor een HOOFDZIN zo. Een **indicativus** (**IND**) geeft daar de constatering van een feit aan, in het verleden, in het heden en in de toekomst. En een **CON** in een hoofdzin doet dat niet. Dan kun je nog alle kanten op, maar iedereen snapt dat een wens (voorbeeldzin 1), een onvervulbare wens dus ook (1), een twijfel (5), een aansporing (3), een mogelijkheid (4), een verbod (7) en vanzelfsprekend een niet-werkelijkheid (2) allemaal voorbeelden zijn van hetzelfde: er wordt geen feit geconstateerd. Je wilt het graag, je had het graag gewild, ga je het doen?, iemand moet het eens een keer doen, het zou wel eens kunnen, iemand mag iets niet doen, iets zou zo zijn, maar is dat dus niet. CON in de HOOFDZIN? Niet moeilijk.

Daarnaast heb je steun aan het type ontkenning dat eventueel gebruikt wordt (**ne** of **non**), aan de gebruikte werkwoordstijd (een *irrealis* zul je niet in het praesens tegenkomen) en aan de persoon (een *dubitativus* zul je niet snel in de 3e persoon tegenkomen). Op basis van de KLG is een overzicht gemaakt door mijn collega Rademaker, en dat overzicht is op superlatijn.nl te vinden. Natuurlijk! Wat is daar niet te vinden?

HOOFDZIN:

1) CON van wens (*desiderativus*/*cupitivus*: Amicus haec ne **dicat** = moge de/m’n vriend dit niet zeggen)

2) CON van niet-werkelijkheid (*irrealis*: Si non id **fecissem**, vitam **amisissem** = Als ik dat niet gedaan had/zou hebben, had ik mijn leven verloren)

3) CON van aansporing (*adhortativus*: Ne id **faciamus** = Laten we dat niet doen)

4) CON van mogelijkheid (*potentialis*: Aliquis **dicat** = iemand kan zeggen/zegt misschien)

5) CON van twijfel (*dubitativus*: **Eamus** an **maneamus**? = Zullen/moeten we gaan/Gaan we of zullen/moeten we blijven/blijven we?)

6) CON van toegeving (*concessivus*: ne id **fecerit**, tamen sceleratus est = Oké, laat hij dat dan niet gedaan hebben, toch is hij een misdadiger)

7) CON van verbod (*prohibitivus*: Ne **timueritis**! = Vreest niet!)

**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 2**

De CON in de BIJZIN (BZ) is niet lastig. Het voorkomen van een CON is vaak gebonden aan het feit dat hij in een BZ de persoonsvorm is (modus subordinationis). Dat zie je heel duidelijk bij de BZ binnen een AcI, waar verplicht een CON staat. Sommige talen hebben juist ook voor dat type ondergeschikte zinnen een andere modus (“wijs”) voor de persoonsvorm.

Bij specifieke voegwoorden (**ut**, **cum**, **quod**, **ne**) moet je wel even opletten. Het gaat om voegwoorden die een BZ inleiden.

**UT**: Als **ut** gevolgd wordt door een persoonsvorm in de IND heeft het een andere betekenis (hoe, zoals, zodra) dan wanneer de persoonsvorm na **ut** in de CON staat: opdat (doel/*finalis*), zodat (gevolg/*consecutivus*).

**CUM**: Hetzelfde is het geval bij het voegwoord **cum**. **Cum** met een IND betekent niet veel meer dan toen, wanneer, terwijl. Met een CON kan **cum** ook toen betekenen (**cum** *temporale*; komt vaak voor!), maar ook omdat (**cum** *causale*) en hoewel (**cum** *concessivum*). Na **cum** *causale* en **cum** *concessivum* volgt per definitie de CON.

**QUOD**: Een voegwoord als **quod** (omdat) leidt tot betekenisverschil. Met een IND is de opgegeven reden een feit (objectief), met een CON is de opgegeven reden subjectief.

**NE**: Ook het voegwoord **ne** komt met de CON voor. Naast de ontkende *finalis* wordt **ne** + CON gebruikt in zinnen met het werkwoord vrezen. Ingewikkeld gezegd dus in objectszinnen na *verba timendi*. Timeo ne **veniat** = ik vrees dat hij komt; timeo ne non **veniat** = ik vrees dat hij niet komt. Iets vergelijkbaars doet zich voor na werkwoorden die verhinderen betekenen, de *verba impediendi*: Impedior ne plus **scribam** = ik word verhinderd om meer te schrijven. Dus **ne** + CON heb je in de BZ in twee smaakjes. 1) de ontkende *finalis* (meestal goed te vertalen als om te voorkomen dat) en 2) na *verba timendi*/*impediendi* (waar het dus gewoon dat betekent).

Pittiger is de coniunctivus in de betrekkelijke/relatieve BZ. Als in een betrekkelijke BZ de persoonsvorm in de CON staat spreken we vaak van een bepaalde “bijsmaak” om het verschil in de betekenisnuance met een IND in de betrekkelijke BZ aan te geven. Er zijn vier mogelijkheden (met een beetje aparte naam “bijsmaken” genoemd), die twee aan twee gekoppeld zijn aan het gebruik van een CON in een BZ met **ut** dan wel **cum** als inleidend voegwoord. Je kunt twee betekenissen van **ut** met CON (*finaal* en *consecutief*) en twee betekenissen van cum met CON (*causaal* en *concessief*) gebruiken voor een CON in een betrekkelijke BZ.

Voorbeeldzinnen: 1) servum misit, qui regem **necaret** (finaal: *hij stuurde een slaaf die de koning moest doden*); 2) non is sum, qui id **tolerem** (consecutief/definiërend: *ik ben niet zo iemand dat ik dit tolereer*); 3) uxorem laudavit, quam **amaret** (causaal: *hij prees zijn vrouw, van wie hij immers hield*); 4) uxorem necavit, quam **amaret** (concessief: *hij doodde zijn vrouw, hoewel hij van haar hield*). Je kunt dus in mijn terminologie een CON in een betrekkelijke bijzin tegenkomen met een causale “bijsmaak”. Van de CON zelf merk je niet veel in de vertaling. Er is wel sprake van een toegevoegd voegwoord of werkwoord, dat het betekenisverschil met een betrekkelijke BZ in de indicativus duidelijk moet maken. Goed voorbeeld is de eerste zin.

servum misit, qui regem **necaret** (CON): *hij stuurde een slaaf die de koning moest doden*/*om de koning te doden*. Maar: servum misit, qui regem necabat (IND)= *hij stuurde een slaaf die de koning doodde*. (feit)

🡺🡺Meer voorbeelden kun je bij superlatijn.nl vinden (downloads/word)

**omdat, daar, aangezien, doordat**

**hoewel, ofschoon, terwijl**

**terwijl, als, wanneer, zodra, nadat, toen (voortijdig)**

**De voegwoordendriehoek**

Het vertalen van een PTC wordt vaak lastig gevonden. Het is lang niet altijd mogelijk een Latijns PTC (deelwoord) als een Nederlands deelwoord te vertalen, hoewel het best hier en daar mogelijk is. **Ridentes servi domum intraverunt** is heel eenvoudig weer te geven als 1. *de lachende slaven kwamen het huis binnen* of 2. *Lachend kwamen de slaven het huis binnen*. Je kunt wel een BZ maken met 3. *Terwijl de slaven lachten kwamen ze het huis binnen*. Maar dat geeft weer een extra BZ. Bovendien moet je rekening houden met de tijd van de persoonsvorm in de BZ die je zelf maakt. Dat probleem heb je niet als je een Nederlandse deelwoord gebruikt als een bijwoordelijke bepaling.

Worden de zinsdelen die aan een PTC “hangen” te lang, dan móet je wel overschakelen naar een BZ. Dan moet je een keuze maken tussen een paar mogelijke onderschikkende voegwoorden. Dezelfde keuze moet je maken als er al een BZ staat die wordt ingeleid door het voegwoord **cum**. Onderstaande driehoek kun je in beide gevallen als hulpmiddel gebruiken (met een plaatje kun je beter visualiseren en dus onthouden).

Zoals boven gezegd komt het neer op een keuze tussen een paar, een drietal voegwoorden. Het gaat om een BZ die 1. een tijdsrelatie heeft met de HZ (een *temporele* BZ) of 2. een reden geeft voor de mededeling in de HZ (een *causale* BZ) of 3. in tegenstelling is met de mededeling in de HZ, beter gezegd toegeeft aan de mededeling in de HZ (een *concessieve* BZ)

De voegwoorden zoals bedoeld in BZ van het type 1 noemen we *temporele* voegwoorden. Die van type 2 noemen we *causale* voegwoorden en die van type 3 *concessieve* voegwoorden.



**De qu- woorden: wat een \*\*\*-woorden ook altijd!**

De Latijnse woordjes die beginnen met qu- worden lastig gevonden. Daarom worden ze vaak opgezocht in het woordenboek. Onterecht. Zoals het aanleren van een basisvocabulaire je bij ‘gewone’ woorden helpt, zo werkt dat ook bij de qu- woordjes. Je verstand gebruiken en het woordenboek zo weinig mogelijk.

Precies zoals bij alle andere voornaamwoorden (PRON) is het verschil tussen “zelfstandig gebruikt” en “bijvoeglijk gebruikt” heel belangrijk. Een voorbeeld geven is misschien het handigst. Neem bijvoorbeeld het woordje **qui**. Als dat een vragend voornaamwoord is (in een directe vraag) zul je een vraagteken zien staan. **qui adest?** *Wie is daar?* **qui** functioneert geheel zelfstandig als onderwerp van **adest** en is dus zelfstandig gebruikt. Maar bij **qui vir adest?** *Welke man is daar?* is **qui** bijvoeglijk gebruikt bij het zelfstandig naamwoord **vir**. Als een soort bijvoeglijk naamwoord. Nogmaals, alle andere voornaamwoorden kunnen zelfstandig én bijvoeglijk gebruikt worden. Maar denk ook aan bijvoeglijke naamwoorden, participia en gerundiva.

De vuistregel is: bepalen ze een zelfstandig naamwoord/eigennaam dan zijn ze bijvoeglijk; bepalen ze geen zelfstandig naamwoord/eigennaam dan zijn ze zelfstandig.

Welke voornaamwoorden beginnen nou met die vermaledijde **qu**- ? De bekendste zijn het betrekkelijk voornaamwoord en het vragend voornaamwoord: die worden ook hetzelfde verbogen!). Soms begint ook een onbepaald voornaamwoord met **qu**-. Denk aan **quidam** (gen. **cuiusdam**) *iemand*/ *een of ander* of **quisquam** (gen. **cuiusquam**)*iemand*. **Quisque** (gen. **cuiusque**) ieder vormt daar een aparte categorie van. Onder de relativa vallen woorden als **quisquis** (abl. **quoquo**) *alwie* en **quicumque** (gen. **cuiuscumque**) *wie ook maar*.

We hebben ook nog PRON correlativa in de aanbieding. Dat zijn steeds duo’s van woorden die beginnen met een **t**- en met **qu**-. We kennen **tantus** … **quantus**, **tot** … **quot**, **talis** … **qualis**, **totiens** … **quotiens**. Het woord met **qu**- kan vragend zijn. **Quantus?** *Hoe groot?* **tantus** *zo groot* > **tantus** … **quantus** *zo groot* … *als*. **Quot**? *Hoeveel*? **tot** *zoveel*. **tot** … **quot** *zo veel* … *als*. **Qualis?** *Hoedanig*? **talis** *zodanig* **talis** … **qualis** *zodanig* … *als*.

Los spul: **Qua**(?) *waarlangs*(?) **Quo**(?) *Waarheen*(?) **Quam**(?) *Hoe*(?) **Quamdiu**(?) *Hoe lang*(?) **Quare**(?) *Waarom*(?). De haakjes omdat er ook sprake kan zijn van afhankelijke vraagzinnen.

Stel nu, je komt **qui** tegen (in een tekst, niet op straat). Wel, **qui** is ofwel

1) betrekkelijk voornaamwoord/PRON relativum (met een antecedent er vlak voor; antecedent en relativum vaak van elkaar gescheiden door een komma), ofwel

2) relatieve aansluiting (zelfde idee, maar dan met het antecedent in de vorige zin: lees **sed**/**et** + verwijzend voornaamwoord **is**, **ea**, **id**) ofwel

3) vragend voornaamwoord/PRON interrogativum (in een directe vraag > mét vraagteken, in een indirecte vraag > zonder vraagteken), zelfstandig of bijvoeglijk gebruikt.

4) onbepaald voornaamwoord/PRON indefinitum (alleen bijvoeglijk gebruikt)

Voorbeelden:

1 **Rogo, qui vir ibi sit.** (*ik vraag welke man daar is.* **qui** is vragend voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *in indirecte vraag > geen vraagteken*)

2 **Rogo, qui ibi esset.** (*ik vraag wie daar was.* **qui** is vragend voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *in indirecte vraag > geen vraagteken*)

3 **Qui ibi est?** (*Wie is daar?* **qui** is vragend voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *in directe vraag > vraagteken*)

4 **Qui vir ibi est?** (*Welke man is daar?* **qui** is vragend voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *in directe vraag > vraagteken*)

5 **Virum video. Qui hic adest.** (*Ik zie een man. (En/maar) hij/deze is hier aanwezig.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *relatieve aansluiting*)

6 **Eum video. Qui vir hic adest.** (*Ik zie hem. (En/maar) deze man is hier aanwezig.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *relatieve aansluiting*)

7 **Virum, qui hic adest, video.** (*De man, die hier aanwezig is, zie ik.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *onderwerp in betrekkelijke bijzin*)

8 **Qui vir hic adest.** (*Een of andere man is hier aanwezig.* **qui** is onbepaald voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *natuurlijk geen vraagteken*)

9 **Si qui adest, eum video.** (*Als er iemand aanwezig is, zie ik die/hem*. **qui** is na **si** (**si**, **nisi**, **num** en **ne** geen **aliquis**, maar **quis**) een onbepaald voornaamwoord, zelfstandig gebruikt)

10 **Si qui vir adest, eum video.** (*Als er een of andere man aanwezig is, zie ik die/hem*. **qui** is na **si** (**si**, **nisi**, **num** en **ne** geen **aliquis**, maar **quis**) een onbepaald voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt)

De meeste **qu**- woorden (relativa, indefinita, interrogativa) hebben ook nog een paar vormen die met **c**- beginnen: de GEN SG en de DAT SG. Denk aan **cuius** en **cui**.

**De vertaling op het examen**

Om te controleren of je niet alleen maar vertalingen uit je hoofd geleerd hebt worden op het centraal examen ook vragen gesteld aan de hand van een gegeven vertaling (altijd een Nederlandse vertaling) van een zin of een tekstelement. Je moet op dat moment in staat zijn de verschillen en overeenkomsten gedetailleerd te benoemen. Noteer bij een antwoord altijd de brontekst en (het juiste gedeelte van) de vertaling. Hieronder staat een reeks van vaak voorkomende formuleringen van vragen op het examen Latijn, ook vragen die je bij het vergelijken van vertalingen van een tekst tegen kunt komen. Let goed op het verschil tussen de term **tekstelement** en **woord**. Een tekstelement kan meer woorden bevatten, maar met een woord wordt ook echt één woord bedoeld. Meer woorden dan één in je antwoord maken in dat geval dat antwoord dus al meteen fout.

**CITEER** het Latijnse **tekstelement** waarvan ‘…’ de weergave is.

**CITEER** het desbetreffende Latijnse **tekstelement**.

**CITEER** het Latijnse **woord** uit het voorafgaande (vanaf …. regel …) dat dezelfde persoon aanduidt.

**CITEER** de twee niet direct opeenvolgende Latijnse **woorden** uit de regels … - … (… t/m …) waarmee … wordt aangeduid.

**CITEER** het Latijnse **woord** uit de regels …-… (… t/m …) dat inhoudelijk vergelijkbaar is met ‘…’ (regel …).

**CITEER** de twee Latijnse **woorden** uit deze regels die samen het stilistisch middel …. vormen.

**BESCHRIJF** in eigen woorden wat …. <auteur> concreet met deze woorden bedoelt.

**CITEER** het Latijnse **tekstelement** uit het vervolg (t/m … regel …) dat een tegenstelling vormt met …. t/m … (regel ..).

**VERKLAAR** waarom er verschillende werkwoordstijden zijn gebruikt. Ga op beide werkwoordsvormen in.

Welk aspect van ………. wordt wél vermeld in Tekst 2, maar niet in Tekst 3? **BEANTWOORD** de vraag in het Nederlands.

De vertaler heeft de grammaticale structuur van het Latijn niet geheel overgenomen. **LEG DIT UIT** met betrekking tot (Latijns woord). Ga in je antwoord in op zowel het Latijn als de vertaling.

<auteur> gebruikt in deze regels het stilistisch middel …... De vertaler heeft dit stilistisch middel niet overgenomen. LEG DIT UIT. Ga in je antwoord in op zowel het Latijn als de vertaling.

**BESCHRIJF** in eigen woorden … (Nederlands dus!)

Uit welk gegeven in de rr…. blijkt dat …? (Nederlands!)

**De AcI en de NcI**

Bij het vertellen van verhalen, bij het weergeven van iemands woorden (indirecte rede dus) zie je vaak de grammaticale constructies AcI (accusativus cum infinitivo) en NcI (nominativus cum infinitivo). Het is belangrijk kennis te nemen van de meest basale zaken die in beide constructies spelen. Voorbeelden zijn uit Liviuspensa, maar kunnen zo op Cicero en Seneca toegepast worden. Ook die geven vaak iemands woorden weer, zonder ze letterlijk te citeren.

In combinatie met deze constructies ga je heel vaak te maken krijgen met:

1. de *subjectsaccusativus* en de *objectsaccusativus*: vormen van het persoonlijk voornaamwoord **is**/**ea**/**id** (eigenlijk het verwijzend voornaamwoord, dat wordt gebruikt als persoonlijk voornaamwoord!), het aanwijzend voornaamwoord (pronomen demonstrativum) **hic**, **ille**, **iste** en van het wederkerend voornaamwoord (pronomen reflexivum) die als onderwerp dan wel lijdend voorwerp bij de INF gebruikt worden. Laten we aanhouden dat wederkerende voornaamwoorden de voornaamwoorden zijn die met een s- beginnen. Voorbeelden zijn **se**, **sibi**, **suus** (en vormen daarvan). Ze verwijzen naar het onderwerp van de zin (hoofdzin of bijzin) waarin ze voorkomen.

2. de tijdsverhoudingen t.o.v. de persoonsvorm als gevolg van de verschillende tijden van de INF:

de INF PR geeft gelijktijdigheid aan

de INF PF geeft voortijdigheid

de INF FUT geeft natijdigheid aan

3. het uit de tekst weglaten van persoonsvormen als dicit/ait/inquit waardoor de AcI in de lucht lijkt te hangen

het uit de tekst weglaten van esse in het INF-gedeelte van de AcI

doorlopende AcI’s: na een hoofdwerkwoord volgen meerdere AcI’s, waarbij de “logische” onderdelen niet elke keer herhaald worden en voor ons gevoel dus weg gelaten worden

4. een CON in een BZ die we CON *obliquus* noemen. Als binnen een AcI een BZ voorkomt staat de persoonsvorm in die BZ automatisch in de CON

Voorbeelden:

Rex dicit se servos necaturum esse: *de koning zegt dat hij de slaven zal doden* *(hij is de koning zelf)*

Rex dicit eum servos necaturum esse: *de koning zegt dat hij de slaven zal doden* *(hij is een andere persoon dan de koning)*

Rex dixit se servos necaturum esse, illos non superaturos [esse]: *de koning zei dat hij* *(zelf dus)* *de slaven zou doden, dat zij* *(de slaven)* *het niet zouden overleven*

Famuli irati sunt: se non adiuturos [esse] Romulum: *de dienaren zijn boos:* *(in hun boosheid zeggen ze)* *dat ze* *(die dienaren dus: se is hier PL!)* *Romulus niet zullen helpen*

Accepisse id augurium laeta dicitur Tanaquil: *van Tanaquil wordt gezegd dat zij het voorteken blij aanvaard heeft*

Tanaquil se laetam accipere id augurium pollicetur: *Tanaquil belooft dat zij* *(Tanaquil: se is hier F)* *dat voorteken blij aanvaardt*

Fertur omnes populos vicisse: *van hem wordt gezegd dat hij alle volkeren overwonnen heeft*

Rex dicit se servos, quia facinus commiserint, necaturum esse: *de koning zegt dat hij de slaven, omdat ze een misdaad gepleegd hebben, zal doden*

🡺🡺 Meer voorbeelden kun je bij superlatijn.nl vinden (downloads/word)

De taken van een redenaar: **I D E M A**

**I**nventio:analyse van de kwestie, poneren van de centrale stelling, drie soorten overredingsmiddelen (ethisch, pathetisch, logisch > syllogisme)

**D**ispositio:ordening van de stof over de onderdelen van de redevoering, **ENPAP**

**E**locutio:het ontwerpen van de definitieve tekst, in goedlopend en correct Latijn, het verantwoord toepassen van stijlmiddelen, letten op de woordkeus

**M**emoria:het uit het hoofd leren (*memoriseren*) van de hele redevoering

**A**ctio:de voordracht van de redevoering, stemgebruik, gezichtsuitdrukking, gebaren, houding

De onderdelen van een redevoering: **E N P A P**

**E**xordium:inleiding op de kwestie die aan de orde is

**N**arratio (met diverse *digressiones*): uiteenzetting van de toedracht

**P**ropositio + **P**artitio:stellingname in betoog + indeling argumenten

**A**rgumentatio (met diverse *digressiones* )+ refutatio: de daadwerkelijke argumenten en de weerlegging van de aanklacht als zodanig

**P**eroratio: pathetische afsluiting

3 Exordium

Pro Sexto Roscio Amerino 1-14

De standaard gang van zaken (*met dank aan Prof. Dr. A. Van den Daele S. J.*)

De behandeling heeft op het forum en in de open lucht plaats. De rechter zetelt officieel op een curulische stoel (**sella curulis**), die op een verhoging (**tribunal**) is geplaatst. Aan weerszijden op lage banken (**subsellia**) zitten de juryleden en de secretarissen. Vóór hen, eveneens op banken, zitten de beide partijen, van elkaar gescheiden. De beklaagde kan zichzelf verdedigen of één of verscheidene advocaten (**patroni**) vragen. Er mogen ook beschermers aanwezig zijn (**advocati**), die, door hun bijstand en door hun eventuele getuigenissen buiten de zaak om, de beklaagde tot steun dienen na het eigenlijk geding. Rondom in een kring (**corona**) staat het publiek.

Tijdens het geding wordt eerst de aanklager gehoord, daarna komt de gedaagde of diens advocaat aan de beurt. Het voorleggen van het bewijsmateriaal en het getuigenverhoor moeten van de partijen zelf uitgaan; dit kan geschieden tijdens of na het debat dat op de pleidooien volgt.

De getuigenis van slaven is slechts geldig wanneer die op de pijnbank wordt afgedwongen. Die geldt in de regel niet tegen de eigen meester van de slaven.

De spreektijd voor de pleidooien is beperkt (**tempus legitimum**). Achten de juryleden zich na de debatten voldoende ingelicht, dan wordt tot de stemming overgegaan. Vooraf wordt van elk lid nog een eed afgenomen.

Elk krijgt een stemtafeltje, waarop aan de ene zijde de letter A (absolvo: ik spreek vrij) staat, en op de andere zijde de letter C (condemno: ik veroordeel). Elk wist een van de letters uit die in was is gegrift en gooit zijn tafeltje in de bus (**sitella**). De meerderheid beslist en de rechter velt dienovereenkomstig het vonnis.

Ook de aanklager moest zweren dat het hem ernst was met zijn aanklacht. Bleek dat zijn aanklacht vals was, dan kon men op zijn voorhoofd de letter K (**Kalumniator**: valse aanklager) inbranden; hij verloor zijn politieke rechten en mocht voortaan geen aanklacht meer indienen. Daar de staat de aanklagers met premies aanmoedigde waren er heel wat die van het aanklagen een beroep gingen maken.

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 1 (Exordium, 1) *> PSRA, 1, (p.22, rr. 1 - 4);*** a. Ik neem het woord, hoewel anderen het beter zouden kunnen (1) | |
| 1 Credo[[1]](#footnote-2) ego vos[[2]](#footnote-3), iudices, mirari, quid **sit**[[3]](#footnote-4) quod[[4]](#footnote-5), cum tot summi  oratores hominesque nobilissimi[[5]](#footnote-6) **sedeant**[[6]](#footnote-7), ego[[7]](#footnote-8) potissimum  **surrexerim**[[8]](#footnote-9), is qui neque aetate[[9]](#footnote-10) neque ingenio neque auctoritate[[10]](#footnote-11)  **sim** cum his, qui **sedeant**, comparandus[[11]](#footnote-12). | Ik geloof dat u, heren rechters, zich (verwonderd) afvraagt wat de reden is dat, hoewel/terwijl zoveel excellente redenaars en de aanzienlijkste mannen (hier) zitten, juist ík ben opgestaan, (ik) zo iemand die noch door leeftijd noch door talent noch door gezag vergeleken kan worden met deze hier/hen die (hier) zitten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 1 (Exordium, 1) *> PSRA, 1, (p.22, rr. 4 - 8);*** a. Ik neem het woord, hoewel anderen het beter zouden kunnen (2) | |
| Omnes enim hi[[12]](#footnote-13), quos  5 videtis adesse in hac causa, iniuriam novo[[13]](#footnote-14) scelere conflatam[[14]](#footnote-15)  putant[[15]](#footnote-16) oportere defendi[[16]](#footnote-17), defendere ipsi propter iniquitatem  temporum non audent[[17]](#footnote-18). Ita fit[[18]](#footnote-19), ut **adsint** propterea quod  officium[[19]](#footnote-20) sequuntur, **taceant** autem idcirco, quia periculum[[20]](#footnote-21)  vitant. | Want dezen allen die U ziet/waarvan u ziet dat ze bij deze rechtszaak aanwezig zijn, menen dat de onrechtvaardige aanklacht die door/met een ongehoorde misdadigheid is bekokstoofd, afgeweerd moet worden, (maar) zelf durven zij deze niet af te weren vanwege de ongunstigheid van de tijden/de moeilijke tijd. Zo gebeurt het dat zij daarom aanwezig zijn omdat zij hun plicht vervullen, maar zwijgen om die reden omdat zij gevaar (willen) vermijden/ontwijken. |

We slaan wat tekst over, 2 t/m 8. Cicero legt daarin uit dat hij zich niet als dapperder dan anderen wil profileren, maar dat hij als jongeling, als onervaren advocaat vrijuit kan spreken, zonder politieke consequenties. Voor andere, meer ervaren sprekers, is het risico bij een onwelgevallige uitspraak te groot. Hij straalt iets uit van: mensen, als jullie die keuze maken, dan heb ik daar best begrip voor. Hij is het ook zijn eigen politieke vrienden persoonlijk verplicht, om de verdediging van Roscius jr op zich te nemen, vindt hij. Daarna spreekt hij kort over wat dan de door hem genoemde angst inhoudt. Hij snapt namelijk wel dat hij niet alleen maar kan beweren dat mensen bang zijn zonder op de basis voor die vrees in te gaan. Cicero geeft aan dat de rechtszaak niet zozeer gaat om de vadermoord, maar om het bezit van Roscius sr dat zou vervallen aan zijn zoon, bezit waarop andere familieleden, maar ook mensen als Chrysogonus hun oog hebben laten vallen. Chrysogonus, van geboorte een Griek (Griekse y!) is een, zeer machtige, stroman van Sulla, voormalig vrijgelaten slaaf (ook te zien aan zijn naam Lucius Cornelius, net als zijn baasje Sulla). Super rijk, mooi optrekje in Rome. Maar waar Cicero de naam van Sulla vol respect laat vallen, is hij pijnlijk helder over de graaimotieven van Chrysogonus. Cicero vindt dat het niet moet kunnen gebeuren dat Chrysogonus Roscius jr via dit proces loost, de enige die tussen hem en de rijkdom (de erfenis van Roscius sr) in staat. Chrysogonus zelf is niet op het forum aanwezig.

Cicero doet een beroep op de rechters niet mee te werken aan het legitimeren van onrechtmatig verkregen buit (want zo zien boefjes onrechtmatig verkregen bezit), met name door iemand als Chrysogonus. De rechters zouden toch niet moeten toestaan dat misdadigers (door Cicero beroepsbandieten, **sicarios**, en zwaardvechters, **gladiatores**, genoemd, een metafoor) niet alleen wegkomen met een gepleegde misdaad, maar zelfs met ‘buit’ beladen – nota bene gesanctioneerd door een gerechtelijke uitspraak - en nóg rijker geworden uit het proces kunnen vertrekken. We lezen door in caput 9.

**Proscripties**: Sulla plaatste zijn voormalige tegenstanders op zogenaamde proscriptielijsten. Proscripties waren in wezen door de overheid gesanctioneerde moorden. In zijn functie van dictator kon hij dat doen. Sulla was van 82 tot 79, vlak voor zijn dood, dictator. Voor alle duidelijkheid: het oorspronkelijke dictatorschap kon hooguit 6 maanden duren! Sulla werd voor onbepaalde tijd tot dictator benoemd. Formeel ‘dictator legibus scribundis et rei publicae constituendae causa’ (= om wetten te schrijven en de staat in te richten). In 80 bekleedde Sulla nog een consulaat.

Hoewel hij de proscripties per 1 juni 81 ophief was niet voor iedereen even duidelijk dat dat alleen maar inhield dat je niet meer op zo’n lijst geplaatst kon worden. Wie er op stonden waren nog niet van hun belagers af. De proscriptie hield in dat mensen die er ‘gekleurd’ op stonden vogelvrij waren; hun vermogen verviel aan de staat, hun zonen en kleinzonen waren van staatsambten uitgesloten en een premie werd toegekend aan hen die een geproscribeerde doodden. Na Sulla werd alleen Caesar nog dictator, in 44 zelfs voor het (korte) leven.

Het wonderlijke in de zaak van de vermoorde Roscius sr is, o.a., dat de oude baas politiek gezien aan de kant van Sulla stond, maar toch – door Chrysogonus – 4 dagen ná zijn dood, een paar maanden zelfs nadat de proscripties formeel stopten, alsnog op de proscriptielijst gezet werd. Roscius sr had daar zelf geen last meer van, maar zijn enige zoon des te meer. Nog binnen 9 dagen na de moord op Roscius sr, de officiële termijn van begrafenisplechtigheden, was Roscius sr dus door Chrysogonus alsnog op de proscriptielijst geplaatst, werden de bezittingen, o.a. een heel aantal landgoederen, van de oude man ter waarde van 6 miljoen sestertiën door diezelfde Chrysogonus geveild en voor een bespottelijke 2 duizend sestertiën aangekocht, werd T. Roscius Magnus (een familielid van de Roscii) in de functie van procurator eigenaar van drie van die goedkoop geveilde landgoederen en werden acties ondernomen tegen Roscius jr. Weten we allemaal op basis van wat Cicero daar op het forum vertelt. Cicero presenteert zijn versie van wat er gebeurd is. Hij is de enige bron. Wat de aanklager Erucius allemaal zei, weten we van … Cicero!

Info over het fenomeen **proscripties** via [www.stilus.nl](http://www.stilus.nl).

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 9, (p.26, rr. 1 - 4);*** a. Ondanks allerlei belemmeringen verzoek ik u met aandacht te luisteren (1) | |
| 1 His[[21]](#footnote-22) de rebus tantis tamque atrocibus neque satis me[[22]](#footnote-23) commode  dicere neque satis graviter conqueri neque satis libere vociferari[[23]](#footnote-24)  posse intellego. Nam[[24]](#footnote-25) commoditati[[25]](#footnote-26) ingenium, gravitati aetas[[26]](#footnote-27),  libertati tempora[[27]](#footnote-28) sunt impedimento[[28]](#footnote-29). | Dat ik over deze zo belangrijke en zo afschuwelijke zaken noch doelmatig genoeg kan spreken noch ernstig genoeg kan klagen noch vrijuit genoeg m’n stem kan verheffen, begrijp ik. Want voor mijn doelmatigheid vormt mijn talent, voor ernst mijn leeftijd, voor de vrijheid de tijden een belemmering. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 9, (p.26, rr. 4 - 8);*** a. Ondanks allerlei belemmeringen verzoek ik u met aandacht te luisteren (2) | |
| Huc[[29]](#footnote-30) accedit summus[[30]](#footnote-31)  5 timor, quem[[31]](#footnote-32) mihi natura pudorque meus[[32]](#footnote-33) attribuit[[33]](#footnote-34), et vestra  dignitas et vis adversariorum et[[34]](#footnote-35) Sex. Rosci[[35]](#footnote-36) pericula. Quapropter  vos oro atque obsecro[[36]](#footnote-37), iudices, ut attente bonaque cum venia  verba mea **audiatis**[[37]](#footnote-38). | Hierbij komen nog mijn zeer grote vrees, die mijn aangeboren bescheidenheid mij heeft toebedeeld, en uw aanzien en de kracht van mijn tegenstanders en de gevaren/risico’s voor Sextus Roscius. Daarom smeek en verzoek ik u dringend, heren rechters, om aandachtig en welwillend naar mijn woorden te luisteren. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 10, (p.27, rr. 1 - 5);*** b. Ik zal deze zware taak volbrengen, met of zonder uw steun (1) | |
| 1 Fide[[38]](#footnote-39) sapientiaque vestra fretus plus oneris[[39]](#footnote-40) sustuli quam ferre  me[[40]](#footnote-41) posse intellego. Hoc onus[[41]](#footnote-42) si vos aliqua ex parte allevabitis[[42]](#footnote-43),  feram ut potero[[43]](#footnote-44) studio[[44]](#footnote-45) et industria, iudices; sin a vobis — id,  quod non spero[[45]](#footnote-46) — deserar, tamen animo non deficiam et id  5 quod suscepi, quoad potero, perferam. | (Want) vertrouwend op uw trouw/integriteit en wijsheid heb ik een grotere/zwaardere last op me genomen dan ik begrijp dat ik kan/te kunnen dragen. Deze last, als jullie die enigszins zullen verlichten, zal ik deze naar vermogen dragen met enthousiasme en toewijding, heren rechters; maar als ik door u in de steek zal worden gelaten - wat ik niet verwacht - zal ik toch de moed niet verliezen en dat, wat ik op mij heb genomen, zo lang als ik zal kunnen/zo lang mogelijk, volbrengen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 10, (p.27, rr. 5 - 8);*** b. Ik zal deze zware taak volbrengen, met of zonder uw steun (2) | |
| Quod si perferre non  potero[[46]](#footnote-47), opprimi me onere offici[[47]](#footnote-48) malo[[48]](#footnote-49) quam id, quod mihi cum  fide[[49]](#footnote-50) semel impositum est, aut propter[[50]](#footnote-51) perfidiam[[51]](#footnote-52) abicere[[52]](#footnote-53) aut  propter infirmitatem animi deponere[[53]](#footnote-54). | Maar als ik het niet zal kunnen volbrengen, wil ik liever dat ik neergedrukt word/bezwijk door/onder de last van mijn taak dan dat wat mij eenmaal met/in vertrouwen is opgelegd, of wegens trouweloosheid opgeven of wegens zwakte van geest/geestelijke zwakte neerleggen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 11, (p.28, rr. 1 - 6);*** c. We hopen dat u, Marcus Fannius, een streng vonnis zult vellen (1) | |
| 1 Te quoque magnopere, M. Fanni[[54]](#footnote-55), quaeso, ut, qualem te iam  antea populo Romano praebuisti, cum huic eidem quaestioni  iudex[[55]](#footnote-56) **praeesses**, talem[[56]](#footnote-57) te et nobis et rei publicae hoc tempore  **impertias**[[57]](#footnote-58). Quanta multitudo hominum **convenerit**[[58]](#footnote-59) ad hoc  5 iudicium, vides[[59]](#footnote-60); quae **sit** omnium mortalium[[60]](#footnote-61) exspectatio, quae  cupiditas **sit**, ut acria ac severa[[61]](#footnote-62) iudicia **fiant**, intellegis. | U vraag ik ook dringend, Marcus Fannius, om zo(danig) als u zich reeds vroeger aan het Romeinse volk betoonde, toen u als rechter aan het hoofd stond/voorzitter was van deze zelfde rechtbank, u ook voor ons en de staat in deze tijd/nu zo (danig) te betonen. Hoe/wat een grote menigte (van) mensen bijeen is gekomen voor dit proces, (dat) ziet u; welke verwachting er is van alle stervelingen/mensen, welk verlangen er is, (op)dat er strikte en strenge vonnissen worden gedaan/geveld, (dat) begrijpt u. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 11, (p.28, rr. 6 - 11);*** c. We hopen dat u, Marcus Fannius, een streng vonnis zult vellen (2) | |
| Longo  intervallo[[62]](#footnote-63) iudicium inter sicarios[[63]](#footnote-64) hoc primum committitur,  cum[[64]](#footnote-65) interea caedes indignissimae maximaeque[[65]](#footnote-66) factae sunt[[66]](#footnote-67);  omnes hanc quaestionem te praetore[[67]](#footnote-68) manifestis maleficiis[[68]](#footnote-69) dimissis  10 cotidianoque sanguine[[69]](#footnote-70) dimisso virtutis ostentui[[70]](#footnote-71) sperant  futuram[[71]](#footnote-72) esse. | Na een lange onderbreking wordt dit proces wegens moord als eerste gehouden, terwijl ondertussen/in de tussentijd de schandelijkste en grootste slachtingen plaatsvonden; allen hopen dat deze rechtbank met u als voorzitter, nu de openlijke wandaden en het dagelijks bloedvergieten is gestaakt, tot voorbeeld van moed/morele kracht zal dienen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 12, (p.30, rr. 1 - 9);*** d. Straf de wandaden zo streng mogelijk om verdere slachtpartijen te voorkomen (1) | |
| 1 Qua vociferatione[[72]](#footnote-73) in ceteris iudiciis accusatores[[73]](#footnote-74) uti consuerunt,  ea[[74]](#footnote-75) nos hoc tempore utimur, qui causam dicimus. Petimus abs  te, M. Fanni, a vobisque, iudices, ut[[75]](#footnote-76) quam acerrime[[76]](#footnote-77) maleficia[[77]](#footnote-78)  **vindicetis**, ut quam fortissime hominibus audacissimis  5 **resistatis**, ut hoc **cogitetis**, nisi in hac causa, qui vester animus  **sit**, ostendetis, eo prorumpere hominum[[78]](#footnote-79) cupiditatem et scelus  et audaciam[[79]](#footnote-80), ut[[80]](#footnote-81) non modo clam, verum etiam hic in foro ante  tribunal tuum, M. Fanni, ante pedes vestros, iudices, inter ipsa  subsellia caedes[[81]](#footnote-82) futurae **sint**. | Dat luide beklag, dat aanklagers gewoon zijn te laten horen in andere rechtszaken, dat laten wij, die ons verdedigen, op dit moment/nu horen.  Wij vragen u, Marcus Fannius en u, heren rechters, om de misdaden zo streng mogelijk te straffen, om zo krachtig mogelijk aan zeer brutale mannen weerstand te bieden, om dit te bedenken, dat, als u in deze zaak niet zult tonen welke uw ware gezindheid is, de hebzucht en de misdaad en de brutaliteit van de mensen/die lieden in die mate uitbreken, dat niet alleen heimelijk/in het geniep, maar ook hier op het forum voor uw rechtersstoel, Marcus Fannius, voor uw voeten, heren rechters, te midden van de (zit)banken zelf slachtingen zullen zijn/plaatsvinden. |

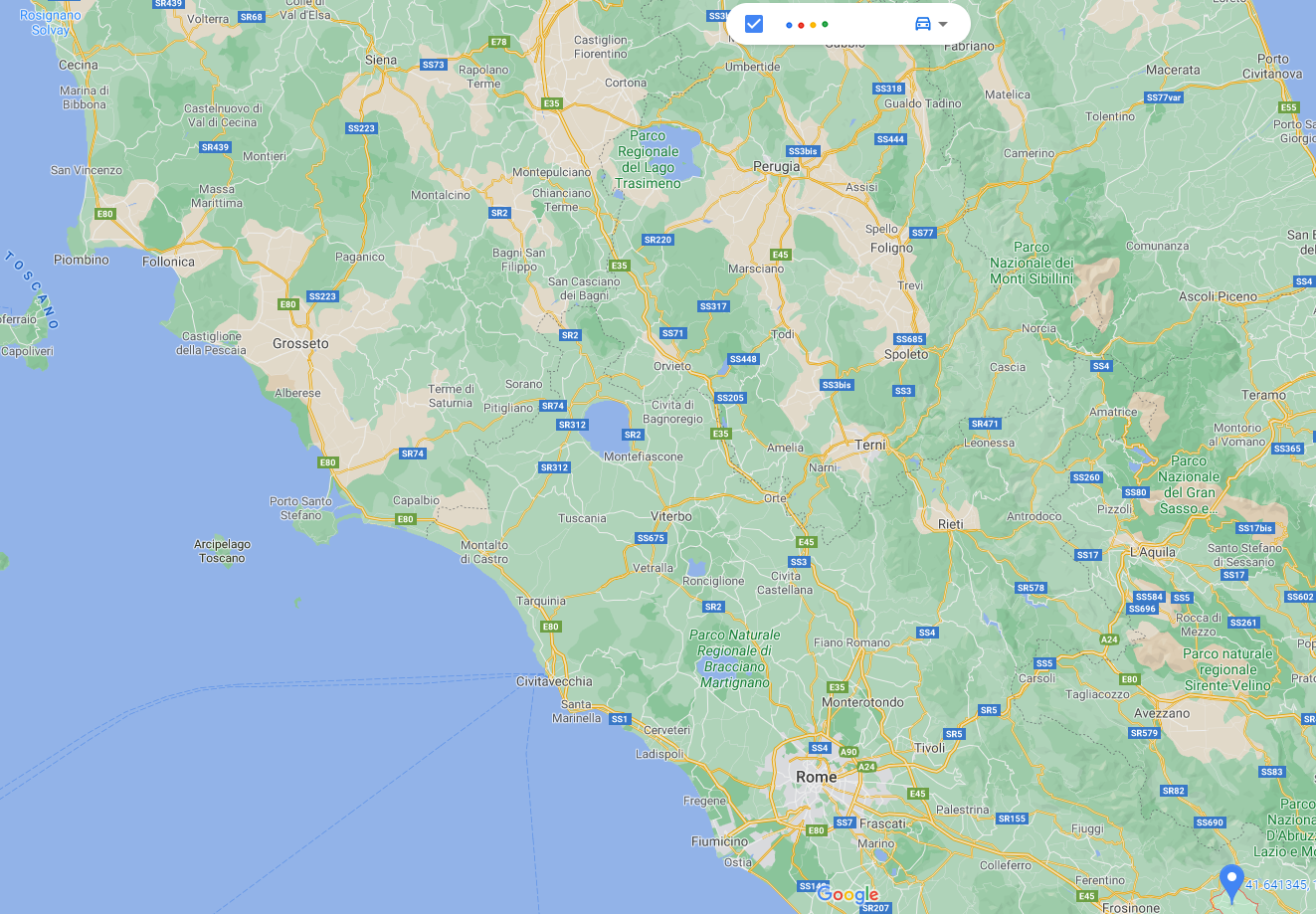
|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 13, (p.31, rr. 1 - 5);*** e. De aanklagers zijn de gewetenloze daders, de aangeklaagde het slachtoffer (1) | |
| 1 Etenim quid aliud hoc iudicio temptatur, nisi ut id[[82]](#footnote-83) fieri[[83]](#footnote-84) **liceat**?  Accusant ii[[84]](#footnote-85), qui [[85]](#footnote-86) in fortunas huius invaserunt, causam dicit is,  cui praeter calamitatem nihil reliquerunt; accusant ii, quibus [[86]](#footnote-87)  occidi patrem[[87]](#footnote-88) Sex. Rosci bono fuit, causam dicit is, cui non  5 modo luctum mors patris attulit, verum etiam egestatem; | Wat anders wordt namelijk met dit proces beoogd, behalve/dan dat het is toegestaan dat dit gebeurt? (Want) zíj beschuldigen, die met geweld zíjn have en goed in bezit hebben genomen, (maar) hij verdedigt zich, aan wie zij niets behalve rampspoed hebben nagelaten; zíj beschuldigen, voor wie het voordelig was dat de vader van Sextus Roscius werd gedood, (maar) hij verdedigt zich, aan wie de dood van zijn vader niet alleen verdriet, maar ook armoede heeft (mee)gebracht; |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 13, (p.31, rr. 6 - 10);*** e. De aanklagers zijn de gewetenloze daders, de aangeklaagde het slachtoffer (2) | |
| accusant ii, qui [[88]](#footnote-89) hunc ipsum[[89]](#footnote-90) iugulare[[90]](#footnote-91) summe[[91]](#footnote-92) cupierunt, causam  dicit is, qui etiam ad hoc ipsum iudicium cum praesidio venit,  ne hic ibidem ante oculos[[92]](#footnote-93) vestros **trucidetur**[[93]](#footnote-94); denique accusant  ii, quos [[94]](#footnote-95) populus poscit, causam dicit is, qui unus[[95]](#footnote-96) relictus ex  10 illorum[[96]](#footnote-97) nefaria caede[[97]](#footnote-98) restat[[98]](#footnote-99). | zíj beschuldigen, die in de hoogste mate verlangden hem zelf de hals door te snijden/te vermoorden, (maar) hij verdedigt zich, die zelfs naar dit proces zelf/precies naar dit proces met een gewapend escorte kwam, om te voorkomen dat hij juist hier voor uw ogen wordt afgemaakt; tenslotte beschuldigen zíj, die het volk eist (te veroordelen), (maar) verdedigt hij zich, die als enige overgebleven van hun gewetenloze slachting nog in leven is. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 14, (p.32, rr. 1 - 5);*** f. De feiten zijn schokkender dan mijn verslag ervan (1) | |
| 1 Atque ut facilius[[99]](#footnote-100) intellegere **possitis**[[100]](#footnote-101), iudices, ea, quae [[101]](#footnote-102) facta  sunt[[102]](#footnote-103), indigniora esse[[103]](#footnote-104), quam haec sunt, quae dicimus, ab initio  res, quemadmodum gesta **sit**[[104]](#footnote-105), vobis exponemus, quo facilius  et huius hominis innocentissimi[[105]](#footnote-106) miserias et illorum audacias[[106]](#footnote-107)  5 cognoscere **possitis** et rei publicae calamitatem[[107]](#footnote-108). | En opdat u gemakkelijker kunt begrijpen, heren rechters, dat die zaken die gebeurd zijn schandelijker zijn dan deze zijn die wij vertellen, zullen wij vanaf het begin uiteenzetten hoe de zaak/misdaad is uitgevoerd, opdat u des te makkelijker én de ellende van deze zeer onschuldige man én de brutale daden van hen kunt vernemen én de rampspoed van de staat. |

4 Narratio

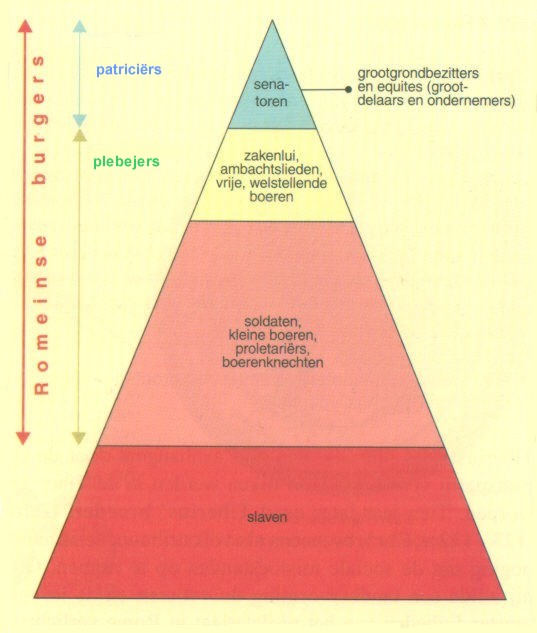
Pro Sexto Roscio Amerino 15-29,3



**Arpinum: geboortestad Cicero Roscii**

**Ameria: woonplaats Roscii**

**Volaterrae: Sulla’s kamp**



Een voorstelling van de sociale structuur in Rome. De piramide vind je overal op internet terug. Als je zoekt althans.

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 1 (Het slachtoffer, Sextus Roscius senior, 15-18) *> PSRA, 15, (p.33, rr. 1 - 4);*** a. Sextus Roscius senior was een rijk en alom gerespecteerd … is beroofd (1) | |
| 1 Sex.[[108]](#footnote-109) Roscius[[109]](#footnote-110), pater huiusce[[110]](#footnote-111), municeps Amerinus[[111]](#footnote-112) fuit, cum  genere[[112]](#footnote-113) et nobilitate[[113]](#footnote-114) et pecunia[[114]](#footnote-115) non modo sui municipi, verum  etiam eius vicinitatis facile primus, tum gratia[[115]](#footnote-116) atque hospitiis[[116]](#footnote-117)  florens hominum nobilissimorum[[117]](#footnote-118). | Sextus Roscius, vader van deze/hem hier, was burger van Ameria, zowel door zijn afkomst en hoge positie en geld/vermogen niet alleen van zijn eigen municipium, maar ook van die omgeving met gemak de voornaamste, als ook vooraanstaand door zijn aanzien en gastvriendschappen met de meest aanzienlijke mannen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 1 (Het slachtoffer, Sextus Roscius senior, 15-18) *> PSRA, 15, (p.33, rr. 4 - 10);*** a. Sextus Roscius senior was een rijk en alom gerespecteerd … is beroofd (2) | |
| Nam[[118]](#footnote-119) cum Metellis, Serviliis,  5 Scipionibus[[119]](#footnote-120) erat ei[[120]](#footnote-121) non modo hospitium, verum etiam  domesticus usus et consuetudo[[121]](#footnote-122), quas, ut aequum est, familias  honestatis amplitudinisque[[122]](#footnote-123) gratia nomino. Itaque ex suis  omnibus commodis hoc[[123]](#footnote-124) solum filio reliquit; nam patrimonium[[124]](#footnote-125)  domestici[[125]](#footnote-126) praedones vi ereptum[[126]](#footnote-127) possident, fama[[127]](#footnote-128) et vita  10 innocentis ab hospitibus amicisque[[128]](#footnote-129) paternis defenditur[[129]](#footnote-130). | Want met de Metelli, Servilii, Scipiones had hij niet alleen gastvriendschap, maar ook persoonlijk contact en vertrouwelijke omgang, welke families ik/families die ik, zoals het hoort, noem uit respect voor hun aanzien en waardigheid. Welnu van al zijn voorrechten liet hij dit alleen aan zijn zoon na; want zijn vaderlijk erfgoed bezitten de rovers uit zijn eigen familie, met geweld weggerukt, (maar) de reputatie/goede naam en het leven van de onschuldige worden door de gastvrienden en vrienden van zijn vader verdedigd. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 1 (Het slachtoffer, Sextus Roscius senior, 15-18) *> PSRA, 16, (p.34, rr. 1 - 6);*** b. Sextus Roscius senior stond aan de kant van Sulla … overwinning (1) | |
| 1 Hic[[130]](#footnote-131) cum omni tempore nobilitatis[[131]](#footnote-132) fautor[[132]](#footnote-133) **fuisset**[[133]](#footnote-134), tum hoc  tumultu proximo, cum omnium nobilium dignitas et salus in  discrimen **veniret**[[134]](#footnote-135), praeter ceteros in ea vicinitate eam partem[[135]](#footnote-136)  causamque[[136]](#footnote-137) opera, studio, auctoritate[[137]](#footnote-138) defendit[[138]](#footnote-139). Etenim rectum  5 putabat[[139]](#footnote-140) pro eorum honestate se pugnare, propter quos ipse  honestissimus[[140]](#footnote-141) inter suos numerabatur[[141]](#footnote-142). | Deze/hij, omdat hij alle tijd/steeds aanhanger van de partij van de adel was geweest, verdedigde toen, tijdens deze laatste woelige tijden, toen het aan-zien en de veiligheid van alle edelen in gevaar kwam, meer dan de anderen in die buurt die partij en (die) zaak met inspanning, ijver/inzet, (en) gezag. Want hij achtte het juist dat hij vocht voor het aanzien van hen, door toedoen van wie hij zelf als de aanzienlijkste onder de zijnen werd gerekend. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 1 (Het slachtoffer, Sextus Roscius senior, 15-18) *> PSRA, 16, (p.34, rr. 6 - 12);*** b. Sextus Roscius senior stond aan de kant van Sulla … overwinning (2) | |
| Posteaquam victoria[[142]](#footnote-143)  constituta est ab armisque recessimus[[143]](#footnote-144), cum[[144]](#footnote-145) **proscriberentur**[[145]](#footnote-146)  homines atque ex omni regione[[146]](#footnote-147) **caperentur** ii, qui adversarii[[147]](#footnote-148)  fuisse putabantur[[148]](#footnote-149), erat ille Romae[[149]](#footnote-150) frequens atque in foro et  10 in ore omnium cotidie versabatur[[150]](#footnote-151), magis ut exsultare victoria  nobilitatis **videretur** quam timere, ne quid[[151]](#footnote-152) ex ea[[152]](#footnote-153) calamitatis[[153]](#footnote-154)  sibi **accideret**[[154]](#footnote-155). | Nadat de overwinning was vastgesteld/behaald en wij de wapens hadden neergelegd, toen mannen vogelvrij werden verklaard en uit iedere streek diegenen werden opgepakt, die werden gemeend/van wie men meende dat ze tegenstanders waren geweest, was hij voortdurend in Rome en bevond hij zich dagelijks op het forum en voor de ogen van allen, meer zodat hij scheen/de indruk wekte heel blij te zijn met de overwinning van de adel dan bang te zijn dat hem iets van onheil/enig onheil daaruit zou overkomen. |

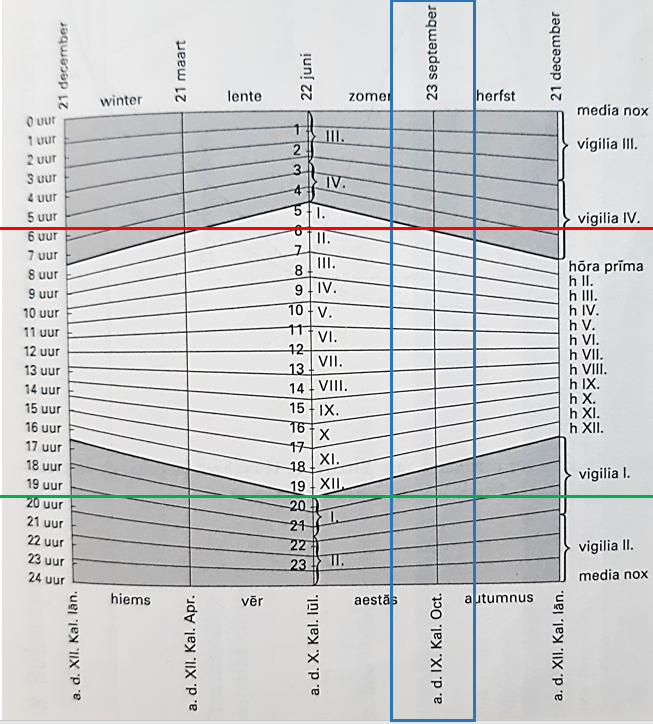
|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 1 (Het slachtoffer, Sextus Roscius senior, 15-18) *> PSRA, 17, (p.36, rr. 1 - 5);*** c. De schurkachtige Roscii uit Ameria … Sextus Roscius senior (1) | |
| 1 Erant ei[[155]](#footnote-156) veteres inimicitiae[[156]](#footnote-157) cum duobus Rosciis Amerinis,  quorum alterum[[157]](#footnote-158) sedere in accusatorum[[158]](#footnote-159) subselliis video,  alterum[[159]](#footnote-160) tria huiusce[[160]](#footnote-161) praedia possidere[[161]](#footnote-162) audio[[162]](#footnote-163); quas[[163]](#footnote-164) inimicitias  si tam cavere **potuisset**, quam metuere solebat, **viveret**[[164]](#footnote-165). Neque  5 enim, iudices, iniuria metuebat. | Hij had oude vetes/een oude vete met de twee Roscii uit Ameria, van wie ik de één op de banken van de aanklager zie zitten, van de ander hoor ik dat hij drie landgoederen van hem (hier) bezit; als hij evenzeer op zijn hoede had kunnen zijn voor deze vete(s), als hij gewoon was (ze) te vrezen, zou hij (nog) leven. En niet immers, heren rechters, vreesde hij (ze) ten onrechte. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 1 (Het slachtoffer, Sextus Roscius senior, 15-18) *> PSRA, 17, (p.36, rr. 5 - 10);*** c. De schurkachtige Roscii uit Ameria … Sextus Roscius senior (2) | |
| Nam[[165]](#footnote-166) duo isti[[166]](#footnote-167) sunt T. Roscii —  quorum alteri Capitoni[[167]](#footnote-168) cognomen est, iste, qui adest, Magnus  vocatur — homines eiusmodi[[168]](#footnote-169): alter plurimarum palmarum[[169]](#footnote-170)  vetus ac nobilis gladiator[[170]](#footnote-171) habetur, hic[[171]](#footnote-172) autem nuper se ad eum  lanistam[[172]](#footnote-173) contulit, quique ante hanc pugnam[[173]](#footnote-174) tiro **esset**, quod  10 **sciam**, facile ipsum magistrum scelere audaciaque[[174]](#footnote-175) superavit. | Want die twee T. Roscii - van wie de een de bijnaam Capito (‘Groot hoofd’) heeft, (en) die daar, die aanwezig is, Magnus wordt genoemd - zijn dergelijke mannen: de één wordt beschouwd als een veel gelauwerde oude en beroemde gladiator/schurk, hij (hier) echter begaf zich onlangs naar die gladiatorenbaas en hij die voor dit gevecht een groentje was, voorzover ik weet, heeft makkelijk/met gemak zijn leermeester zelf in misdadigheid en brutaliteit overtroffen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 1 (Het slachtoffer, Sextus Roscius senior, 15-18) *> PSRA, 18, (p.38, rr. 1 - 5);*** d. Magnus is de verdachte in deze zaak (1) | |
| 1 Nam cum[[175]](#footnote-176) hic Sex. Roscius[[176]](#footnote-177) **esset** Ameriae, T. autem iste Roscius[[177]](#footnote-178)  Romae **esset**, cum hic filius assiduus in praediis **esset** cumque se  voluntate patris rei familiari vitaeque rusticae **dedisset**, cum iste  autem frequens[[178]](#footnote-179) Romae[[179]](#footnote-180) **esset**, occiditur[[180]](#footnote-181) ad balneas Pallacinas[[181]](#footnote-182)  5 rediens a cena Sex. Roscius[[182]](#footnote-183). | Want toen deze Sextus Roscius in Ameria was, die Titus Roscius echter in Rome was, toen deze zoon voortdurend op zijn landgoederen was en toen hij zich naar de wil van zijn vader bezig had gehouden met het familiebedrijf en het leven op het land, toen hij echter constant in Rome was, wordt Sextus Roscius bij de baden van Pallacina vermoord bij terugkomst van een diner. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 1 (Het slachtoffer, Sextus Roscius senior, 15-18) *> PSRA, 18, (p.38, rr. 5 - 8);*** d. Magnus is de verdachte in deze zaak (2) | |
| Spero ex hoc ipso[[183]](#footnote-184) non[[184]](#footnote-185) esse  obscurum, ad quem[[185]](#footnote-186) suspicio malefici **pertineat**[[186]](#footnote-187); verum id,  quod adhuc est suspiciosum[[187]](#footnote-188), nisi perspicuum[[188]](#footnote-189) res ipsa[[189]](#footnote-190) fecerit[[190]](#footnote-191),  hunc[[191]](#footnote-192) affinem esse culpae iudicatote[[192]](#footnote-193). | Ik verwacht dat het juist op grond hiervan duidelijk is op wie de verdenking van het misdrijf betrekking heeft; maar als niet de zaak zelf dat, wat tot nu toe verdacht is, duidelijk zal hebben gemaakt, (dan) moet u oordelen dat hij hier betrokken is bij de misdaad. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 2 (Het bondgenootschap .. Chrysogonus, 19-22) *> PSRA, 19, (p.39, rr. 1 - 5);*** a. Mallius Glaucia meldde de moord op Sextus Roscius … aan Capito (1) | |
| 1 Occiso Sex. Roscio[[193]](#footnote-194) primus[[194]](#footnote-195) Ameriam[[195]](#footnote-196) nuntiat[[196]](#footnote-197) Mallius Glaucia  quidam, homo tenuis[[197]](#footnote-198), libertinus, cliens et familiaris istius  T. Rosci[[198]](#footnote-199), et nuntiat domum[[199]](#footnote-200) non fili, sed T. Capitonis inimici[[200]](#footnote-201); et  cum post horam primam noctis occisus **esset**[[201]](#footnote-202), primo diluculo[[202]](#footnote-203)  5 nuntius hic Ameriam venit; | Nadat Sextus Roscius was vermoord, brengt als eerste een zekere Mallius Glaucia het nieuws naar Ameria, een arme man, vrijgelatene, cliënt en goede bekende van die Titus Roscius, en hij brengt het nieuws naar het huis niet van de zoon, maar van zijn vijand Titus Capito; en hoewel hij was vermoord na het eerste uur van de nacht, komt/kwam deze bode/dit bericht bij het begin van de dageraad naar Ameria; |



In je woordenboek vind je dit prachtige overzicht over hoe de Romeinen een dag indeelden in uren:

12 uren voor de nacht, 12 uren voor de dag. In de tijd waarin Sextus Roscius senior op tragische wijze

het leven liet, enige maanden na het stoppen van de proscripties, moet het door Cicero aangeduide

tijdsverloop m.b.t. het melden van de moord door Mallius Glaucia er ongeveer uitgezien als bovenstaand

aangegeven is. De beschrijving van 10 uur rijden klopt dus heel aardig. In de blauwe rechthoek globaal de

periode waarin de moord gepleegd werd. Met de onderste, groene lijn wordt het vertrek aangeduid

– na het eerste uur van de nacht (**post primam horam noctis**). Met de bovenste, rode lijn wordt de

aankomst in Ameria aangeduid: bij het eerste ochtendgloren (**primo diluculo**). Tien uur.

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 2 (Het bondgenootschap .. Chrysogonus, 19-22) *> PSRA, 19, (p.39, rr. 5 - 9);*** a. Mallius Glaucia meldde de moord op Sextus Roscius … aan Capito (2) | |
| decem horis nocturnis sex et  quinquaginta milia passuum[[203]](#footnote-204) cisiis[[204]](#footnote-205) pervolavit[[205]](#footnote-206), non modo  ut exoptatum[[206]](#footnote-207) inimico[[207]](#footnote-208) nuntium primus[[208]](#footnote-209) **afferret**, sed etiam[[209]](#footnote-210)  cruorem inimici quam recentissimum telumque[[210]](#footnote-211) paulo ante[[211]](#footnote-212) e  corpore extractum[[212]](#footnote-213) **ostenderet**. | in tien nachtelijke uren legde hij vliegensvlug met koetsen zes en vijftig mijl af, niet alleen om het welkome bericht als eerste aan de vijand te brengen, maar ook om het bloed van zijn vijand zo vers mogelijk en het wapen, kort tevoren uit het lichaam getrokken, te tonen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 2 (Het bondgenootschap .. Chrysogonus, 19-22) *> PSRA, 20, (p.40, rr. 1 - 5);*** b. De dood van Sextus Roscius … een complot wordt gesmeed (1) | |
| 1 Quadriduo[[213]](#footnote-214) quo haec[[214]](#footnote-215) gesta sunt[[215]](#footnote-216), res ad Chrysogonum in  castra L. Sullae Volaterras[[216]](#footnote-217) defertur[[217]](#footnote-218); magnitudo pecuniae  demonstratur[[218]](#footnote-219); bonitas praediorum[[219]](#footnote-220) — nam fundos decem et  tres reliquit[[220]](#footnote-221), qui Tiberim fere omnes tangunt[[221]](#footnote-222) -, huius[[222]](#footnote-223) inopia  5 et solitudo[[223]](#footnote-224) commemoratur[[224]](#footnote-225); | Op de vierde dag nadat dit is gebeurd, wordt de zaak bij Chrysogonus gemeld in het legerkamp van Lucius Sulla in Volterra; de omvang van het vermogen wordt (duidelijk) aangegeven; de (goede) kwaliteit van de landgoederen - want hij liet dertien landgoederen na, die bijna allemaal aan de Tiber grenzen -, (maar) van hem hier worden de hulpeloosheid en teruggetrokkenheid in herinnering gebracht; |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 2 (Het bondgenootschap .. Chrysogonus, 19-22) *> PSRA, 20, (p.40, rr. 5 - 9);*** b. De dood van Sextus Roscius … een complot wordt gesmeed (2) | |
| 5 demonstrant[[225]](#footnote-226), cum pater huiusce  Sex. Roscius, homo tam splendidus[[226]](#footnote-227) et gratiosus[[227]](#footnote-228), nullo negotio[[228]](#footnote-229)  **sit** occisus, perfacile hunc hominem incautum et rusticum[[229]](#footnote-230) et  Romae ignotum[[230]](#footnote-231) de medio tolli[[231]](#footnote-232) posse; ad eam rem operam  suam pollicentur. Ne diutius[[232]](#footnote-233) **teneam**[[233]](#footnote-234), iudices, societas[[234]](#footnote-235) coitur[[235]](#footnote-236). | ze leggen uit dat, omdat zijn vader Sextus Roscius, een zo belangrijk en invloedrijk man, zonder enige moeite is vermoord, heel makkelijk deze argeloze en op het land levende en in Rome onbekende man uit de weg geruimd kan worden; voor deze zaak/klus beloven ze hun mede- werking. Om kort te gaan, heren rechters, een verbond wordt gesloten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 2 (Het bondgenootschap .. Chrysogonus, 19-22) *> PSRA, 21, (p.41, rr. 1 - 5);*** c. Sextus Roscius op de proscriptielijst; … opkoper van zijn landgoederen (1) | |
| 1 Cum nulla iam proscriptionis mentio **fieret**[[236]](#footnote-237), cum etiam ei, qui  antea metuerant, **redirent** ac iam defunctos sese periculis[[237]](#footnote-238)  **arbitrarentur**, nomen refertur[[238]](#footnote-239) in tabulas Sex. Rosci[[239]](#footnote-240), hominis  studiosissimi nobilitatis, cuius bonorum manceps[[240]](#footnote-241) fit[[241]](#footnote-242)  5 Chrysogonus[[242]](#footnote-243); | Toen er geen enkele melding meer gemaakt werd van een proscriptie, toen ook zij die tevoren bang waren geweest, terugkwamen en meenden dat ze de gevaren al hadden doorstaan, wordt de naam van Sextus Roscius op de proscriptielijsten geplaatst, een man, zeer toegedaan aan de partij van de adel, van wiens bezittingen Chrysogonus de opkoper wordt; |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 2 (Het bondgenootschap .. Chrysogonus, 19-22) *> PSRA, 21, (p.41, rr. 5 - 9);*** c. Sextus Roscius op de proscriptielijst; … opkoper van zijn landgoederen (2) | |
| 5 tria praedia vel nobilissima Capitoni propria[[243]](#footnote-244)  traduntur, quae hodie[[244]](#footnote-245) possidet; in reliquas omnes fortunas  iste T. Roscius nomine Chrysogoni[[245]](#footnote-246), quemadmodum ipse[[246]](#footnote-247) dicit[[247]](#footnote-248),  impetum facit[[248]](#footnote-249). Haec omnia, iudices, imprudente L. Sulla facta  esse[[249]](#footnote-250) certo scio[[250]](#footnote-251). | de drie zeker waardevolste landgoederen worden in eigendom overhandigd aan Capito, die ze nog steeds bezit; op al het overige bezit doet die Titus Roscius uit naam van Chrysogonus, zoals hij zelf zegt, een aanval. Ik weet zeker dat dit alles, heren rechters, gebeurd is buiten medeweten van Lucius Sulla. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 2 (Het bondgenootschap .. Chrysogonus, 19-22) *> PSRA, 22, (p.42, rr. 1 - 8);*** d. Iedereen kan onder zijn personeel een rotte appel hebben (1) | |
| 1 Neque enim[[251]](#footnote-252) mirum est [[252]](#footnote-253), cum eodem tempore et ea, quae praeterita  sunt, **sanet** et ea, quae videntur instare, **praeparet**, cum et  pacis constituendae[[253]](#footnote-254) rationem et belli gerendi potestatem[[254]](#footnote-255) solus  **habeat**[[255]](#footnote-256), cum omnes in unum **spectent**, unus omnia[[256]](#footnote-257) **gubernet**,  5 cum tot tantisque negotiis distentus **sit**, ut respirare libere non  **possit**[[257]](#footnote-258), si aliquid[[258]](#footnote-259) non **animadvertat**, cum praesertim tam multi[[259]](#footnote-260)  occupationem eius **observent** tempusque **aucupentur** ut, simul  atque ille **despexerit**, aliquid huiuscemodi[[260]](#footnote-261) **moliantur**. | Want het is ook niet verwonderlijk als hij, omdat hij in dezelfde tijd/ tegelijkertijd én dat wat afgelopen/voorbij is, herstelt én dat wat op handen schijnt te zijn, voorbereidt, omdat hij als enige én de zorg om de vrede tot stand te brengen én de macht om oorlog te voeren heeft, omdat allen naar één kijken, (en) één alles bestuurt omdat hij door zoveel en zo grote/belangrijke bezigheden drukbezet is, dat hij niet vrij op adem kan komen, (als hij) iets niet zou opmerken, vooral omdat (er) zovelen zijn drukke bezigheden in de gaten houden en loeren op een gelegenheid om, zodra hij zijn blik heeft afgewend, iets dergelijks op touw te zetten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 2 (Het bondgenootschap .. Chrysogonus, 19-22) *> PSRA, 22, (p.42, rr. 8 - 11);*** d. Iedereen kan onder zijn personeel een rotte appel hebben (2) | |
| Huc[[261]](#footnote-262)  accedit quod, quamvis ille felix[[262]](#footnote-263) **sit**, sicut est, tamen in tanta  10 felicitate nemo potest esse in magna familia[[263]](#footnote-264), qui neminem  neque servum neque libertum improbum[[264]](#footnote-265) **habeat**[[265]](#footnote-266). | Hierbij komt nog dat, hoewel hij door het geluk is begunstigd, zoals hij (inderdaad) is, bij/ondanks een zo groot geluk er niemand kan zijn, die bij/onder zijn grote/vele personeel niemand, noch slaaf noch vrijgelatene als verdorven/rotte appel heeft/geen verdorven slaaf of vrijgelatene heeft. |



|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 3 (Het gezantschap naar Volterra, 23-26) *> PSRA, 23, (p.43, rr. 1 - 6);*** a. Sextus Roscius junior uit huis gegooid, zijn bezittingen ingepikt door Magnus (1) | |
| 1 Interea iste T. Roscius, vir optimus[[266]](#footnote-267), procurator[[267]](#footnote-268) Chrysogoni,  Ameriam venit[[268]](#footnote-269), in praedia huius invadit[[269]](#footnote-270), hunc miserum[[270]](#footnote-271),  luctu perditum[[271]](#footnote-272), qui nondum etiam omnia paterno funeri  iusta[[272]](#footnote-273) **solvisset**[[273]](#footnote-274), nudum[[274]](#footnote-275) eicit domo[[275]](#footnote-276) atque focis patriis disque  5 penatibus praecipitem, iudices, exturbat[[276]](#footnote-277), ipse[[277]](#footnote-278) amplissimae  pecuniae fit dominus. | Ondertussen komt die Titus Roscius daar, een voortreffelijk man, zaakwaarnemer van Chrysogonus, naar Ameria, valt de landgoederen van hem hier binnen, gooit deze ongelukkige, kapot van verdriet, die zelfs nog niet alle begrafenisplechtigheden voor de begrafenis van zijn vader had uitgevoerd, berooid zijn huis uit en verjaagt hem halsoverkop met geweld, heren rechters, van de voorvaderlijke haard en de Penaten, (en) wordt zelf de eigenaar van een zeer aanzienlijk vermogen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 3 (Het gezantschap naar Volterra, 23-26) *> PSRA, 23, (p.43, rr. 6 - 9);*** a. Sextus Roscius junior uit huis gegooid, zijn bezittingen ingepikt door Magnus (2) | |
| Qui [[278]](#footnote-279) in sua re **fuisset**[[279]](#footnote-280) egentissimus[[280]](#footnote-281), erat[[281]](#footnote-282),  ut fit[[282]](#footnote-283), insolens in aliena[[283]](#footnote-284): multa[[284]](#footnote-285) palam domum suam auferebat,  plura clam[[285]](#footnote-286) de medio removebat, non pauca suis adiutoribus[[286]](#footnote-287)  large effuseque[[287]](#footnote-288) donabat, reliqua constituta auctione[[288]](#footnote-289) vendebat. | Hoewel hij in/wat betreft zijn eigen bezit zeer arm was geweest, was hij, zoals (dat) gebeurt, verkwistend met het bezit van een ander: veel bracht hij openlijk weg naar zijn huis, meer haalde hij in het geheim weg, niet weinig gaf hij royaal en kwistig aan zijn handlangers, de rest verkocht hij, nadat hij een verkoping had georganiseerd/veiling had gehouden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 3 (Het gezantschap naar Volterra, 23-26) *> PSRA, 24, (p.44, rr. 1 - 9);*** b. De bewoners van Ameria zijn … optreden van Magnus (1) | |
| 1 Quod [[289]](#footnote-290) Amerinis usque eo visum est indignum, ut urbe  tota fletus gemitusque **fieret**[[290]](#footnote-291). Etenim multa simul ante  oculos versabantur: mors hominis florentissimi Sex. Rosci  crudelissima, fili autem eius egestas indignissima[[291]](#footnote-292), cui de tanto  5 patrimonio praedo[[292]](#footnote-293) iste nefarius ne iter quidem ad sepulcrum  patrium **reliquisset**, bonorum emptio flagitiosa[[293]](#footnote-294), possessio,  furta, rapinae, donationes[[294]](#footnote-295). Nemo erat, qui non ardere omnia  **mallet**[[295]](#footnote-296) quam videre in Sex. Rosci, viri optimi atque honestissimi,  bonis iactantem se[[296]](#footnote-297) ac dominantem T. Roscium. | Dit scheen de inwoners van Ameria zo(zeer) schandelijk, dat in de hele stad gehuil en gejammer ontstond. Want veel speelde zich tegelijkertijd voor hun ogen af: de zeer wrede dood van de zeer vooraanstaande man Sextus Roscius, en dan de zeer schandelijke armoede van zijn zoon, aan wie van het zo groot vaderlijk erfgoed die goddeloze rover zelfs niet het recht van overpad tot het familiegraf had (na)gelaten, de laaghartige aankoop van de goederen/bezittingen, de inbezitneming, de diefstallen, de roof(partijen), de schenkingen. Er was niemand, die niet liever wilde dat alles (af)brandde dan Titus Roscius te zien pochen op en de baas spelen over de bezittingen van Sextus Roscius, een voortreffelijk en zeer achtenswaardig man. |

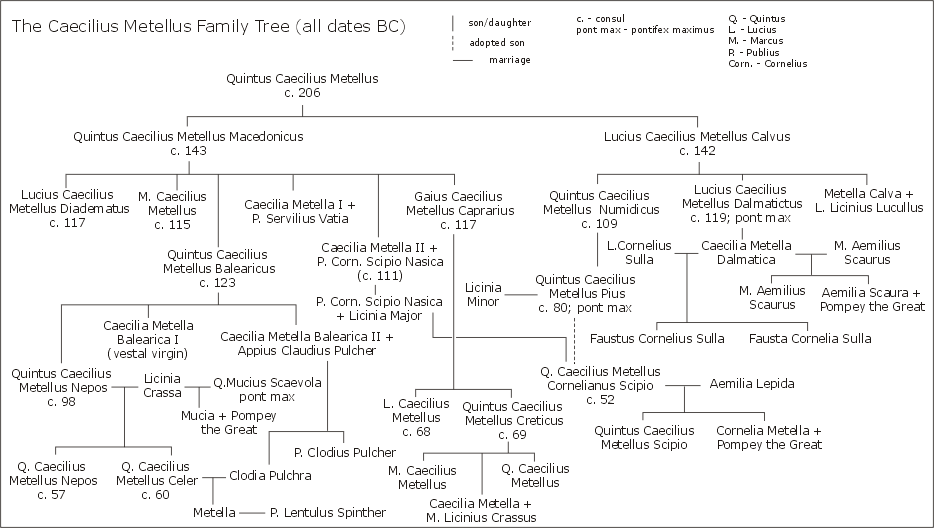
|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 3 (Het gezantschap naar Volterra, 23-26) *> PSRA, 25, (p.45, rr. 1 - 5);*** c. De inwoners van Ameria sturen …; Chrysogonus komt tussenbeide (1) | |
| 1 Itaque[[297]](#footnote-298) decurionum[[298]](#footnote-299) decretum statim fit[[299]](#footnote-300), ut[[300]](#footnote-301) decem[[301]](#footnote-302) primi[[302]](#footnote-303)  **proficiscantur**[[303]](#footnote-304) ad L. Sullam **doceant**que eum, qui vir Sex.  Roscius **fuerit**[[304]](#footnote-305), **conquerantur** de istorum[[305]](#footnote-306) scelere et iniuriis,  **orent**, ut et illius mortui famam et fili innocentis[[306]](#footnote-307) fortunas  5 conservatas esse **velit**[[307]](#footnote-308). Atque ipsum decretum, quaeso, cognoscite.  DECRETUM DECURIONUM | Dus wordt er direct een besluit van de raadsleden genomen dat de tien leiders naar Lucius Sulla (moeten) vertrekken en hem (moeten) inlichten wat voor man Sextus Roscius was, dat ze (moeten) klagen over de misdaad en onrechtmatige daden van die lieden, (moeten) smeken dat hij besluit dat de reputatie van deze dode en het bezit van zijn onschuldige zoon gered zijn. En neemt u kennis van de verordening zelf, vraag ik (u).  HET BESLUIT VAN DE RAADSLEDEN |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 3 (Het gezantschap naar Volterra, 23-26) *> PSRA, 25, (p.45, rr. 6 - 10);*** c. De inwoners van Ameria sturen …; Chrysogonus komt tussenbeide (2) | |
| Legati in castra veniunt[[308]](#footnote-309). Intellegitur, iudices, id quod iam ante  dixi[[309]](#footnote-310), imprudente L. Sulla[[310]](#footnote-311) scelera haec et flagitia fieri. Nam statim  Chrysogonus et ipse[[311]](#footnote-312) ad eos[[312]](#footnote-313) accedit et homines nobiles allegat,  qui **peterent**[[313]](#footnote-314) ne ad Sullam **adirent**[[314]](#footnote-315), et omnia Chrysogonum,  10 quae **vellent**[[315]](#footnote-316), esse facturum[[316]](#footnote-317) **pollicerentur**[[317]](#footnote-318). | De gezanten komen in het legerkamp. Er wordt begrepen/men begrijpt, heren rechters, (dat) wat ik al eerder heb gezegd, dat deze misdaden en schanddaden buiten medeweten van Lucius Sulla werden gepleegd. Want onmiddellijk komt ook Chrysogonus zelf naar hen toe en vaardigt adellijke mannen af, die moesten/om te vragen niet naar Sulla te gaan en te beloven dat Chrysogonus alles, wat ze wilden, zal doen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 3 (Het gezantschap naar Volterra, 23-26) *> PSRA, 26, (p.46, rr. 1 - 6);*** d. Chrysogonus c.s. geven de landgoederen niet terug (1) | |
| 1 Usque adeo autem ille[[318]](#footnote-319) pertimuerat[[319]](#footnote-320), ut mori **mallet**[[320]](#footnote-321) quam de  his rebus[[321]](#footnote-322) Sullam doceri. Homines antiqui[[322]](#footnote-323), qui ex sua natura  ceteros **fingerent**[[323]](#footnote-324), cum ille[[324]](#footnote-325) **confirmaret**[[325]](#footnote-326) sese nomen Sex.  Rosci[[326]](#footnote-327) de tabulis exempturum esse,[[327]](#footnote-328) praedia vacua[[328]](#footnote-329) filio traditurum esse,  5 cumque id ita futurum esse T. Roscius Capito[[329]](#footnote-330), qui in decem  legatis[[330]](#footnote-331) erat, **appromitteret**, crediderunt; | Hij was echter zo erg bang geworden, dat hij liever dood wilde gaan dan dat Sulla over deze zaken werd ingelicht. Mannen van de oude stempel, die (immers) meenden dat anderen net zo zijn als zijzelf, omdat hij verzekerde dat hij de naam van Sextus Roscius van de proscriptielijsten zou schrappen, de landgoederen leeg/onbezet aan zijn zoon zou overhandigen, en omdat Titus Roscius Capito, die bij de tien gezanten was, door een belofte bekrachtigde dat dit zo zou zijn/gebeuren, geloofden (hem/het); |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 3 (Het gezantschap naar Volterra, 23-26) *> PSRA, 26, (p.46, rr. 6 - 11);*** d. Chrysogonus c.s. geven de landgoederen niet terug (2) | |
| Ameriam re inorata[[331]](#footnote-332)  reverterunt[[332]](#footnote-333). Ac primo[[333]](#footnote-334) rem differre cotidie ac procrastinare[[334]](#footnote-335) isti[[335]](#footnote-336)  coeperunt[[336]](#footnote-337), deinde aliquanto lentius[[337]](#footnote-338) nihil agere[[338]](#footnote-339) atque deludere,  postremo, id quod facile intellectum est[[339]](#footnote-340), insidias[[340]](#footnote-341) vitae huiusce  10 Sex. Rosci parare neque sese arbitrari[[341]](#footnote-342) posse diutius alienam  pecuniam domino incolumi[[342]](#footnote-343) obtinere. | ze keerden zonder de zaak bepleit te hebben terug naar Ameria. En eerst begonnen die (lieden) de zaak dagelijks uit te stellen en naar de volgende dag te verschuiven, daarna heel wat langzamer niets te doen en (hen) voor de gek te houden, tenslotte (dat) wat makkelijk begrepen/te begrijpen is, een aanslag op het leven van deze Sextus Roscius (hier) voor te bereiden en te menen dat ze niet langer het bezit van een ander konden behouden, zolang de meester/eigenaar ongedeerd was. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 4 (Sextus Roscius junior gaat naar Rome, 27-29.3) *> PSRA, 27, (p.47, rr. 1 - 6);*** a. Sextus Roscius wordt opgevangen door Caecilia (1) | |
| 1 Quod[[343]](#footnote-344) hic simul atque sensit, de amicorum cognatorumque  sententia Romam[[344]](#footnote-345) confugit[[345]](#footnote-346) et sese ad Caeciliam[[346]](#footnote-347), Nepotis  sororem, Baliarici filiam, quam[[347]](#footnote-348) honoris causa nomino,  contulit, qua[[348]](#footnote-349) pater usus erat plurimum[[349]](#footnote-350). In qua muliere,  5 iudices, etiamnunc[[350]](#footnote-351), id quod omnes semper existimaverunt,  quasi exempli causa[[351]](#footnote-352) vestigia antiqui offici remanent. | Zodra als hij dit had gemerkt, vluchtte hij op advies van vrienden en verwanten naar Rome en begaf zich naar Caecilia, de zuster van Nepos, dochter van Baliaricus, die ik als/bij wijze van eer(betoon) noem, met wie zijn vader zeer veel vriendschappelijk omging. In welke/deze vrouw, heren rechters, zijn ook nu nog, (dat) wat allen altijd hebben gemeend, als het ware als/bij wijze van voorbeeld sporen van het ouderwets plichtsbesef bewaard gebleven. |





Geleend van Wikipedia. Je ziet het, weinig inventiviteit bij het geven van voornamen. Mijn collega doctus Gjalt Lucassen wijst erop dat er maar zo’n 14 namen gangbaar waren bij onze vrienden, de Romeinen. Dat wilde ik toch even melden. Je kunt de Romeinse aristocratie goed vergelijken met de Engelse adel, die ook erg traditioneel is.

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 4 (Sextus Roscius junior gaat naar Rome, 27-29.3) *> PSRA, 27, (p.47, rr. 6 - 11);*** a. Sextus Roscius wordt opgevangen door Caecilia (2) | |
| Ea[[352]](#footnote-353) Sex.  Roscium inopem[[353]](#footnote-354), eiectum domo[[354]](#footnote-355) atque expulsum[[355]](#footnote-356) ex suis bonis,  fugientem latronum[[356]](#footnote-357) tela et minas recepit domum hospitique[[357]](#footnote-358)  oppresso iam desperatoque ab omnibus opitulata est[[358]](#footnote-359). Eius[[359]](#footnote-360)  10 virtute, fide, diligentia[[360]](#footnote-361) factum est[[361]](#footnote-362), ut hic potius vivus in reos[[362]](#footnote-363)  quam occisus[[363]](#footnote-364) in proscriptos **referretur**. | Zij heeft Sextus Roscius, behoeftig, uit zijn huis gegooid en verdreven van zijn bezittingen, vluchtend/op de vlucht voor de wapens en bedreigingen van sluipmoordenaars, in haar huis opgenomen en haar overvallen/in het nauw gebrachte en reeds door allen opgegeven gastvriend geholpen. Door haar deugd, trouw, (en) oplettendheid is het gebeurd dat hij liever levend op de lijst van aangeklaagden werd gezet dan vermoord op de lijst van vogelvrijverklaarden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 4 (Sextus Roscius junior gaat naar Rome, 27-29.3) *> PSRA, 28, (p.48, rr. 1 - 7);*** b. De beslissing om Sextus Roscius voor vadermoord aan te klagen (1) | |
| 1 Nam[[364]](#footnote-365) postquam isti[[365]](#footnote-366) intellexerunt[[366]](#footnote-367) summa diligentia[[367]](#footnote-368) vitam Sex.  Rosci custodiri neque sibi[[368]](#footnote-369) ullam caedis faciendae[[369]](#footnote-370) potestatem  dari, consilium[[370]](#footnote-371) ceperunt plenum sceleris et audaciae, ut  nomen huius de parricidio[[371]](#footnote-372) **deferrent**, ut ad eam rem[[372]](#footnote-373) aliquem  5 accusatorem veterem[[373]](#footnote-374) **compararent**[[374]](#footnote-375), qui de ea re **posset** dicere  aliquid, in qua re nulla **subesset** suspicio, denique ut, quoniam  crimine[[375]](#footnote-376) non poterant, tempore ipso[[376]](#footnote-377) **pugnarent**. | Want nadat die lieden begrepen hadden dat het leven van Sextus Roscius met de hoogste oplettendheid werd bewaakt en er aan hen geen enkele gelegenheid werd gegeven om een moord te begaan, vatten ze het plan op vol misdaad en brutaliteit, namelijk om hem wegens vadermoord aan te klagen, om voor die zaak een geroutineerde aanklager te regelen, die over deze zaak iets kon zeggen, in welke zaak/waarin geen enkele verdenking schuilging, tenslotte om, aangezien ze het met een reële aanklacht niet konden, de tijdsomstandigheden op zich als wapen te gebruiken. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 4 (Sextus Roscius junior gaat naar Rome, 27-29.3) *> PSRA, 28, (p.48, rr. 7 - 13);*** b. De beslissing om Sextus Roscius voor vadermoord aan te klagen (2) | |
| Ita loqui  homines[[377]](#footnote-378): quod iudicia tam diu facta non **essent**, condemnari  eum oportere, qui primus in iudicium adductus **esset**[[378]](#footnote-379); huic  10 autem patronos[[379]](#footnote-380) propter Chrysogoni gratiam[[380]](#footnote-381) defuturos[[381]](#footnote-382) esse; de  bonorum venditione et de ista societate[[382]](#footnote-383) verbum esse facturum  neminem; ipso nomine parricidi et atrocitate criminis[[383]](#footnote-384) fore, ut  hic nullo negotio[[384]](#footnote-385) **tolleretur**, cum ab nullo defensus **esset**. | (Ze dachten) dat de mensen zo spraken: omdat er zo lang geen processen waren gehouden, behoorde **híj** veroordeeld te worden, die als eerste naar een proces was gebracht; voor hem zouden echter advocaten ontbreken vanwege de invloed van Chrysogonus; aan de verkoop van zijn goederen en dat verbond zou niemand een woord vuil maken; alleen al door het woord (van) vadermoord en de gruwelijkheid van de misdaad zou het zijn/gebeuren dat hij zonder moeite werd geliquideerd omdat hij door niemand verdedigd was/zou zijn. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 4 (Sextus Roscius junior gaat naar Rome, 27-29.3) *> PSRA, 29, (p.48, rr. 7 - 13);*** b. De beslissing om Sextus Roscius voor vadermoord aan te klagen (3) | |
| Hoc consilio atque adeo hac amentia[[385]](#footnote-386) impulsi, quem ipsi, cum  15 **cuperent**, non potuerunt occidere, eum iugulandum[[386]](#footnote-387) vobis[[387]](#footnote-388)  tradiderunt. | Door dit besluit/plan of liever (gezegd) door deze waanzin ertoe gebracht, leverden ze hem, die ze zelf niet konden doden hoewel ze (dat) verlangden, aan u over om af te slachten. |

1. in de herfst van 81, enige maanden na het officieel stilleggen van de proscripties (1 juni), wordt Sextus Roscius sr vermoord. Nog voordat de man begraven is wordt het bezit van zijn zoon al geconfisqueerd en geveild. Korte tijd later wordt diezelfde zoon van vadermoord beschuldigd, waarna hij bescherming zoekt bij familie (Caecilia Metella). Voor een advocaat kan hij terecht bij M. Valerius Messalla, M. Metellus en P. Cornelius Scipio Nasica, maar die ‘slaan even over’. Het proces start waarschijnlijk begin 80. Marcus Tullius Cicero is dan net 26. Hij spreekt het *exordium* uit alsof hij nooit anders gedaan heeft, terwijl hij pas in één proces (geen moordzaak: Pro Quinctio) gesproken heeft. Bescheidenheid is niet zijn allergrootste kwaliteit. To put it mildly…. [↑](#footnote-ref-2)
2. door het bewuste, maar ongebruikelijke uitspreken van het PRON *personale* ego (bij credo niet echt noodzakelijk), komt de naast elkaar plaatsing (iuxtapositie) nogal confrontrerend over. [↑](#footnote-ref-3)
3. deze CON staat er vanwege de afhankelijke/indirecte vraag. We noemen dat een CON *obliquus*. We gaan niet alle CON in de speech uitvoerig analyseren. Dan is het document 30 pagina’s langer. Kortweg: er worden meer CON *obliquus* genoemd. Drie stuks: 1) alle BZ binnen een AcI hebben de CON (die dus *obliquus* genoemd wordt). 2) de IMP die in de indirecte rede komt en 3) de directe vraag die in de indirecte rede komt (die we dus hier hebben). De term *obliquus* komt van de naam van indirecte rede in het Latijn, *oratio obliqua*. Directe rede heet *oratio recta*. Weet je ook weer. [↑](#footnote-ref-4)
4. Cicero staat dus niet bekend om zijn bescheidenheid, maar ook niet om zijn beknoptheid. In plaats van quid sit quod had er ook **cur** kunnen staan, of **quare** waarom. [↑](#footnote-ref-5)
5. we zien allemaal het chiasme, toch? Wat is ook alweer de beste notatie voor zo’n chiasme? Je gaat het pas zien als je het doorhebt (naar Cruijff): summi (a) oratores (b) homines (b) nobilissimi (a) [↑](#footnote-ref-6)
6. de aanhangers van Roscius jr zijn gezeten op de zogenaamde **subsellia**, mooie zetels aan de zijde van de aangeklaagde. Zij zijn **advocati**, maar niet in de moderne betekenis. De CON is *concessief* (niet heel gek na de conjunctie cum: zie overzicht aan het begin van dit document) [↑](#footnote-ref-7)
7. en nóg een keer ik, ego. Ook in de passages hierna (2 t/m 8) die wij niet in het Latijn lezen komt het PRON *personale* **ego** opvallend vaak voor. Commentatoren hebben dat opgemerkt. [↑](#footnote-ref-8)
8. de CON wordt veroorzaakt door de uitdrukking **est quod** er is reden dat/om, die altijd met de CON gaat. **Sunt qui** er zijn er die is er ook zo een. [↑](#footnote-ref-9)
9. voor aetate geldt grammaticaal hetzelfde als voor ingenio en auctoritate: ze zijn alledrie ABL SG. Omdat deze ABL het opzicht aangeeft van waaruit iets bekeken wordt noemen we deze kwast de ABL *respectus*. Cicero is hier het publiek en de juryleden voor zich aan het innemen. Hij is aan het **conciliare** (zie hoofdstuk 10, 130-140, over de theorie van de antieke retorica, waarin uitgelegd wordt dat een spreker drie manieren heeft de toegesprokenen aan zijn kant te krijgen: **conciliare**, **docēre** en **movēre**). Cicero past een zogenaamde **captatio benevolentiae** toe. Als het gaat over Cicero’s leeftijd (26 op dat moment) is dat een teken van bescheidenheid. We moeten aannemen dat in het algemeen leeftijd (**aetas**) en talent (**ingenium**) bijdragen aan gezag (**auctoritas**). [↑](#footnote-ref-10)
10. val niet achterover bij het enorme aantal stilistische middelen! De spreker moet in zijn rol van advocaat het publiek, de rechters, de juryleden, bespelen en, als het even kan, overtuigen van zijn gelijk. Hier hebben we de vaker voorkomende combi van trikolon en polysyndeton. Denk aan de opsomming van appels, bananen, peren. Je hoort hem wel op de markt. Huh? Markt? Wazda? Hoe prijst een verkoper zijn waren aan? Beste mensen, ik heb voor jullie appels, bananen en peren. Klaar. Meer heeft ie niet. En nou: Beste mensen, ik heb voor jullie appels en bananen en peren. Ja, en wat heb je nog meer? Klinkt al veel beter. En de derde variant: ik heb appels, bananen, peren. Ja, en wat nog meer? Vast nog meer! Ook prima. Drie onderdelen wijzen op trikolon. De drie onderdelen kunnen zonder voegwoorden geschakeld worden (asyndeton), of juist elke keer met een voegwoord (polysyndeton), hier neque noch. Hier hebben we dus een polysyndeton én een trikolon, oftewel een polysyndetisch trikolon. [↑](#footnote-ref-11)
11. duidelijk – sprak hij optimistisch – een GRV. Samen met een vorm van **esse** (hier hebben we sim, de CON PR ACT van **esse**) is er sprake van een GRV van verplichting (moeten, kunnen, mogen). Voor de grammaticatastrofes: een GRD is een verbogen SUBST, namelijk de INF (het hele werkwoord), het GRV is een ADI. De enige vormen die GRV en GRD gemeen hebben zijn de vormen op -**ndi**, -**ndo** en -**ndum**. Heb je een andere uitgang, zoals hier -**ndus**, dan weet je zeker dat je te maken hebt met een GRV. Heb je de pech dat de uitgangen hetzelfde zijn, dan zoek je gewoon naar een SUBST/PRON waarmee die -nd-vorm congrueert. Is dat zo, dat heb je een GRV, is dat niet zo, dat heb je een GRD. Hier staat qui (1.3) in de NOM SG M, net dus als comparandus. Eitje. [↑](#footnote-ref-12)
12. met het PRON *demonstrativum* **hic** wijst de spreker bijna letterlijk naar wie of wat zijn publiek zelf kan waarnemen. Dat gebeurde net in 1.4 ook al met his (qui sedeant). Alsof die het per definitie met de spreker en zijn standpunten eens zijn. Later in de tekst (1.6-9) laat Cicero de conclusie van de vaststellingen ‘ze zijn er’ en ‘ze zijn bang’ voor de luisteraars: beetje lafheid. [↑](#footnote-ref-13)
13. **novus**, dat eigenlijk nieuw betekent, heeft voor de meeste Romeinen de bijbetekenis (connotatie noem je dat) ongehoord, vreemd, bijna het tegenovergestelde van godsvruchtig, vroom (dus religieus gerelateerd). Van mensen die de arme Roscius jr een kunstje geflikt hebben, zou je de indruk krijgen dat ze zelfs goddeloos gehandeld hebben. En dat is pas écht erg! [↑](#footnote-ref-14)
14. beeldend woord om de indruk te wekken dat mensen Roscius jr wilden nekken: ze hebben de gepleegde misdaad (die ze Roscius in de schoenen willen schuiven) ‘in elkaar geflanst’. [↑](#footnote-ref-15)
15. Cicero neemt - bewust hoor! - maar even aan dat de belangrijke mensen, die er allemaal zijn, ook betere sprekers dan hijzelf, vinden dat de aanklacht tegen Roscius jr uit de duim gezogen is en op misdaad berust. Dus dat er sprake is van onrecht. De vraag is of die mensen dat inderdaad vinden. De leerling die in de klas zegt dat “we allemaal vinden dat de toets te moeilijk was” doet een beroep op de zwijgende meerderheid. Er zullen ongetwijfeld leerlingen zijn die het wel mee vonden vallen met de complexiteit van de betreffende toets. Die hadden goed opgelet in de les en bovendien goed geleerd voor de toets. Ze vinden het allemaal. Ja ja. [↑](#footnote-ref-16)
16. voor het gevoel mist er na defendi een voegwoord, zelfs een tegenstellend voegwoord als maar. Je noemt dat adversatief asyndeton. Cicero wil de gedachte laten landen dat belangrijke mensen, ervarener sprekers ook weliswaar vinden dat Roscius genaaid wordt, maar te bang zijn om zich formeel achter de beklaagde te scharen. Angst? Angst voor wat Cicero fijntjes **iniquitas temporum** noemt. Understatement van de (roerige) eeuw. Je was je leven niet zeker: iedereen kon jou aangeven en dan was je je bezittingen kwijt, wellicht je hoofd. NSB-praktijken avant la lettre. [↑](#footnote-ref-17)
17. let op de volgorde van persoonsvorm en INF: eerst putant (a) oportēre defendi (b) vervolgens defendĕre (b) non audent (a). Nou, nou? Chiasme maar doen? Voor wie bang is voor stijlmiddelen, stijlfiguren, stilistische middelen of hoe ze ook genoemd worden heb ik goed nieuws: we gaan ze er echt niet allemaal uit vissen hoor. Veel wel, maar niet allemaal. Gerustgesteld? Beetje? Oh. [↑](#footnote-ref-18)
18. dit onschuldige HZ’etje vormt een inleiding op de twee BZ die de discrepantie in het gedrag van de aanwezige bobo’s (homines nobilissimi) suggereren. Ze steunen Roscius wel (officium sequuntur), maar zijn toch bezorgder om hun eigen hachje (periculum vitant). Na Ita fit komen twee nadrukkelijk geformuleerde, nogal zwaar aangezette causale BZ, die de uiteenlopende belangen pijnlijk duidelijk maken. De eerste BZ begint met propterea quod (daarom omdat), de tweede met idcirco, quia (om die reden omdat). Iemand die de aandacht wil trekken zegt niet “ik eet een broodje omdat ik honger heb”, maar “ik eet alleen daarom en alleen om die reden een broodje, omdat ik honger heb”. Aansteller. [↑](#footnote-ref-19)
19. de plicht vervullen. Welke plicht dan? Nou, ze moeten op die harde bankjes zitten om Roscius hun steun te betuigen. Het betreft mensen die geloven in Roscius’ onschuld, maar ook gewichtige mensen in het algemeen die puur door hun aanwezigheid aangeven dat ze de zaak belangrijk vinden. Ze zijn eerder aangeduid met homines nobilissimi (2). Die kwalificatie uit het slijmende begin van Cicero’s betoog is niemand vergeten. Spoedig maakt Cicero de opmerking dat die mensen angst hebben (non audent, 1.7). Luisteraars vullen vanzelf in wat hij met gevaar kan bedoelen (carrière, proscripties) en scharen zich aan de kant van de aangeklaagde die misschien niet dezelfde kansen krijgt. Gelukkig is daar Cicero, jong, weinig gezag en nog met weinig talent begiftigd. [↑](#footnote-ref-20)
20. Cicero noemt het gevaar niet bij name, maar een goed verstaander heeft maar een half woord nodig. Cicero weet heel goed dat hij zich in een wespennest steekt en dat hij mogelijk belangrijke personen voor het hoofd stoot. Ervaren sprekers laten zich daar ook door leiden. Angst voor Sulla, bijvoorbeeld. Roscius steunen, oké, maar om nou op een proscriptielijst terecht te komen, mwah, nee. Over proscripties: zie volgende pagina. [↑](#footnote-ref-21)
21. samenvatting van de hiervoor gemelde zaken (in vertaling te lezen): wat Roscius jr aangedaan is, is heel erg. Choquerend zelfs. Eigenlijk een beetje in de trant van: ik zal even voor u samenvatten welke erge dingen mijn cliënt aangedaan zijn (waarmee maar meteen de toon gezet is). Hoewel Cicero in alle (schijn)bescheidenheid pretendeert niet in staat te zijn om zijn cliënt adequaat te verdedigen, moet hij toch zijn taak serieus nemen en hij hoopt daarbij door de juryleden gesteund te worden. [↑](#footnote-ref-22)
22. de zogenaamde *subjects*ACC in de AcI. Die AcI luidt in essentie: intellego (9.3) me posse (hulpwerkwoord hè! Dus nog meer INF, te weten dicĕre/conquēri/vociferari). Hier vormt me inhoudelijk het onderwerp van posse met die drie INF. Zie voor meer uitleg over AcI, en de variant daarop, NcI) p.8 van dit examendocument. Dan snap je in één keer alles. Hoop ik. [↑](#footnote-ref-23)
23. in een polysyndetisch (elke keer neque) trikolon geeft Cicero aan welke drie (trikolon, dûh!) belemmeringen hij ervaart: hij kan niet doelmatig (to-the-point) genoeg spreken, niet serieus genoeg klagen, niet vrijuit genoeg spreken/oreren. Kortom niet adequaat genoeg verdedigen. Bij trikola altijd checken of de volgorde willekeurig is (komt weinig voor) of een opbouw (climax) dan wel afbouw heeft (anticlimax). Op- en afbouw kunnen zowel inhoudelijk zijn als qua hoeveelheid tekst. Hier werkt de spreker toe naar een ‘summum’: hij kan, zijn grootste bezwaar, niet vrijuit spreken (iets wat een advocaat altijd moet kunnen doen). Een goede lezer heeft trouwens door dat het woord genoeg satis herhaald wordt (als bepaling bij het erop volgende ADV, respectievelijk commodē, graviter, liberē) aan het begin van de drie tekstelementen: anafoortje tussendoortje! Jippie. Hadden we nog niet gehad. In de volgende volzin – en we hebben er al een aantal gehad, Ciceroniaanse volzinnen (perioden geheten) – geeft Cicero de reden voor die drie belemmeringen. Twee daarvan kennen we al. Nog even over de volgorde binnen de drie onderdelen/leden van het trikolon: die verloopt parallel. Steeds eerst het woordje satis, daarna het ADV, daarna de INF. De opbouw vormt dus een parallellisme. [↑](#footnote-ref-24)
24. het woord nam want suggereert een nadere toelichting. Je hoeft alleen niet altijd toe te lichten als je want zegt! Hier doet Cicero dat trouwens gewoon wel hoor. Hij licht toe wat hij bedoelt met zijn vorige opmerking, dat hij zich drieërlei gehinderd voelt. Het is aardig in de gaten te houden of de spreker die zijn vorige trikolon (a,b,c) toelicht, daar dezelfde volgorde in gebruikt. [↑](#footnote-ref-25)
25. de volgorde van het eerdere ADV afgeleide SUBST en het SUBST dat het onderwerp vormt is steeds gelijk: opnieuw een parallellisme dus. Het ADV commodē wordt nu commoditati (DAT *incommodi* bij sunt impedimento), net zoals het ADV graviter nu leidt tot het SUBST gravitati met daarachter het *subject* aetas, en net zoals het ADV liberē leidt tot het SUBST libertati met daarachter het *subject* tempora. We weten nog hoe we ADV vormen, hè? Van ADI van de o-/a- declinatie eindigen de ADV op -**ē**, van de ADI van de gemengde declinatie op –(**i**)**ter**. [↑](#footnote-ref-26)
26. dat Cicero zijn (gebrek aan) talent (ingenium) en zijn (nog jonge) leeftijd (aetas) opvoert als zwak punt had hij al eerder gedaan. In 1.3 had hij eerst zijn leeftijd en daarna zijn talent genoemd: neque aetate neque ingenio. De volgorde van deze uitwerking is dus vergeleken bij de eerste passage chiastisch. Waarom doet zo’n jongen dat nou toch, zichzelf kwetsbaar opstellen tegenover zijn publiek? Hij wil datzelfde publiek met zo’n pseudo-bescheiden opstelling voor zich winnen. Het past bij de **captatio benevolentiae**. Mensen hebben vaak instinctief, ikke wel tenminste, een hekel aan arrogante kwijlebabbels. Misschien moet je die figuren ook wel hebben in de wereld. Je kunt er altijd president van Amerika mee worden. [↑](#footnote-ref-27)
27. ook de toelichting is vervat in een trikolon, maar nu asyndetisch (er ontbreekt een voegwoord tussen de leden a,b,c). Neutraal geformuleerd: **tempora sunt impedimento libertati**. Met de tempora verwijst Cicero naar de proscripties, Sulla’s instrument om voormalige vijanden te liquideren. Sulla zelf blijft buiten schot, maar de spanning zal in het publiek te voelen geweest zijn. Gaat de jonge advocaat niet te ver? Als hij Chrysogonus zo ongenadig op de korrel neemt, is dat dan niet gelijk aan het uitlokken van een reactie van Sulla himself? Cicero heeft in het begin van zijn carrière Sulla niet openlijk aangevallen. Toch lezen we in later werk dat Cicero Sulla’s gewelddadigheid verafschuwde. In Cicero’s De Finibus (in 45 geschreven) staat te lezen: “Sulla is een grootmeester geweest in drie verderfelijke ondeugden: losbandigheid, schraapzucht en wreedheid.” Geen echte fan dus. Maar ja, toen was Sulla al lange tijd hemelen natuurlijk. Lekker makkelijk. [↑](#footnote-ref-28)
28. helemaal achteraan pas het woord dat de kritiek het duidelijkst maakt: er is sprake van belemmeringen (impedimento: DAT *finalis*) van de vrije rechtspraak. Helaas is dat de laatste tijd erg actueel gebleken, omdat ook in recente processen sprake was van grove beperking van de vrije rechtspraak. Advocaten werd de mond gesnoerd, soms zelfs letterlijk. Ehm, DAT *finalis*? Ja, er zijn uitdrukkingen als ‘het strekt hem tot eer’, ‘dat document is van beperkt nut’ en ‘neem dit advies ter harte’. Die laatste drie kwalificaties staan in het Latijn in de DAT. DAT *finalis* heet dat. LOL. [↑](#footnote-ref-29)
29. dus bij de belemmeringen waarover Cicero al heeft gesproken: jonge leeftijd, weinig talent, roerige tijden. Hij is ook best wel een beetje beducht. Onder de indruk. Van nature bedeesd. [↑](#footnote-ref-30)
30. typisch Cicero, de SUPERL. Denk maar eens terug aan summi oratores (1.1-2), homines nobilissimi (1.2). Niet gewone schroom, nee zeer grote vrees. [↑](#footnote-ref-31)
31. het PRON *relativum*, het betrekkelijk voornaamwoord in plat Dordts, voegt zich qua getal (SG/PL) en geslacht (M/F/N) naar het *antecedent* (summus timor), maar voor de naamval is het afhankelijk van de grammaticale functie in de eigen BZ. [↑](#footnote-ref-32)
32. Cicero beweert dat hij van zichzelf (zijn aangeboren bescheidenheid: natura pudorque meus, een hendiadys) timide is, maar dat ook de status van de mensen in de ‘rechtszaal’ hem ontzag inboezemt: er zitten daar heel wat bobo’s. En alsof dat nog niet genoeg is, voelt hij zich, zegt hij, ook geïntimideerd door de werkelijk schuldigen die ook al aanwezig zijn. Hij heeft ze vlak voor deze passage **sicarios** genoemd en **gladiatores**, mensen die een ander voor een euro’tje omleggen. En dan zijn er nog zenuwen over zijn cliënt: als Cicero iets fout zegt, of iets nalaat, dan zijn de gevolgen voor Roscius jr matig gezellig. Je kunt rustig zeggen, erg akelig. Echt zwaar naatje. De straf die op vadermoord (**parricidium**) staat is niet mals, wel inventief. De moordenaar werd naakt afgeranseld en vervolgens genaaid. In een leren zak dan. Dan werd hij in de rivier of in zee gemikt. In de zak had de gestrafte wel gezelschap. Er ging een halve dierentuin mee: een haan, een slang, een hond en een aap. Zo’n zware straf in het vooruitzicht voor je cliënt, dat legt extra druk op de spreker. Ik heb het zwaar, rechters, echt heel zwaar. Maar … ik sta pal voor mijn cliënt. [↑](#footnote-ref-33)
33. het is natuurlijk niet zo dat moedertje natuur en moedertje bescheidenheid, moedertje aangeboren bescheidenheid kortom, een beetje angsten uit staat te delen. Cicero bedient zich hier van een klein personificatietje. Ik geef onmiddellijk toe dat er sterkere voorbeelden zijn van een personificatie. Zodra die gespot kunnen worden, meld ik dat. Of niet. Kun je zelf gaan zoeken. [↑](#footnote-ref-34)
34. de vier andere belemmeringen waarvan Cicero rept worden door voegwoorden (et) geschakeld. Polysyndeton dus. Wat is de bedoeling van een polysyndeton? Als Cicero het goed brengt, lijkt zijn taak bijna onmogelijk. Te veel belemmeringen. Dit, dat, zus, zo, die, deze, enfin, het idee is wel duidelijk. Gewoon beïnvloeding van de luisteraars is dat.

    Bij een opsomming heb je drie mogelijkheden. Neem een opsomming van 4, waar dat gemakkelijker uit te leggen is. De koopman verkoopt – andere koopman dan eerst hè – kiwi’s, pruimen, minneola’s en granaatappels. Oftewel a, b,c, en d. Meer heeft die man dus niet, want hij sluit zijn opsomming zelf als het ware af met dat woordje ‘en’. Heb je nou een goede koopman, dan zegt die: Ik heb kiwi’s, pruimen, minneola’s, granaatappels. Oftwel, a,b,c, d. Zodat je vanzelf denkt, oké, wat verkoop je nog meer? Hij had ook kunnen zeggen Ik heb kiwi’s en pruimen en minneola’s en granaatappels. Dan denk je ook, tenzij je niet van fruit houdt, wat heb jij nog meer, mannetje? Beetje goede intonatie doet, naast dat asyndeton (a,b, c, d) of polysyndeton (a en b en c en d), wonderen. Als ze bij een pizzeria vertellen dat ze een borromeo, een quattro stagioni, een margerita en een hawaï hebben, denk je, hup, volgende tent! Zeggen ze borromeo, quattro stagioni, margerita, hawaï, dan wil je ook de andere pizza’s van de lijst horen. En eten. Zelfde bij: een borromeo en een quattro stagioni en een margerita en een hawaï, dan wil je ook aan tafel. Het is allemaal psychologie. En niet met je toon omlaag werken naar het laatste woord, dat helpt ook. Wat is de bedoeling van zo’n polysyndetische of asyndetische opsomming? Gewoon, laat de ander maar denken dat je nog veel meer aan te bieden hebt. Zo zit de mens in elkaar. [↑](#footnote-ref-35)
35. de naamval is een GEN, en je noemt deze GEN de GEN *obiectivus*. Het gevaar bedreigt Sextus Roscius (SR is *object* van pericula), Sextus Roscius veroorzaakt niet zelf de risico’s. [↑](#footnote-ref-36)
36. dit soort tautologieën gebruikt Cicero vaker. Hij wil aandacht vragen voor zijn zaak, voor zijn cliënt. Dat doe je o.a. door opvallend woordgebruik. En ja, door er direct om te vragen: attente bonaque cum venia verba mea audiatis. De juryleden zouden aandachtig en welwillend naar hem moeten luisteren, zeker gezien de omstandigheden die hij schetst. [↑](#footnote-ref-37)
37. Cicero kan de edele heren rechters niet toebijten dat ze moeten luisteren naar hem. “Nou graag uw klep houden, rechters, en naar mij luisteren”, dat gaat vermoedelijk niet werken. Hij smeekt nederig om hun aandacht – de CON audiatis hier stelt niks voor – zodat hij zijn verhaal zo zuiver mogelijk kan doen, met alle ‘handicaps’ die hij net opgesomd heeft. Als de edelachtbaren naar hem luisteren zullen ze in staat zijn ook goede eigenschappen van hem waar te nemen: enthousiasme, toewijding, doorzettingsvermogen en meer. Linkmiechel, die Cicero. [↑](#footnote-ref-38)
38. hier laat d’n Arpinaat – dat is een bijnaam voor Cicero - een voegwoord weg, dat zijn bedoeling voor zijn verzoek duidelijker had gemaakt: ‘want’. Het weglaten van een voegwoord, dat kennen we nou wel. Dat heet asyndeton. We hebben er doorgaans drie in de aanbieding. We hebben het gewone *copulatieve* asyndeton, waar het voegwoord ‘en’ weggelaten is. Niks spannends. We noemen het gewoon een asyndeton. De term *copulatief* hoef je niet te kennen. Al is het wel geinig af en toe een moeilijk woord te gebruiken. Al was het alleen maar om thuis een sterke positie in te kunnen nemen. En, nog wat geleerd vandaag op school? Ehm, ja, wat over copulatief asyndeton en een a fortiori-redenering, opgeleukt met een coniunctivus finalis en consecutivus, maar verder niet. Hoe zit het trouwens met mijn zakgeldverhoging? Snappez-vous? Goed, we hebben, best wel vaak ook, een weggelaten voegwoord ‘maar’ en dat noemen we – ik althans, jij moet het zelf lekker weten – een *adversatief* asyndeton (tegenstellend…). En hier hebben we nummer drie. Hier is ‘want’ weggelaten en de naam zal geen verrassing meer zijn: explicatief asyndeton (uitleg). Cicero gaat zijn verzoek toelichten en dus kracht bij zetten. Fide is ABL vanwege het feit dat fretus vertrouwend op het *object* in de ABL heeft. Cicero noemt het woord als eerste omdat hij de rechters een compliment wil geven. Ze hebben een eed gezworen en het woordje fide (van **fides** erewoord, belofte van trouw) herinnert ze daar nog even fijntjes aan. Hierna noemt hij ze ook nog eens wijs. Wie hoort dat nou niet graag? Jullie zijn in potentie allemaal wijs. Alleen na een nachtje chillen gedraag je je wat minder wijs. Wise guys! [↑](#footnote-ref-39)
39. plus oneris betekent letterlijk meer van last. oneris noemen we GEN *partitivus*. Een GEN *partitivus* duidt het geheel (hier oneris) aan waarvan een deel (hier plus) genomen wordt. Wat dat betreft is de naamgeving niet heel gelukkig. Het woordje plus leidt tot quam: meer … dan. Cicero geeft hier heel spontaan toe dat de klus toch een beetje boven zijn macht zou kunnen groeien. Hij toont zich extreem bescheiden. Ja ja. Valt wel mee hoor, met de spontaniteit. [↑](#footnote-ref-40)
40. weer een *subjects*ACC in een AcI. De AcI luidt nu **intellego me posse** (hulpwerkwopord, weet je nog?) **ferre** (ik begrijp dat ik kan dragen). Je snapt wel, hoop ik althans, dat je niet achter elk werkwoord een AcI kunt krijgen. Dat gebeurt alleen achter (1) werkwoorden van zintuiglijke waarneming; 2) werkwoorden van mededeling; 3) werkwoorden van wil/wens; 4) werkwoorden van gemoedsaandoening. Mooi, hè? Wat een mooi vak mogen jullie leren! Ik ben bijna jaloers. Bijna. [↑](#footnote-ref-41)
41. de lepe advocaat gebruikt het woord onus nogmaals. Wat hij daarmee bereikt is dat hij de rechters nog wat closer bij zijn eigen gevoel betrekt. Ze horen het woord nogmaals en zullen iets meer geneigd zijn mee te leven met de arme advocaat. En om extra hun best te doen goed naar zijn analyse te luisteren. Bovendien wordt hier het *object* helemaal vooraan in een soort focus geplaatst. Je kunt dit prolepsis noemen. Een voorbeeld hiervan is: Die auto, heb je die op Marktplaats gekocht? Die tekst had ook, neutraal, kunnen luiden: Heb je die auto op Marktplaats gekocht? [↑](#footnote-ref-42)
42. grappig dat Cicero hier de IND FUT gebruikt. Na het voegwoord si komt geregeld een CON voor (CON PR/PF > *potentialis*, CON IMPF/PLQP > *irrealis*), maar ook een IND (*realis*). Door het gebruik van een IND, na bijvoorbeeld si, geeft de spreker aan dat hij het vrijwel zeker acht dat aan de voorwaarde (si als) voldaan wordt. Met een CON geeft hij juist aan dat hij er niet zeker van is. [↑](#footnote-ref-43)
43. dapper, Marcus, heel dapper. Goed van je. Later zegt hij, maar dan chiastisch geformuleerd vergeleken met deze uitspraak hetzelfde. In 10.5 zegt hij quoad potero perferam. Dat zou er dan qua notatie als volgt uitzien: feram (a) ut potero (b) quoad potero (b) perferam (a). Leuk, hè, Latijn? Potero is overigens letterlijk de IND FUT van het altijd gezellige werkwoord **posse** (=pot+esse). [↑](#footnote-ref-44)
44. de spreker heeft eerst verdedigende stellingen ingenomen, zich super bescheiden getoond. Nu komt hij met wat positieve eigenschappen, zodat de rechters niet blijven hangen bij hun indruk dat hij nog geen deuk in een pakje boter zal schieten. Hij zal enthousiast (**studium** geestdrift, elan) zijn, toegewijd aan zijn taak (**industria** ijver), hij zal volharden (**perferre** tot het einde volhouden). [↑](#footnote-ref-45)
45. hij zegt het allemaal weer wat raadselachtig, maar hij bedoelt dat hij verwacht dat de rechters hem zullen steunen, dat ze hem niet zullen laten vallen. Hij heeft ze nog hard nodig, die rechters! [↑](#footnote-ref-46)
46. opnieuw bouwt de advocaat een disclaimer in: als ik het nou toch niet red, bla die bla die bla. Cicero vindt goed overkomen heel belangrijk. Instorten, liever niet, maar áls het gebeurt dan liever onder de zware last van deze verdediging dan omdat ik er geen zin meer in heb. Of doordat ik omgekocht ben en mijn cliënt laat stikken. Of doordat ik in een psychose terechtkom en men mij direct vanhier overbrengt naar een inrichting. Potero is de IND FUT van **posse**. [↑](#footnote-ref-47)
47. Cicero benadrukt niet zomaar de zwaarte van zijn taak (**officium**). Hij zet zijn eigen doortastendheid om zijn taak te vervullen, beetje suggestief, tegenover (wie het niet gelooft moet het maar eens nalezen in 1.8) de **nobilissimi** die wel aanwezig zijn (en daarmee formeel hun officium sequuntur, hun taak uitvoeren) maar hun kaken stijf op elkaar houden, niet durven te spreken, bangschijters. Ziedaar, onze held! Hij durft wél te spreken. Goed van hem, hè? In de hele passage is sprake van wat we vroeger gedachtenherhaling noemden. Het elke keer weer laten vallen van het woord **onus**, in allerlei naamvallen, benadrukt dat Cicero zijn taak als bijna onmogelijk beschouwt. Tegelijkertijd laat hij keer op keer doorsijpelen dat hij hoe dan ook zal doorzetten: ut potero (10.3), quoad potero (10.5), perferam (10.5, het voorvoegsel **per**- versterkt het idee ‘tot het bittere einde toe’). Hij wél. De bonobo’s, ehm sorry, de bobo’s niet. Nee, die niet. [↑](#footnote-ref-48)
48. de werkwoorden die willen uitdrukken hebben vaak, hier ook, de AcI. **malo me opprimi** (INF PR PASS): ik wil liever dat ik neergedrukt word. [↑](#footnote-ref-49)
49. de **patronus** voelt zich verplicht zijn **cliens** te verdedigen. In dit geval voelt ook de **patronus** Cicero die verplichting tegenover een **cliens** van hem. [↑](#footnote-ref-50)
50. de PREP propter wordt altijd verbonden met een ACC. Alle PREP’s / voorzetsels worden verbonden met een ACC of een ABL. Een paar kunnen zowel met ACC als met ABL gaan, maar met betekenisverschil. Dat zijn **in**, **super** en **sub**. Het vaakst zie je **in**. Met een ACC geeft dat een richting aan, een beweging. Met een ABL een plaats, een rust. **In urbem** de stad in, naar de stad, maar **in urbe** in de stad. [↑](#footnote-ref-51)
51. **perfidia** is ook een woordspeling: het is het tegenovergestelde van het hele begrippenarsenaal dat bij **fides** (fide 10.7) speelt. Niemand wil van **perfidia** beticht worden, iedereen is blij wanneer **fides** betrouwbaarheid, erewoord, als kerneigenschap genoemd wordt. En rechters zijn ook maar mensen. [↑](#footnote-ref-52)
52. dat is niet wat Cicero wil doen, zeker niet omdat hij de opdracht van de verdediging van Roscius jr ooit bij zijn volle verstand aangegaan is. Dat geeft hij zelf ook aan in 10.6-7 quod mihi cum fide semel impositum est. [↑](#footnote-ref-53)
53. ook deze gedachte zijn we al eerder tegengekomen toen hij in 10.4 aangaf dat hij nooit de moed zou verliezen (animo non deficiam), stel dat de rechters hem wel zouden laten vallen. Overigens kun je **deficĕre** (een werkwoord, INF), ook etymologisch, zien als het tegendeel van **officium** (weliswaar een SUBST). En dan zitten we in de situatie, die veel vaker voorkomt. We hebben twee opmerkingen en beide opmerkingen wijzen terug in de tekst. Hoe zit het met de onderlinge volgorde van die verwijzingen dan? Begrijpen jullie wat ik bedoel? A verwijst terug naar a en B naar b. Is de uiteindelijke volgorde nu a, A, b, B (wat we ontegenzeglijk een parallellisme zouden noemen) of is het a, b, B, A (wat we dan weer een chiasme zouden noemen). Ik denk het laatste. Ha ha. [↑](#footnote-ref-54)
54. Cicero richt zich direct tot de voorzitter, Marcus Fannius (Fanni is VOC), niet verder uit literatuur bekend. Eerder was deze M. Fannius een **aedilis plebis** geweest. Nu, bij dit proces, is hij **praetor** en de voorzitter van de rechtbank. Cicero doet een klemmend beroep op hem en onderstreept dat klankmatig. De serie woorden die met het zware **qu**- beginnen is lang en begint al bij het tweede woord quoque. Maar wat te denken van quaeso, qualem, quaestioni, waarna het in de volgende zin verder gaat met quanta en tweemaal quae. Cicero wil dat Fannius zijn eerder getoonde strengheid, zijn striktheid ook nu toepast. Het is eigenlijk een compliment geven voor gerechtvaardigde strengheid en wijsheid en verlangen dat die houding consequent wordt voortgezet. Maar zoals Cicero het formuleert klinkt het altijd nog beter dan ‘hey Marcus Fannius, ik hoop dat u nu geen watje wordt en dat u lekker streng straft’. Streng betreft de werkelijke daders, niet Roscius jr. [↑](#footnote-ref-55)
55. *predicatief* vertalen, staat in de boekjes. In de praktijk betekent dat vrijwel altijd dat je in het Nederlands het woordje als moet gebruiken. *Predicatief* is een ander woord voor dubbelverbonden. Een woord, vrijwel altijd een PTC, is met twee onderdelen verbonden. De persoonsvorm is er daar eentje van, en vaak is de ander een naamwoord, bijvoorbeeld het onderwerp. Hier is iudex dubbelverbonden, ten eerste met praeesses en ten tweede met het onderwerp, dat in dit geval in de persoonsvorm praeesses opgesloten zit: jij, M. Fannius. [↑](#footnote-ref-56)
56. dit soort PRON *correlativa* zie je vaker. De ene van het duo begint met een t-, de ander met qu-. Voorbeelden zijn **tantus quantus** // **tot quot** // **totiens quotiens** // **talis qualis**. Het eerste kun je steeds beginnen met zo, en de tweede steeds met als. **tantus quantus** wordt dan zo groot/veel als. **Tot quot** wordt zo veel als, **totiens quotiens** zo vaak als en **talis qualis** zo(danig) als. Easy peasy. Cicero vraagt Fannius om wat hij later wat minder genuanceerd vraagt: er moeten strenge vonnissen geveld worden. Hij spreekt hem naar de mond, maar suggereert ook dat te slap straffen contraproductief zal gaan werken. Voor Fannius zelf. Hij heeft het goed gedaan in het verleden, en nou moet ie doorpakken, dat is zo’n beetje de kern van Cicero’s beroep op Marcus Fannius. [↑](#footnote-ref-57)
57. te (..) impertias is de wat zwaardere variant van te (..) praebuisti van twee regels eerder. Je moet wát als spreker, als retor. Twee keer hetzelfde zeggen, beetje synoniemen gebruiken, dat moet niet altijd. Beetje variatie is gezond. [↑](#footnote-ref-58)
58. sja, voor de grammaticatijgers: is dit nu een CON PF of een IND FUT EX? De vormen zijn hetzelfde. PF-stam + **ero**, **eris**, **erit**, **erimus**, **eritis**, **erint** voor IND FUT EX. PF-stam + **erim**, **eris**, **erit**, **erimus**, **eritis**, **erint** voor CON PF. Het is … ja zeg het, Marc! … een … nou? nou? … een CON! Hoi! Er is namelijk sprake van een indirecte/afhankelijke vraag. Directe vraag (vraagteken): Hoe grote menigte mensen is hier gekomen? >> Indirecte vraag (geen vraagteken): u ziet, wat een grote menigte mensen hier gekomen is. En binnen indirecte vragen staan de persoonsvormen verplicht in de CON. CON *obliquus*. Eerder gehad! Jullie snappen wel dat voor sit in 11.5 hetzelfde geldt. Ook een CON. Alleen zie je het daar al meteen aan de vorm. Tenminste, de meesten zien dat. [↑](#footnote-ref-59)
59. de afhankelijke vraagzinnen staan asyndetisch gerangschikt, de zin die begint met quanta en de twee anderen die beginnen met quae, daar staat geen voegwoord tussen. Mooie uiteenzetting van de spreker waarmee hij eigenlijk de situatie en ook de stemming beschrijft, die toch ook door Fannius waargenomen zou moeten worden. U ziet het toch ook (en als Fannius het nog niet zag, dan zorgt Cicero er wel voor dat ie het daarna wel ziet), Fannius, hoeveel mensen hier zijn, u begrijpt toch ook, net als iedereen, wat ze willen? Tja, zeg dan als rechter maar eens ‘Nee, zie ik niet.’ Huh? Hoe ziet die advocaat nou dat mensen strenge vonnissen willen? Slimme vogel, Cicero. Knap hoe hij de indruk wekt precies te weten wat Fannius denkt, hoe hij Fannius zich laat voelen. [↑](#footnote-ref-60)
60. stond er net multitudo hominum, nu staat er als synoniem voor hominum mensen mortalium stervelingen. Dat maakt de woorden net wat indrukwekkender. Cicero houdt wel van theater. [↑](#footnote-ref-61)
61. de uiteindelijke vonnissen moeten passend zijn, na een periode van rücksichtlos bloedvergieten (proscripties). De juiste personen moeten gestraft, niet de beklaagde. Vrijspraak voor Roscius jr zou bewijzen dat dat bloedvergieten definitief voorbij is. Knap stukje werkje van Fannius, als ie dat voor elkaar krijgt. Zo beïnvloedt Cicero Marcus Fannius, waar ie bij zit. [↑](#footnote-ref-62)
62. Cicero noemt het een lange onderbreking, waarna dit proces wegens moord als eerste weer gehouden wordt. Dat was veroorzaakt - weet men daar op het forum heus wel - door de dictatuur van Sulla. Sinds die eind 82 voor onbepaalde tijd tot dictator benoemd was, waren moorden vaak door de overheid gesanctioneerd en was er geen officieel moordproces meer (nodig) geweest. Vandaar ook dat het nu zo druk is op het forum, en dat er allerlei zwaargewichten (multitudo hominum, 11.4) aanwezig zijn. Het proces trekt de aandacht. Fannius met zijn uiteindelijke vonnis dus ook. Dus hangt er veel van af. [↑](#footnote-ref-63)
63. een **sicarius** is een sluipmoordenaar, naar het Latijnse woord voor dolk, **sica**. [↑](#footnote-ref-64)
64. niet te veel achter dit cum zoeken. Er is puur sprake van gelijktijdigheid. Dit proces wordt gehouden, geleverd (naar analogie van **committĕre pugnam** dat betekent een gevecht leveren), op hetzelfde moment dat er als gevolg van proscripties gruwelijke dingen gebeuren. Op deze manier geeft Cicero toch nog even tussen neus en lippen door zijn mening over de praktijken die door Sulla geïnitieerd waren. Aan Fannius de kans om daar via een redelijk, een onpartijdig vonnis (voor Roscius jr), een streng en evenzeer onpartijdig vonnis (voor de werkelijke moordenaars) openlijk mee te kappen. [↑](#footnote-ref-65)
65. de slachtingen waarover Cicero het hier heeft zijn de proscripties. Sulla had die proscripties ingesteld, maar formeel waren ze 1 juni 81 gestopt. Als Cicero dit zo formuleert zullen ze in de praktijk wellicht nog gaande zijn. Let op de SUPERL indignissimae en maximae. Cicero houdt meer van SUPERL dan van POS. [↑](#footnote-ref-66)
66. van **fiĕri** (semi DEP) worden, ontstaan, gebeuren, gemaakt worden kunnen we wel een apart blokje maken. Omdat het qua PF zo lijkt op **facĕre**. Het rijtje van **fiĕri** luidt: **fio**, **fis**, **fit**, **fimus**, **fitis**, **fiunt**. Het PF luidt **factus sum** en betekent niet ik ben gemaakt (oké, door biologische paps en even biologische mams), maar ik ben geworden. **Facĕre** gaat natuurlijk gewoon zo: **facio**, **facis**, **facit**, **facimus**, **facitis**, **faciunt**. PF ACT is **feci** en het PPP is inderdaad **factus**. Goed naar de context kijken, zou ik zeggen. Niet alleen nu. Altijd. [↑](#footnote-ref-67)
67. ABL *absolutus*, maar dit keer zonder PTC. Die komen wel vaker voor. De ABL *absolutus* (ablabs, kortweg) geeft een omstandigheid aan waaronder zaken gebeuren, meer niet. [↑](#footnote-ref-68)
68. nog een ABL *absolutus*, nu braaf met een PTC. Hetzelfde geldt nog voor cotidiano sanguine dimisso. Ook ablabs. [↑](#footnote-ref-69)
69. dagelijks bloedvergieten: Cicero suggereert via deze hyperbool dat in de voorgaande periode nauwelijks wetten golden. Fannius kan die wetteloosheid nu een halt toeroepen. Klein beetje de druk opvoeren kan nooit kwaad. Ik kan me ook nog voorstellen dat je sanguine een vorm van metonymia vindt, een concretum pro abstracto. Het concrete woordje bloed terwijl het abstracte bloedvergieten bedoeld wordt. [↑](#footnote-ref-70)
70. weer een DAT *finalis* in het wild. Het moet niet veel gekker worden, zeg. [↑](#footnote-ref-71)
71. er staat een PFA van **esse**, als korte versie van de INF FUT ACT (**esse** zelf moeten we aanvullen). Het PFA van **esse** is **futurus**. Waarom staat hier dan futuram? Omdat het het naamwoordelijke gedeelte is (een PFA is een naamwoordelijke vorm, want je kunt die verbuigen) van het INF-gedeelte van de AcI. De Aci in deze zin luidt in essentie: **omnes sperant hanc quaestionem futuram esse**. De *subjects*ACC hanc quaestionem congrueert standaard met het naamwoordelijk gedeelte van het gezegde. Daarom moet **futurus** de vorm ACC SG F, futuram dus, aannemen. Simpel. [↑](#footnote-ref-72)
72. de BZ voorop, de HZ volgt pas later: ea nos hoc tempore utimur. Het *object* in de betrekkelijke BZ staat in de ABL, omdat het werkwoord uti gebruiken het lijdend voorwerp vast in de ABL heeft. **Vociferatio** heeft voor de aanwezigen een bijbetekenis (connotatie), namelijk het misbaar dat gemaakt wordt in een komedie. Aanklagers uiten demonstratief luide jammerklachten om gedaagden in problemen te brengen. En nu doen wij verdedigende partij dat. Hier worden namelijk naar ons idee de wetten met voeten getreden als u, Marcus Fannius, u niet duidelijk uitspreekt. Druk! [↑](#footnote-ref-73)
73. de aanklagers worden hier tegenover de verdedigers gezet (qui causam dicimus). [↑](#footnote-ref-74)
74. ea = **ea vociferatione** dus, ook en om dezelfde reden ABL: **uti** (hier utimur) ‘gaat met ‘de ABL. **Uti** is een bekend DEP. Een DEP is een werkwoord dat een PASS vervoeging kent, maar een ACT betekenis. Er zijn niet heel veel DEP. Ze zijn keurig te rangschikken in conjugaties, vervoegingsgroepen: a-stammen (**hortari** aansporen), e-stammen (**verēri** vrezen), consonantstammen (**loqui** spreken), i-stammen (**oriri** ontstaan) en gemengde stammen (**pati** lijden, ondergaan). Daarnaast zijn er nog een paar semi DEP. Die hebben dus half (semi) het kenmerk PASS vorm, ACT betekenis: alleen PF-stamvormen DEP. **audēre**, **ausus sum** durven is een bekende. Ook **fiĕri** worden kun je ertoe rekenen. **Verti** draaien is ook een semi DEP, alleen omgekeerd: PR-stamvormen zijn DEP. [↑](#footnote-ref-75)
75. de verdediging vraagt drie dingen aan M. Fannius. Drie dingen? Trikolon? Yep. Asyndetisch (geen en). Alle drie worden ze ingeleid door het voegwoord ut (rr.3, 4, 5), terwijl ut in 7 een ander type CON is! De laatste van de drie dingen duurt het langst om te formuleren (climax in dat trikolon) en dus wil Cicero daarmee het meeste indruk maken. Lees maar eens goed hoe hij dat doet! [↑](#footnote-ref-76)
76. quam + de SUPERL (2 x!) betekent zo … mogelijk, ook als die SUPERL die van een ADV is. En acerrimē en fortissimē zijn inderdaad ADV. Let op de parallellistische opbouw. [↑](#footnote-ref-77)
77. officieel is er maar sprake van één **maleficium**, namelijk de beschuldiging dat Roscius jr zijn pa vermoord zou hebben. Chrysogonus is een gretig man (cupiditatem 12.6) en heeft goedkoop onroerend goed weten te kopen, maar hij staat niet terecht. Toch heeft de goegemeente op het forum wel door wie Cicero op de korrel heeft. [↑](#footnote-ref-78)
78. eerder, 12.4, iets minder genuanceerd hominibus audacissimis (SUPERL!) genoemd. [↑](#footnote-ref-79)
79. het polysyndetisch trikolon kan moeilijk iemand ontgaan: cupiditatem et scelus et audaciam. Drie onderdeeltjes, aan elkaar gebonden door twee nevenschikkende voegwoorden. a en b en c. [↑](#footnote-ref-80)
80. dit ut komt na eo in regel 6. Eo betekende zo, in die mate. Dan betekent ut dus hier het gevolgaangevende dat (zodat). De CON die verplicht volgt (futurae sint) is dus een CON *consecutivus*. [↑](#footnote-ref-81)
81. Cicero weet levendig te beschrijven wat er gebeurt als Fannius en de andere rechters een onhandige uitspraak doen: dan is de beer los en dan zal er zelfs op het forum een bloedbad (hyperbooltje apekooltje) uitbreken. De spreker maakt gebruik van wat de Grieken *enargeia* noemen. Een zo gedetailleerde en gruwelijke beschrijving dat, in dit geval, Fannius en zijn companen extra alert zullen zijn. Denk aan het noemen van tuum (!) tribunal, ipsa (!) subsellia en zelfs vestros (!) pedes voeten van Fannius en de rechters. Doet u het fout, dan ziet u hier straks liters bloed stromen. En het publiek geniet mee. [↑](#footnote-ref-82)
82. Cicero draait – weer – de rollen om (maar hij wordt niet officieel aanklager, hè!). Zijn punt: de aanklagers zijn de fout in gegaan, de aangeklaagde is degene die zijn leven niet zeker is. Een vrij brutale opmerking. Opmerking in de vorm van een vraag, om precies te zijn. Dat heet retorische vraag. Met id verwijst Cicero naar wat hij net heeft geschetst als mogelijk scenario wanneer Fannius een uitspraak doet die de aanklagers beschermt en de aangeklaagde in het verderf stort. Het is hier toch niet de omgekeerde wereld? Dat is de lijn van Cicero’s betoog. Om duidelijk te maken hoe fout de aanklagers bezig zijn geweest volgt een asyndetisch gerangschikte opsomming van vier typeringen, uitgangssituaties van betrokkenen. Eerst aan de ene kant steeds die van de aanklagers (accusant ii), daarna aan de andere kant steeds die van de aangeklaagde (causam dicit is). De tegenstelling (antithese) kan zo niet scherper geformuleerd worden! De anafoor, drie herhalingen van die beide tekstelementen), zou op dit niveau niemand moeten ontgaan. Ontgaat ie je wel, dan heb je te veel gezopen of van andere geestverruimende middelen gebruik gemaakt. [↑](#footnote-ref-83)
83. id fiĕri is de AcI die afhankelijk is van/ ingeleid wordt door liceat. De CON van dat liceat wordt veroorzaakt doordat er sprake is van een *subjects*zin na nisi ut. [↑](#footnote-ref-84)
84. Cicero licht ff toe wat hij met zijn vorige opmerking, die retorische vraag, bedoelde. Hij laat het woord **enim** / **nam** want weg. Mensen trekken hun eigen conclusies wel. Explicatief asyndeton. In de vier typeringen van de aanklagers versus de beklaagde staat steeds accusant voorop, daarna pas het *subject*/onderwerp ii (=**ei**). Ook bij de beklaagde staat de persoonsvorm (causam dicit) eerder dan het *subject* (is). Dat zou je parallellisme kunnen noemen. Het idee van die asyndetisch gerangschikte opsomming is – weet je nog? – dat je de indruk wekt dat je nog veel meer hebt / kunt opsommen. Ideaal, zeker als je eigenlijk helemaal niet meer hebt. Ik kan nog duizend voorbeelden noemen! O ja? Doet u dat dan eens! Mwah [↑](#footnote-ref-85)
85. de aanklagers worden in de eerste typering algemeen neergezet als rovers, als mensen die van iemand afpakken waar die persoon recht op heeft (lees: Roscius jr op de erfenis). Maar iedereen weet dat het om Chrysogonus gaat. Die is weliswaar niet op het forum, maar we weten dat hij nauwe connecties heeft met Sulla. Linke soep voor Cicero, zou je zeggen. Tegelijkertijd maakt juist dat het proces bijzonder spannend. Men zit op de randje van de (harde stenen) stoel. De arme Roscius jr kent door de hele toestand nu alleen maar ellende. Oproepen van pathos is dat. Met pathos wordt het oproepen van emoties in het algemeen bedoeld, niet alleen maar medelijden (calamitatem). Denk aan trots, boosheid, blijheid, walging, etc. Hier gaat het wel degelijk om medelijden met die arme wees. Over Sulla nog het volgende. Was Cicero dan niet bang voor Sulla? Wat als Sulla zich toch onheus bejegend zou voelen? Dan zou ook Cicero zijn leven niet zeker zijn. We weten dat Cicero niet lang na deze verdediging naar Griekenland afreisde, om te studeren. Tja, alleen om zich breder te ontwikkelen of omdat hij toch bevreesd was voor represailles van Sulla? De neutrale/positieve opmerkingen over Sulla (‘een zeer beroemd en zeer dapper man’, ‘de man heeft het abnormaal druk: dat iets aan zijn aandacht ontsnapt is niet vreemd’) zouden dan goed verstopte spottende opmerkingen zijn geweest. Cicero zelf was in latere werken wel eenduidiger in zijn mening over Sulla: negatief. Er wordt ook getwijfeld aan de publicatiedatum van Cicero’s betoog. Normaal gesproken werd een speech vrij snel na het houden ervan definitief gepubliceerd, na het eruit halen van wat kleine foutjes. Commentatoren beweren dat Cicero deze speech pas in 77 gepubliceerd heeft. De reden voor die late publicatie was dan dat Sulla op dat moment al overleden was. Sommige commentatoren gaan zo ver dat ze menen dat Cicero de speech niet gehouden heeft zoals wij hem nu hebben. De negatieve associaties met Sulla zouden niet in het oorspronkelijke betoog voorgekomen zijn, maar later, bij de publicatie, in de definitieve tekst verwerkt zijn. Zo zie je, er zit nog een hele wereld achter zo’n betoogje. [↑](#footnote-ref-86)
86. de tweede typering zet de aanklagers neer als lieden die alleen maar profiteren (het nog altijd zo genoemde *cui bono*-argument) van de dood van Roscius sr. **Cui bono**? betekent letterlijk (voor) wie is/komt het ten goede? **Cui** is de DAT SG van het PRON *interrogativum* **quis**, en **bono** is de DAT *finalis* van **bonum** (het N van het ADI **bonus**). Waar de aanklagers voordeel hadden van de dood van de gefortuneerde Roscius sr, had jr daar alleen maar nadeel van: hij is totaal berooid (egestatem armoede). Daarnaast is zoonlief vooral (slim als eerste genoemd) ook verdrietig (luctum verdriet, rouw) natuurlijk. [↑](#footnote-ref-87)
87. de AcI occidi patrem is afhankelijk van bono fuit. patrem is de *subjects*ACC, occidi de PASS INF PR van **occidĕre** doden. [↑](#footnote-ref-88)
88. met de derde typering gaat Cicero in op de agressie van de aanklagers richting de beklaagde. De advocaat Cicero heeft zijn cliënt met veel vertoon onder escorte (praesidio) naar het forum laten brengen, omdat hij zijn leven anders niet zeker was geweest. Het is aan te nemen dat de escorte geregeld is door Caecilia Metella, die zich over Roscius jr ontfermd had. Cicero beschrijft een karakteristieke situatie uit de ontspoorde tijd waarin men leeft: zelfs op weg naar de rechtbank kun je geliquideerd worden en dus is gewapende escorte, lijfwacht noodzakelijk. Ook Cicero’s stadgenoot, de *popularis* Marius, en ook de *optimaat* Sulla hadden lijfwachten. Van de laatste is dat gezien de politieke situatie niet onlogisch. Heel veilig was het niet in de straten van Rome. [↑](#footnote-ref-89)
89. versterkt enerzijds hunc (Cicero duidt met het PRON **hic** vaak zijn cliënt aan), Roscius jr dus. Anderzijds zet het Roscius jr af tegen Roscius sr. Zijn vader is dood, vermoord, zijn zoon leeft (nog). [↑](#footnote-ref-90)
90. iugulare wordt door de standaard Romein geassocieerd met hoe gladiatoren van hun tegenstander af komen: kelen, de nek afsnijden, afslachten iets dergelijks. Grof, maar efficiënt taalgebruik. Het is het idee dat er geen sprake van echte gladiatoren hoeft te zijn, alleen maar van het beeld dat meedogenloze moordenaars (zoals gladiatoren) oproept. [↑](#footnote-ref-91)
91. dit ADV van **summus** zie je niet vaak. Om de overtreffende trap aan te geven worden woorden als **valde**, **maxime**, **admodum**, **longe** gebruikt. Summē lijkt uit alledaags taalgebruik voort te komen. Waar wij super of mega of giga of heel erg of zo gebruiken. Kaulo, kan ook. Ik zou zo’n woord alleen in een proefvertaling gebruiken als je een 8 staat. [↑](#footnote-ref-92)
92. over een vreselijk bloedbad te horen is erg, maar het met eigen ogen aanschouwen, móeten aanschouwen, dat is super, mega, giga, heel erg! [↑](#footnote-ref-93)
93. mooie BZ, die qua beeldvorming aanhaakt bij de levendige, doch gruwelijke beschrijving van mogelijke bloedbaden op het forum. Dat gewapende escorte, heren, dat was om ervoor te zorgen dat mijn cliënt zonder lek gestoken te zijn veilig naar het forum kon komen. U zou toch niet blij zijn met een afgehakt hoofd dat hier gezellig langs de **subsellia** en uw **tribunal** stuitert, toch Fannius? **Trucidare** doet wederom denken aan het rücksichtlos afslachten van iemand, net als iugulare uit 13.6.  
    De combinatie **ne** + CON is een beruchte. Meestal betreft het, hier ook, een ontkende *finale* BZ: opdat niet, zeg maar. Het beste te vertalen met om te voorkomen dat. Voor de duidelijkheid: de combinatie **ut non** wordt gebruikt voor de ontkende *consecutieve* BZ: zodat niet. **Ne** + CON komt echter ook voor in een *objects*zin na *verba timendi*. Dat zijn werkwoorden die vrezen, bang zijn voor betekenen. Denk aan **timēre**, **metuĕre**, **verēri**, **pavēre**. Het lijkt alsof je **ne** daar met niet moet vertalen, maar dat moet je daar dus juist niet doen. **Timeo ne veniat** betekent ik ben bang dat ie komt (Sinterklaas bijvoorbeeld, of je vriendje). **Timeo ne non veniat** betekent dan Ik ben bang dat ie niet komt (de Kerstman bijvoorbeeld, of je vriendje). [↑](#footnote-ref-94)
94. even samenvattend voor u: eigenlijk zouden de aanklagers in de rechtbank moeten staan. Het volk zou hen moeten aanklagen, niet Roscius jr. Die is alleen maar een ‘toevallig’ extra slachtoffer van deze meute. [↑](#footnote-ref-95)
95. Cicero bedoelt hier niet dat, nu Roscius sr vermoord is, er nog maar eentje over is, namelijk Roscius jr. Hij doelt op de proscripties die ervoor gezorgd hebben dat de andere familieleden van de Roscii uitgeschakeld zijn. De dood van Roscius sr wordt geplaatst binnen de context van de proscripties die veel meer slachtoffers hebben gemaakt. [↑](#footnote-ref-96)
96. de aanklagers zitten achter de moord op Roscius sr. Dat is het punt dat Cicero hier maakt. [↑](#footnote-ref-97)
97. Roscius jr is nu de enige die ontsnapt is aan deze moordenaars, ehm sorry, deze aanklagers. Een slachting was het. Hyperbool, zou ik zeggen. Eisma zegt het ook hoor, en dan geloof ik het. Vaak. [↑](#footnote-ref-98)
98. grappig: een pleonasme in het wild. unus relictus .. restat, da’s een beetje dubbelop. Ach arme Roscius jr. Helemaal alleen. Wat Cicero hier technisch doet heet *framing*. Hij stelt het hele verhaal, zonder welk bewijs dan ook te geven, heel anders voor dan het lijkt. En hij blijft dat gedurende de gehele redevoering doen. Boeiend hoor. [↑](#footnote-ref-99)
99. de COMP van het ADV. Ja ja. De uitgang van de NOM / ACC SG N van de COMP van een ADI eindigt op -**ius** (M/F NOM SG op -**ior**). En de COMP van het ADV ook. **Pulchrē scribit puer**. De jongen schrijft mooi. **Pulchrius scribit puella**. Het meisje schrijft mooier. **Pulcherrimē scribo**. Ik schrijf het mooist (niet waar overigens). ADV worden niet verbogen, hè. Dus je hoeft maar een paar vormen te onthouden. Het maakt wel, zoals eerder beweerd, uit van welke declinatie het oorspronkelijk ADI afkomstig is. Is dat uit de o/a-declinatie, **iratus** boos bijvoorbeeld, dan ziet het ADV in de POS er uit als **iratē**, de COMP als **iratius** en de SUPERL als **iratissimē**. Komt het ADI uit de gemengde declinatie, **fortis** dapper bijvoorbeeld, dan luidt het ADV in de POS **fortiter**, in de COMP **fortius** en in de SUPERL **fortissimē**. Niet super ingewikkeld, toch? Gewoon je geheugen trainen. [↑](#footnote-ref-100)
100. degenen die vaker een rechtszaak bijwoonden wisten dat deze tekst uitgesproken wordt om de *narratio* in te leiden. De spreker zal uit de doeken doen wat er, volgens hem, daadwerkelijk voorgevallen is. De CON is een *finalis*. Daarmee bedoelen we dat het een CON is in de finale/doelaangevende BZ. Hetzelfde geldt voor possitis verderop in 14.5. [↑](#footnote-ref-101)
101. een PRON *relativum*. Hoe zat dat ook alweer met die betrekkelijke voornaamwoorden? Kijk naar dit quae. Het komt in getal (SG/PL) en geslacht (M/F/N) overeen met het *antecedent*, ea. Dus zijn beide woorden PL en N (dat gold immers voor ea ook: N rijtje van **is**: **id**, **eius**, **ei**, **id**, **eo**//**ea**, **eorum**, **eis**, **ea**, **eis**). De naamval van ea is ACC (*subjects*ACC in AcI immers), die van quae is NOM (*onderwerp*/*subject* van facta sunt). Dus luidt de regel: het PRON relativum congrueert in getal en geslacht met het *antecedent*, qua naamval hoeft dat niet. Het kán (toevallig), het hoeft niet. Bij haec en quae in 14.2 zie je precies het tegenovergestelde. Het *antecedent* haec is NOM, het *relativum* quae is ACC. Kijk je terug naar 13.9 naar is en qui, dan zie je dat *antecedent* is en *relativum* qui allebei NOM zijn (de grammaticale functie van allebei de woorden is *subject*), en natuurlijk allebei SG en M. [↑](#footnote-ref-102)
102. facta sunt komt van **fiĕri** gebeuren. ea qua facta sunt de dingen die gebeurd zijn vindt meteen daarom zijn counterpart/vormt een tegenstelling met haec qua dicimus, deze dingen die wij vertellen. De waarheid is nog veel vreselijker dan wat er tot nu toe over gezegd is. [↑](#footnote-ref-103)
103. onderdeel van een AcI: intellegĕre (..) ea (..) indigniora esse. ea (en daardoor het *predikaatsnomen*/het naamwoordelijk gedeelte van het gezegde indigniora ook) is ACC PL N. [↑](#footnote-ref-104)
104. CON van de afhankelijke/indirecte vraag, oftewel *obliquus*. Gesta (PPP van **gerĕre** uitvoeren) is F, omdat het iets zegt van res. En **res** is F. Res is hier neutraal voor misdaad. [↑](#footnote-ref-105)
105. hoewel de uiteenzetting *narratio* nog moet beginnen ‘kleurt’ Cicero de hoofdpersonen in het proces vast ‘in’. Toeschouwers krijgen daardoor toch een bepaald beeld van iemand: zijn cliënt is de onschulde zelve (super onschuldig, let op de SUPERL), de aanklagers zijn de werkelijke schuldigen. [↑](#footnote-ref-106)
106. Cicero houdt van bombastisch taalgebruik. Hij gebruikt meermalen het PL van abstracte woorden en ook hier heeft hij het, bij de verwijzing naar wat Roscius jr allemaal overkomen is, over miserias (van zijn cliënt) en audacias (van de aanklagers). De volgorde (twee items!) is parallellistisch: huius hominis innocentissimi (a) miserias (b) illorum (a) audacias (b). [↑](#footnote-ref-107)
107. sneaky. Cicero belooft dat de rechters na zijn uitgebreide exposé drie dingen beter zullen begrijpen. Oké. Trikolon, what else is new? Maar door het derde onderdeel van dit trikolon los te noemen, na de INF cognoscĕre) en daarmee min of meer te scheiden van de eerste twee trekt het de volledige aandacht van het publiek. In dat derde onderdeel maakt Cicero op slinkse wijze de individuele ellende (miserias, maar je zou ook **calamitas** kunnen gebruiken) van de persoon Roscius jr tot iets wat de hele staat aangaat (rei publicae calamitatem). Het is niet alleen maar een kwestie van een climax inbouwen in een trikolon. Het is veel geraffineerder. Na 1 en 2 neem je 3 voor lief, wat er ook beweerd wordt. Hem is een tientje afhandig gemaakt, hij is gerold, hij kan volledig opnieuw beginnen met zijn leven. Nou, nou, nou… Niet een beetje erg zwaar aangezet? Natuurlijk doet Cicero dit niet zomaar. Hij betrekt op deze manier de recente politieke situatie bij het proces. De proscripties zijn formeel wel afgelopen, maar ze hebben een paar jaar heel veel ellende veroorzaakt. Onteigening van bezit, onterving van kinderen, in puin gereden carrières, ga zo maar door. Cicero zorgt er, door de privé-ellende tot staatsellende te verheffen, voor dat het belang van een ‘simpele’ moordzaak ineens tot iedereen doordringt. De ellende van Roscius jr kan iedereen treffen. [↑](#footnote-ref-108)
108. vader en zoon heetten allebei **Sextus**, ofwel **Sex**. De punt achter Sex. leidt geen nieuwe zin in (net zomin als die achter de T. van **Titus**). Een andere zoon was overleden. De overgebleven zoon is rond de veertig, alleenstaand, zonder kinderen. [↑](#footnote-ref-109)
109. Cicero heeft het *exordium* uitgesproken, waarin hij aangegeven heeft dat hij een onervaren spreker is. Er zijn vele belangrijke personen op het forum aanwezig, maar zij zijn bang openlijk hun steun aan de beklaagde te betuigen. In het vadermoordproces had de aanklager, Erucius, al gesproken. Wij weten niet exact wat hij gezegd heeft. Sommige dingen kunnen we afleiden uit wat Cicero daar zelf over beweert. Erucius is er van overtuigd dat deze rechtszaak een eitje is. Geen zwaargewicht zal Roscius jr verdedigen. Maar dan staat, na zijn aanklacht, ineens het relatief onbekende lichtgewicht Marcus Tullius Cicero op. Die merkt ergens fijntjes op dat hij Erucius een zucht van verlichting zag slaken toen Cicero de advocaat bleek te zijn en niet plotseling toch een zware jongen. Roscius’ advocaat besluit het *exordium* met het contrasteren van de gehaaide aanklagers die iets op hun geweten hebben versus de onschuldige aangeklaagde die niet op gewin uit was en nu zwaar aangeslagen is door de dood van zijn vader. Cicero zal in de *narratio* nu klip-en-klaar uitleggen wat er precies gebeurd is. Retorische theorieën vereisen van de *narratio* eenvoudige taal (**simplex**), openheid (**aperta**) en het aannemelijk maken van een ingenomen standpunt ten aanzien van de aanklacht (**probabilis**). We zullen zien hoe Cicero op het oog, en voor de niet zo kritische luisteraar, een duidelijk en op waarheid berustend betoog houdt. Hoe hij tegelijkertijd zijn verhaal zodanig inkleedt dat hij de zwakke punten in zijn ‘ware’ verhaal listig wegmoffelt. [↑](#footnote-ref-110)
110. dit is gewoon de GEN SG M van **hic** deze hier. Het achtervoegsel -**ce** wordt vaak *deiktisch* gebruikt: de spreker wijst bij wijze van spreken met dit woord zijn cliënt aan. De vader van Pipo hier. [↑](#footnote-ref-111)
111. de oude Roscius was afkomstig van Ameria, een zogenaamd **municipium**. De inwoners, **municipes**, van zo’n **municipium** hadden Romeins burgerrecht. Ze mochten ook, maar dan keek Rome wel toe, hun eigen stad zelfstandig besturen. Het huidige Amelia ligt zo’n 75 km ten noorden van Rome, het oude Ameria overigens ook… Roscius sr was een gezien man in Ameria. [↑](#footnote-ref-112)
112. Genere, ABL SG van **genus** komaf is een ABL *respectus*. Roscius was iemand met een stamboom, niet te verwarren met een boomstam. Zijn familielid (welk familielid exact, dat wordt niet duidelijk) Capito Roscius, die door Cicero vrij snel nadrukkelijk als een van de wérkelijk schuldigen aangewezen wordt, behoorde tot de notabelen van het stadje: hij werd – we lezen dat later – in een officieel gezantschap van 10 personen naar Volterra (Volaterrae is de oude naam) gestuurd om de moord op Roscius aan Sulla te melden. Die boodschap komt nooit aan bij Sulla (Chrysogonus houdt het gezantschap aan het lijntje), maar we weten wel dat Roscius sr politiek gezien aan de kant stond van Sulla. Sulla zou graag geweten hebben wat er met Roscius gebeurd was. [↑](#footnote-ref-113)
113. nobilitate duidt niet noodzakelijkerwijze op geboorteadel [↑](#footnote-ref-114)
114. het polysyndetische trikolon is niet moeilijk te ontdekken. Geleidelijk aan maakt Cicero, die echt heel simpel begonnen was (Sex. Roscius, pater huiusce, municeps Amerinus fuit: Jippus et Jannica-niveau, toch?), duidelijk hoe gezien Roscius sr was. De tweedeling cum .. tum zowel, als wordt in het eerste lid uitgebreid met non modo, sed etiam niet alleen, maar ook. Pecunia besluit het trikolon: Roscius sr zat ook goed in de slappe was, had veel bezit. Het trikolon zet nogal nadrukkelijk Roscius sr als een man van onberispelijke, gegoede komaf neer. Door dat te doen wekt Cicero als hij later over de proscripties te spreken komt meer aversie tegen die proscriptie-acties op. Een keurige, fatsoenlijke, alom gerespecteerde man valt ten prooi aan illegale acties. [↑](#footnote-ref-115)
115. met gratia wordt bedoeld dat Roscius goed lag bij de mensen. Men luisterde naar hem, had ontzag voor hem. Hij had invloed. [↑](#footnote-ref-116)
116. een **hospitium** (hospitiis) is in de grond een verplichting. In dit geval van een gast t.o.v. een gastheer en andersom. Een verplichting, volgens de ongeschreven regels waaraan beide gastvrienden zich hielden. Roscius sr onderhield nauwe contacten met andere aanzienlijke mensen, zelfs met mensen met nog meer aanzien dan hijzelf. Hoewel gastvriendschap gelijkheid tussen gastvrienden suggereert, kon de relatie leiden tot **patronus** - **cliens** praktijken. Daarbij was de **cliens** natuurlijk in grote mate afhankelijk van zijn **patronus**. [↑](#footnote-ref-117)
117. Cicero laat deze uitspraak expres achteraan komen, zodat hij even blijft hangen. Aanwezigen op het forum zal wellicht nog de eerdere verwijzing naar zeer edele (tuurlijk weer een SUPERL) mensen te binnen schieten uit de allereerste zin die Cicero uitsprak (homines nobilissimi, 1.2). Ze zijn er bij, ze zitten er met hun neus bovenop, en niemand spreekt zich openlijk uit. Weet je nog? [↑](#footnote-ref-118)
118. aha want! Kan met nam (altijd vooraan) of door **enim** aangegeven worden (altijd op de tweede plaats in de zin). Toelichting, weet je nog? Wat licht onze man toe? Het laatstgenoemde meestal. Dat waren die zeer edele families hominum nobilissimorum (15.4). Logisch dat je dan met voorbeelden komt. Even voor jullie beeld. Cicero heeft ergens begin 80 in een speech die Roscius jr verdedigd en iedereen heeft kunnen horen wat hij zei. Bij het luisteren ontgaan je wel eens finesses die je op schrift zo zou oppikken. Maar op schrift is die speech pas een paar jaar later verschenen en gepubliceerd. Er zullen wellicht passages door Cicero aangepast zijn alvorens hij de definitieve publicatie liet verspreiden. Vlak na deze rechtszaak verliet Cicero Rome om enige tijd naar Griekenland te gaan. Zelf gaf hij aan dat dat niets te maken had met angst voor Sulla. Ja, zou kunnen. Toen hij terugkwam was Sulla gestorven. Cicero heeft zich in de Pro Sexto Roscio Amerino niet negatief over Sulla uitgelaten, hier en daar zelfs positief. Daar zou sprake kunnen zijn van ironie. Geen heel gek idee als je in aanmerking neemt dat Cicero aan het eind van zijn leven (45) ergens (De Finibus) opschrijft wat hij daadwerkelijk van Sulla vond: Sulla was losbandig, wreed en een schraper geweest. Hoe dan ook, het noemen van tot de verbeelding sprekende namen van aristocratische Romeinse families (de Scipio’s!!) leidt tot een nog groter ontzag voor de arme vermoorde Roscius sr, en indirect voor zijn zoon. [↑](#footnote-ref-119)
119. we weten het: een polysyndeton suggereert dat er nog meer kan volgen, en een asyndeton kan dat ook suggereren. Dit is opnieuw een trikolon, nu een asyndetisch exemplaar. [↑](#footnote-ref-120)
120. DAT *possessivus*. erat ei (bedoeld is Roscius sr) er was aan hem is voor de Romein de meest logische manier om een bezitsrelatie uit te drukken: hij had. [↑](#footnote-ref-121)
121. domesticus usus / consuetudo gaan dus nog verder dan hospitium: Roscius was, bij wijze van spreken, kind aan huis bij families als de Metelli (Roscius jr, die na de moord van zijn landgoed verdreven wordt en zelfs grote risico’s loopt lek geprikt te worden, zoekt zijn toevlucht tot ene Caecilia Metella), de Servilii en de Scipiones. [↑](#footnote-ref-122)
122. **honestas** en **amplitudo** liggen voor de Romein dicht bij elkaar: aanzien, respect, voornaamheid, welgemanierdheid. Het tegendeel van een tokkie zeg maar. [↑](#footnote-ref-123)
123. de goede relatie met voorname, invloedrijke en aristocratische families [↑](#footnote-ref-124)
124. Cicero noemt hier ook een wat concreter voordeel dat Roscius jr nu moet missen: zijn erfenis, de landgoederen die hij zou erven bijvoorbeeld. Het vaderlijk erfdeel (in patrimonium zit het woordje **pater** vader). Hierna komt hij ook met wat abstractere **commoda** voordelen: zijn fama en vita. We leren veel over Roscius’ sr aanzien en zijn vrienden. Van zijn karakter weten we niks. [↑](#footnote-ref-125)
125. met de kwalificatie rovers wordt het idee van misdaad alvast in het hoofd ‘geplant’ (*framing*): er was sprake van misdaad, oké. Wie waren het? Cicero voegt ‘alvast’ toe dat ze uit Roscius’ eigen familie kwamen. Bedoeld is natuurlijk het illustere duo T. Roscius Capito (kortweg Capito) en T. Roscius Magnus (kortweg Magnus). Hun precieze rol maakt Cicero duidelijk in de *narratio*. Ja ja. [↑](#footnote-ref-126)
126. de kwalificatie vi ereptum met geweld ontstolen staat iets verder af van het SUBST patrimonium waar het iets van zegt. Door dat hyperbaton komt er meer nadruk op te liggen. [↑](#footnote-ref-127)
127. de aandachtig luisterenden horen Cicero hier niet het tegenstellend (*adversatief*) voegwoord maar gebruiken, dat ze dus zelf moeten aanvullen. Een adversatief asyndeton werkt heel goed! [↑](#footnote-ref-128)
128. **hospites amicique** is voor de Romein een logische combinatie. Sterker nog, gastvriendschappen en ‘gewone’ vriendschappen konden als het ware geërfd worden! Vijandschap trouwens ook. [↑](#footnote-ref-129)
129. door bij de rechtszaak aanwezig te zijn steunen de vrienden (**homines nobilissimi**) van Roscius sr diens zoon: jr heeft de vriendschap/steun automatisch geërfd. Ze staan hem niet juridisch bij, puur door aanwezig te zijn. [↑](#footnote-ref-130)
130. hic verwijst hier niet naar de beklaagde, maar naar diens vader, Roscius sr. De beschrijving door Cicero is van toepassing op hem, niet op iemand anders. [↑](#footnote-ref-131)
131. GEN *obiectivus*: nobilitatis is inhoudelijk *object*/lijdend voorwerp bij fautor. Denk nog maar aan dat voorbeeld **timor hostium** angst voor de vijanden: GEN *obiectivus*. [↑](#footnote-ref-132)
132. gezien de hiervoor beschreven rijkdom en omgang met de notabelen in zijn stad een betrekkelijk overbodige mededeling. Hij had veel landgoederen, ging met de beste families om en genoot alom respect en o ja, hij was een fan van de aristocraten in het algemeen, de **nobiles**. Hoewel er ook *populares* tot de **nobiles** behoorden, is de eerste associatie toch *optimates*. Dat laatste is op zich heel interessant, omdat ook Sulla een *optimaat* was. Mensen op het forum weten dat. Ze zullen denken – dat is wat Cicero probeert in ieder geval – dat het toch wel gek is dat een aanhanger van de grote P. Cornelius Sulla ineens op de proscriptielijsten stond, sterker nog, vermoord is. Met goedkeuring van Sulla? No way. Fautor heeft te maken met **favēre** koesteren, supporten. [↑](#footnote-ref-133)
133. voorbeeldje van een CON in een *causale* BZ (cum kan, juist i.c.m. een CON, een reden aanduiden. Zie de uitleg over de CON in het begin van dit document): omdat Roscius sr opkwam voor de **nobiles**, hielp hij ze ook toen er woelige tijden, **tumultus**, waren. Met woelige tijden verwijst de spreker naar de recente burgeroorlogen tussen de *popularis* Marius en de *optimaat* Sulla. Sulla trok steeds aan het langste eind. Grappig is dat Cicero het woordje **tumultus** oproer taalkundig/etymologisch verbond met **timor multus**. In de OLD (Oxford Latin Dictionary) is daar niets over te vinden. [↑](#footnote-ref-134)
134. van de CON veniret kun je eigenlijk ook aannemen dat hij veroorzaakt wordt door cum (16.2) met een *causale* duiding. Het toen in de vertaling zou je kunnen vervangen door toen immers. [↑](#footnote-ref-135)
135. **pars** betekent meestal gedeelte, of kant (**ex ea parte** van die kant). Hier komt alleen partij in aanmerking. Met die partij wordt de partij van de aanhangers van Sulla bedoeld, de *optimates*. [↑](#footnote-ref-136)
136. als het gaat om díe partij en díe zaak, dan wordt daarmee de partij van de *optimates* bedoeld, de zaak, het belang van de *optimates*. [↑](#footnote-ref-137)
137. hoe kort en krachtig kun je het hebben? Een trikolon, zonder voegwoorden (asyndeton). Als je je realiseert dat een Romein geen ander leesteken kende dan de punt (bij grafinscripties om woorden van elkaar te scheiden, en nog niet eens altijd), dan zal er in het manuscript alleen maar opera studio auctoritate gestaan hebben. Asyndetisch trikolon, het is maar dat je het weet. Om nog even terug te komen op leestekens. Aristophanes van Byzantium (3e/2e eeuw voor Christus) heeft voor het Grieks wel een systeem bedacht met punten op verschillende hoogte in een regel: die gaven aan dat er een pauze in de voordracht moest komen, een langere of kortere pauze. De slimmerd! Romeinen hebben leestekens overboord gegooid, bruten. [↑](#footnote-ref-138)
138. Roscius sr wordt door Cicero beschreven als een man met het hart op de goede plaats, politiek en sociaal gezien. Hij kwam, met gevoor voor eigen leven waarschijnlijk, op voor de belangen van de zijnen. Dat deed hij doortastend, hij stopte nooit en hij dwong daar respect mee af. De vermoorde Roscius was een held, kort gezegd. Character witness, maar na zijn dood. [↑](#footnote-ref-139)
139. putabat gevolgd door een AcI, niet gek als je kijkt naar de betekenis van **putare** menen, vinden. De *subjects*ACC is se, de INF is pugnare. [↑](#footnote-ref-140)
140. honestissimus, de SUPERL van **honestus**, volgt op de term **honestas**, die met honestate in de vorige regel genoemd is. Stilistisch noem je dat polyptoton: herhaling van een woord in verbogen of vervoegde vorm. We hadden dat in 1.6 met defendi, defendere ook al gezien. Het abstracte begrip **honestas** vertoont overeenkomsten met woorden als **dignitas** en **auctoritas**. Hier suggereert Cicero dat Roscius sr steun van zijn stadsgenoten krijgt omdat hij opkomt, juist ook in moeilijke tijden (ja, ja, héél moeilijke tijden inderdaad), voor ‘zijn’ (suos de zijnen, niet de zwijnen!) **nobiles**. [↑](#footnote-ref-141)
141. Roscius sr steunde de *optimates*, omdat hij dankzij de *optimates* in zijn directe omgeving ook tot die stand gerekend wordt. Roscius sr werd gerekend (feit, geen subjectieve mening van de oude man: dus een IND, geen CON) tot de honestissimus (een term die vaak gebruikt wordt om de **equites** ridders aan te duiden). [↑](#footnote-ref-142)
142. dat Sulla won in de burgeroorlog en daarmee de gevaren voor de **nobiles** afwendde, ziet de spreker in navolging van Roscius sr als een overwinning. Tja, wie is winnaar in een burgeroorlog? [↑](#footnote-ref-143)
143. wij? Ja, er staat recessimus, dat is 1 PL. Goh. Legden wíj de wapens uiteindelijk neer? Hoezo wij? Rekent Cicero zich ook tot de **nobiles**, tot de aanhangers van Sulla? Nou, Cicero is niet helemaal lijp of zo. Hij loopt al op eieren, begeeft zich al een paar maal op glad ijs, kortom moet uitkijken met wat hij zegt. Sulla is wel de baas momenteel. Recessimus is ACT, terwijl hiervoor constituta est PASS is. Is dat toeval? De overwinning is behaald, ja, door iemand. Vervolgens legden wij, ikke dus ook, de wapens neer. Daar neemt de spreker dus verantwoordelijkheid voor. Let op de twee PASS proscriberentur en caperentur hierna (16.7-8) die niet expliciet een verantwoordelijke aanduiden (grammaticaal noem je dat *agens*), dus ook niet Sulla. Slim. Iedere aanwezige wordt verleid tot de volgende gedachte. Hee, Roscius stond ideologisch aan de kant van Sulla. Sulla was verantwoordelijk voor de proscripties. Dan zal Sulla niet een partijgenoot vogelvrij hebben verklaard. Dus heeft iemand anders dat gedaan. Dus is dat op de proscriptielijst plaatsen van Roscius sr (nogmaals kort ná zijn dood!) eigenlijk niet in de haak. Illegaal eigenlijk. Klopt niks van. [↑](#footnote-ref-144)
144. de BZ zoomt in op de voor deze zaak relevante details: toen Sulla aan de macht kwam als dictator (82) begon hij met dat monsterachtige middel van de proscripties. Het jaar 82 stond in het trieste teken van proscripties. Cum *temporale* (tijdsaanduidende BZ) met een CON komt heel vaak voor. [↑](#footnote-ref-145)
145. het verschijnsel proscripties wordt hier expliciet genoemd, maar let op. Cicero spreekt neutraal (PASS) over proscripties: er werden mensen geproscribeerd oftewel vogelvrij verklaard. Het PASS leent zich uitstekend voor een neutrale benadering van een probleem. Met de opmerking ‘er wordt gespiekt’ geeft een docent de spieker de kans zich na de les ‘anoniem’ te melden. [↑](#footnote-ref-146)
146. overal werden mensen opgepakt, geliquideerd en wat doet Roscius sr? Blijkens de volgende opmerking begaf hij zich midden in het gevaar, zocht hij het epicentrum van de proscripties op. [↑](#footnote-ref-147)
147. tegenstanders? Van wie? Laten we zeggen van de **nobilitas**, Sulla in het bijzonder. [↑](#footnote-ref-148)
148. de gebruikte constructie is de tegenhanger van de AcI. Hier hebben we een NcI. Een NcI zie je vaak na een PASS persoonsvorm als **dicitur**, **fertur,** putabantur. Qui is de NOM en fuisse de INF. [↑](#footnote-ref-149)
149. ABL *loci*. Geeft de plaats aan. Roscius sr bevond zich volgens Cicero geregeld in Rome. De advocaat maakt alleen niet duidelijk waarom Roscius zich zo vaak, en op opvallende plaatsen (foro op het forum, in ore omnium voor ieders ogen, cotidie elke dag), in Rome ophield. Hij wil alleen voor het publiek aannemelijk maken dát sr nogal eens in Rome zat. Daar werd ie namelijk om zeep geholpen. En dat hij zich openlijk vertoonde, in het centrum, dikwijls, dat moet de luisteraars verleiden tot de conclusie dat Roscius kennelijk niets te vrezen had van proscripties, van Sulla dus. [↑](#footnote-ref-150)
150. een DEP in het wild. Een DEP heeft een PASS vorm, die je toch lekker ACT vertaalt. [↑](#footnote-ref-151)
151. er is een bekend ouderwets regeltje, dat binnenkort dus wel weer niet gebruikt zal mogen worden vanwege mogelijk grensoverschrijdende, zelfs discriminerende connotaties. Nu het nog kan: na **si**, **nisi**, **num** en **ne** gaat **ali** niet met **quis**je mee. Oei oei, wat heb ik nu weer gezegd? Simpel: als **aliquis** (PRON *indefinitum*) voorafgegaan wordt door één van die vier woordjes, blijft **quis** over. [↑](#footnote-ref-152)
152. verwijst als PRON *anaforicum* (verwijzend, niet aanwijzend voornaamwoord) naar een ander woord dat gezien de naamval van ea ook SG F moet zijn. Dat moet victoria (16.10) zijn. [↑](#footnote-ref-153)
153. samengevat de gevolgen van de proscripties: it was a real disaster! Calamitatis zelf is een SUBST in de GEN *partitivus* na quid (=**aliquid**). [↑](#footnote-ref-154)
154. de CON wordt veroorzaakt door de *objects*zin na een *verbum timendi* (hier timēre). **Timere ne** (+ CON) betekent vrezen dat. [↑](#footnote-ref-155)
155. DAT *possessivus*. Bedoeld is natuurlijk de oude Roscius. In de narratio gaat Cicero nu over van de achtergrond van het slachtoffer naar de moord die op hem gepleegd wordt. Eerst komt de globale vaststelling dat er ruzie was tussen de beklaagde en andere mensen uit Ameria. Meteen daarop wordt het illustere duo Capito en Magnus geïntroduceerd, allebei Titus van hun voornaam. Om het gemakkelijk te maken. De namen van de heren (alleen bekend vanuit deze verdedigingsrede) volgen niet direct, maar iets verderop. Maar al eerder heeft Cicero met domestici praedones (15.9) gehint op een familierelatie tussen Roscius jr en Capito/Magnus. Hier valt prompt het woord inimicitias (van **inimici**, niet te verwarren met Ieniemienie), de tegenhanger van **amicitias**. Als het gevoel van vijandschap al lang bestaat is er sprake van een (overerfbare: zie voetnoot bij amicisque in 15.10!) vete. Dat is hier zo. Volgens Cicero. **vetus** oud is een apart ADI van de gemengde/derde declinatie. Het rijtje volgt de verbuiging van **pater** vader, niet van **fortis** dapper. **vetus**, **veteris**, **veteri**, **veterem**, **vetere** // **veteres**, **veterum**, **veteribus**, **veteres** en **veteribus** (M/F). In het N: **vetus**, **veteris**, **veteri**, **vetus**, **vetere** // **vetera**, **veterum**, **veteribus**, **vetera** en **veteribus**. De andere ADI die zo verbogen worden zijn **dives** (**divitis**) rijk en **pauper** (**pauperis**) arm. [↑](#footnote-ref-156)
156. een abstract woord. Eerst de term vijandschap, daarna de verwijzing naar de twee Roscii. Cicero houdt van abstracte begrippen in het PL. Suggestie is dat Roscius jr nog wel iets te duchten had van Capito/Magnus, omdat zij nog wel een paar appeltjes met hem te schillen hadden. Geen onschuldige Jonagoldjes. Dus vijandschap, oude veten waren mede de oorzaak van Roscius’ dood. [↑](#footnote-ref-157)
157. dit moet Magnus zijn, want Capito is degene die landgoederen goedkoop van Chrysogonus overgenomen heeft. alterum is de *subjects*ACC in de AcI met sedēre (..) video. [↑](#footnote-ref-158)
158. accusatorum is GEN PL, geen ACC SG! Geen neutrale opmerking die aangeeft dat Cicero’s oogjes goed zijn. Nee, meneer Magnus zit nog bij de aanklager (C. Erucius) in de bankjes ook! Twee handen op één buik. Er was maar één aanklager in een proces. Maar door naast de aanklager te gaan zitten in de **subsellia** konden mensen ostentatief hun steun aan de aanklager betuigen. [↑](#footnote-ref-159)
159. alterum is de *subjects*ACC in de AcI met possidēre audio. Deze gast is dus Capito: Chrysogonus had dertien landgoederen waar Roscius jr (huiusce tussen tria en praedia in, als een onbediscussieerbare bijvoeglijke bepaling!) eigenlijk recht op heeft voor een prikkie in zijn bezit gekregen. Capito had er weer drie van Chrysogonus. Capito was kennelijk niet bij het proces. [↑](#footnote-ref-160)
160. rara, wie is hier bedoeld? Weet je het nog, van dat achtervoegsel -**ce**? De “eigenaar” heeft landgoederen, die van deze man zijn, ahum! De arme beklaagde moet bang zijn voor familieleden! [↑](#footnote-ref-161)
161. het klankeffect met de etymologisch verwante woorden sedēre (17.2) – possidēre (17.3) moet je niet onderschatten! Ik zie de een hier zítten (bij de tegenpartij. Bah!), de ander landgoederen bézitten (die hem niet toebehoren. Bah. Bah!). Het klankeffect wordt ondersteund door de twee persoonsvormen die beiden een verschillende zintuiglijke waarneming (video ik zie, audio ik hoor ) betreffen. Welk zintuig ik ook gebruik: ik zie gajes van de richel. [↑](#footnote-ref-162)
162. de Vlaamse vertaler van deze verdedigingsrede Van den Daele vertaalde de eerste drie regels als: Er bestonden oude veten tussen hem en twee Roscii, eveneens uit Ameria. De ene zie ik hier op een van de banken van de aanklagers zitten, de andere houdt, naar ik hoor, drie van de landgoederen van mijn cliënt in bezit. Wat heeft meneer Van Daele allemaal aangepast? Hij heeft wat toegevoegd: eveneens komt niet in het Latijn voor. Mijn cliënt heeft hij gemaakt van huiusce, iets ruimer dus. Het lijkt alsof hij naar ik hoor erbij gefantaseerd heeft, maar dat is een weergave van de AcI in de BZ. En hij heeft de complexe zin simpeler gemaakt door van de twee betrekkelijke BZ één HZ te maken. Doen vertalers vaker. [↑](#footnote-ref-163)
163. een PRON *relativum*, hier bijvoeglijk gebruikt bij inimicitias, vooraan in een zin: dat is een *relatieve aansluiting*. Dit is weliswaar geen HZ (er staat een onderschikkend voegwoord si), maar quas leidt hier geen betrekkelijke BZ in. De focus ligt, door het naar achter plaatsen van het voegwoord si, op het noemen van veten, vandaar de prolepsis. Weet je nog? Die auto, heb je die van Marktplaats? Het voegwoord si leidt een *irrealis* in: potuisset is de CON PLQP van **posse**. In een *irrealis* zegt een CON PLQP iets over het verleden, een CON IMPF over het heden: zie viveret. [↑](#footnote-ref-164)
164. in de HZ gaat de *irrealis* door, maar nu staat er CON IMPF en die zegt iets over het heden: nu zou Roscius sr in leven zijn als hij eerder op zijn hoede geweest was en de vete met de Roscii op de juiste waarde had geschat. Roscius was meestal als de dood voor veten. Cicero voegt aan deze bewering zijn eigen zienswijze nog toe: Roscius was neque iniuria terecht als de dood voor veten. [↑](#footnote-ref-165)
165. dat Roscius jr terecht (het litotisch geformuleerde neque iniuria niet ten onrechte uit 17.5) vreesde voor zijn leven door toedoen van Capito/Magnus gaat de spreker meteen uitleggen: nam. Ik vind hem een eikel. Want ….. hij hangt aan een boom. Zoiets. [↑](#footnote-ref-166)
166. met **iste**, in plaats van **ille**, kon de Romein nog wel eens op een negatieve manier over iemand spreken. We zeggen meestal dat **hic** naar iets of iemand in de directe omgeving verwijst (Cicero’s cliënt), en **ille**/**iste** naar iets of iemand daarbuiten. Hier laat de spreker, in de verwijzing naar de twee genoemde familieleden van zijn cliënt (duobus Rosciis Amerinis uit 17.1), met isti zien dat hij geen hoge pet op heeft van hen. De één had hij in de gelederen van de aanklagers gezien, de ander bezat naar eigen horen drie landgoederen, bezit dat eigenlijk toekomt aan Roscius jr. [↑](#footnote-ref-167)
167. de DAT *possessivus* met **esse** komt in het klassieke Latijn vaak voor. De Titus Roscius die op dubieuze wijze aan landgoederen gekomen heeft de bijnaam Capito. Bijnamen geven vaak een eigenschap aan van de eigenaar van die naam of van familie van hem. **Capito** betekent groot hoofd (niet te verwarren met de locatie van prachtige Dordtse terrassen). Marcus Tullius Cicero, de advocaat van Roscius jr dus, heeft dus ook een bijnaam, Cicero. Dat betekent zoiets als kekererwt (enige liefde voor etymologie is mij niet vreemd). Zou goed kunnen dat een voorouder van onze spreker een pukkel of wrat op zijn gok had. Capito was kennelijk niet aanwezig, want van Magnus (de grote) beweert Cicero dat hij hem bij de aanklager had zien zitten. [↑](#footnote-ref-168)
168. eiusmodi letterlijk van zo’n manier, dergelijk verwijst vooruit. Cicero bedoelt met dergelijke mannen: ja, daar kun je maar beter ogen voor in je achterhoofd hebben. Cicero is er in het *exordium* al in geslaagd te poneren dat niet zijn cliënt schuldig was aan **parricidium** vadermoord, maar juist de aanklagers (let op: dus niet iemand anders dan mijn cliënt! Nee, juist degenen die hem gestraft willen zien), alleen heeft hij dat tot nu toe niet bewezen. Gáát hij dat dan nog bewijzen? Leest verder en let op: maakt hij een en ander alleen maar aannemelijk, of bewijst hij dat echt? Magnus en Capito worden door Cicero neergezet als gladiatoren. Metafoor. Zij waren geen gladiator. Misschien prikten zij bij de vrijmibo een vorkje in een slaafje. Kan. Nee, Cicero wil iets anders. Gladiatoren waren meedogenloos en dat beeld van de aanklagers, in het bijzonder Capito en Magnus, wil Cicero ook in het hoofd van de aanwezigen planten. Dat beeld had hij al eerder opgeroepen toen hij in 13.6/8 via de werkwoorden iugulare en trucidetur een associatie wilde oproepen (*framing*) met de bedenkelijke gladiatorenwereld: die gasten zijn zo bedreven in het doden dat ze je voor een euro’tje, wat zeg ik, een duppie omleggen. Ik wil niet flauw doen, maar als het om een grote groep motorrijders gaat valt ook al gauw de term motorbende. Met de daarbij behorende associaties. [↑](#footnote-ref-169)
169. GEN qualitatis. Hij karakteriseert Capito. Hij had vele moorden op zijn conto. Een beroepsmoordenaar. Het ‘eindrijm’ -**arum** -**arum** noem je homoioteleuton (Grieks voor gelijk eindigend). [↑](#footnote-ref-170)
170. de metafoor van de gladiator gaat door. Vetus heeft de bijbetekenis veteraan, oudgediende in het leger c.q. de gladiatorenwereld. Nobilis betekent hier berucht, fameus. [↑](#footnote-ref-171)
171. Magnus dus. Even nog in de modus van stijlmiddelen schieten. Er is sprake van twee mannen. Tot twee keer toe. De eerste keer valt eerst de naam Capito, daarna die van Magnus. De tweede keer, als iets meer uitgewerkt wordt wie zij zijn en in wat voor milieu zij verkeren, wordt eerst aandacht besteed aan Capito en dan via dit hic weer aan Magnus. Is dat een parallellisme of wat? [↑](#footnote-ref-172)
172. de doorlopende metafoor van de gladiatoren’scene’: een lanista is een gladiatorenbaas. Tiro verderop komt uit de militaire wereld en past in Cicero’s typering: het groentje tiro Magnus was qua moordles “het derde lesuur” in de leer bij de oudere Capito, zijn leraar “moorden zonder bewijs”. Met tiro geeft Cicero ook toe dat hij niks heeft kunnen vinden dat Magnus op zijn conto had. [↑](#footnote-ref-173)
173. best neutraal geformuleerd, maar hij bedoelt gewoon de moord op Roscius sr. Daar was nauwelijks sprake van een gevecht. Let op hoe Cicero suggereert dat Capito een moorddadig verleden had: alle associaties met het fenomeen gladiatoren. Per saldo blijkt – de kritische luisteraar/lezer had dat door – hij daar maar weinig voorbeelden van slachtoffers van Capito te kunnen noemen. [↑](#footnote-ref-174)
174. Cicero wil de **audacia** gore lef benadrukken van de T. Roscii. Met quod sciam suggereert Cicero dat de heren meer op hun kerfstok hadden. De luisteraars mogen daarover zelf nadenken. [↑](#footnote-ref-175)
175. Cicero begint met drie BZ, alledrie ingeleid door cum. De eerste twee BZ zetten de plaats van verblijf tijdens de moord van de twee hoofdrolspelers naast elkaar: de beklaagde die in Ameria was en Magnus die in Rome was. De derde BZ met cum geeft de aanwezigen op het forum, inclusief de rechters en de aanklagers, achtergrondinformatie over de cliënt van Cicero. Die bevond zich elders, namelijk op de landerijen van papa lief en voortdurend (assiduus) bezig met hard werken. Hij deed dat naar de wil, de opdracht van zijn vader (voluntate patris) en hij voerde die taken dus trouw uit. Dat beeld moet de mensen bijblijven van Roscius jr. Later lezen we hoe de aanklager had gesuggereerd dat Roscius jr een teringhekel aan zijn vader had omdat hij zo hard op het land moest werken. En dat zou dan een goed motief voor moord zijn. Cicero betoogt later en ook in de *peroratio* dat het nou juist de jongeren in die tijd, inclusief de niet zo heel jonge Roscius jr dus, siert dat ze handelen zoals hun vader dat wil. [↑](#footnote-ref-176)
176. dat is op zichzelf al een alibi: Roscius jr kón de moord op zijn vader niet eens gepleegd hebben, want hij was heel ergens anders. Thuis namelijk. Nou zal dat wellicht een fysiek onbetwistbaar alibi zijn, maar Roscius jr zou ook opdracht kunnen hebben gegeven om zijn vader te doden. Daarmee zou hij toch, in lijn met de proscriptiewet, een deel van de moordenaarsbeloning hebben kunnen opstrijken. Cicero put zich later in zijn verdediging uit te benadrukken dat Roscius jr echt niemand kende in Rome. Goed, junior thuis aan de aardappeltjes, terwijl zijn vader na de avondmaaltijd (rediens a cena 18.5) de baden van Pallacina opzocht. Cicero herhaalt elders (**alibi** in het Latijn, ha, ha!) in de tekst dat Roscius sr van het eten terugkeerde. Hij deed dat altijd: eten, badderen. Daardoor konden anderen zijn normale leefpatroon gemakkelijk achterhalen en hem opwachten. Roscius sr liep uiteindelijk dus gewoon in een hinderlaag (**insidiae**). [↑](#footnote-ref-177)
177. dit kan geen verwijziging zijn naar Capito. Capito was in Ameria. Dit moet Magnus zijn. Capito kreeg in Ameria vlak na de moord op Roscius sr bezoek van de vrijgelaten slaaf van Magnus die hem vertelde over de moord. Die man heet Mallius Glaucia. Onthoud die naam. Het feit dat deze Mallius Glaucia direct naar Capito gaat, en niet naar de zoon van de vermoorde man(!), om verslag te doen vormt één van de punten die Cicero wil maken: da’s toch gek! Je zou verwachten dat hij het nieuws eerst aan de nabestaande doorgeeft. [↑](#footnote-ref-178)
178. Magnus bevond zich heel geregeld in Rome, net als Roscius sr. De kans dat die elkaar tegenkwamen was wel wat groter dan dat junior zijn vader in Rome tegenkwam. Maar bewijs dat Magnus de arme man vermoordde is dat natuurlijk niet. [↑](#footnote-ref-179)
179. een oude naamval die bedoeld was om een plaats aan te duiden: *locativus*. We zagen in 18.1 Ameriae staan: ook dat is een *locativus*. Locativus in het Nederlands? te, zoals in tehuis (>thuis). [↑](#footnote-ref-180)
180. na de beschrijvende IMPF esset en PLQP dedisset volgt nu ineens een PR. Cicero schudt met dit dramatische PR ineens de boel wakker. Zoonlief was braaf aan het werk in Ameria, Magnus zat geregeld in Rome (let op de tegenstelling Ameriae – Romae), en bam! Ineens wordt Roscius de oudere vermoord. Je kunt occiditur ook zien als PR *historicum* en dan vertaal je gewoon o.v.t. Opvallend is natuurlijk de plaatsing van de persoonsvorm occiditur (helemaal vooraan) en van het *subject* Sex. Roscius (helemaal achteraan!). [↑](#footnote-ref-181)
181. we weten niet exact waar die baden van Pallacina lagen. In de buurt van de Capitolinus in ieder geval, richting Tibereiland. [↑](#footnote-ref-182)
182. Cicero maakt het precieze moment, de dag/avond, waarop Roscius sr vermoord is niet duidelijk. Wie nog zijn opmerking twee paragrafen terug cum homines proscriberentur (16.7-8) in zijn hoofd had zou weleens het idee kunnen krijgen dat de moord nog tijdens de proscipties plaatsgevonden heeft. Dat is niet zo: de oude man werd enige maanden na 1 juni vermoord. Laten we aanhouden ergens in het begin van het najaar (zie het uit het woordenboek gejatte schema een paar pagina’s verderop in dit documentje. Als Cicero in 21.1-3 (Cum nulla iam proscriptionis mentio fieret … nomen refertur in tabulas Sex. Rosci) suggereert dat de naam van Roscius sr slechts een paar dagen na het einde van de proscripties alsnog op de lijst geplaatst wordt (waarmee de ernst van de misdaad tegen Roscius jr alleen maar aangezet wordt) kan dat natuurlijk niet: Roscius sr leefde toen nog. Pas later, ergens aan het eind van de redevoering, geeft hij omtrent het tijdstip van de moord op Roscius sr preciezere informatie: de man werd aliquot post menses (128; sc. ruim na het einde van de proscripties) vermoord. [↑](#footnote-ref-183)
183. dit gaat gewoon over het alibi van Roscius jr: die was ruim 80 kilometer verderop. Magnus heeft dat dus niet echt, een alibi. Waar was die ook alweer dan? O ja, Rome. En waar werd pappie Roscius aan het mes geregen? Ook Rome? Yep. Ook in Rome. Is me dat een toeval, zeg! [↑](#footnote-ref-184)
184. non obscurum niet duister > volkomen helder. We hebben een litotes in het wild, dames en heren. Gauw op de foto! [↑](#footnote-ref-185)
185. Cicero beweert nogmaals dat het niet alleen totaal onlogisch is dat zijn cliënt Roscius sr gedood heeft, maar dat het zelfs heel erg voor de hand ligt dat de moordenaar of opdrachtgever voor de moord in de rijen van de aanklagers te vinden is. Maar zoals eerder gesteld en na een vraag van Lars, één van mijn leerlingen: Cicero wordt niet ineens aanklager van de moordenaar(s). Alles wat ie zegt, gebruikt hij als verdediger van Roscius jr. [↑](#footnote-ref-186)
186. dat dit een CON *obliquus* (afhankelijke vraag in dit geval) is, behoeft geen nadere toelichting. Behalve voor de grammaticatastrofes dan misschien. [↑](#footnote-ref-187)
187. vlak na het vallen van de term suspicio verdenking (op zichzelf onvoldoende voor een veroordeling!) komt Cicero opnieuw met een variant daarop: suspiciosum verdacht. Hij wekt spanning op bij de rechters, en ongetwijfeld bij de aanklagers: is het alleen maar verdacht of komt ie ook met bewijzen? Tegelijkertijd valt twee keer het woord verdenking met betrekking tot de aanklagers, in het bijzonder Magnus. Zullen de niet zo kritische luisteraars niet gaan denken: waar rook is, is vuur? [↑](#footnote-ref-188)
188. klein woordspelletje. **Suspicĕre** verdenken, vermoeden (suspicio en suspiciosum) versus **perspicĕre** helder zien, doorzien. [↑](#footnote-ref-189)
189. dus zonder de argumentatie: puur en alleen de omstandigheid. Roscius was in Ameria, Magnus in Rome, that’s it. Wat alleen maar tegen die omstandigheid ingebracht kan worden is dat Roscius jr ook vanuit huis opdracht kan hebben gegeven zijn vader te doden. Dat Roscius in Rome was, is natuurlijk geen enkel bewijs dat hij de moord gepleegd heeft/heeft laten plegen. Dit soort opmerkingen werkt suggestief: het idee dat Magnus in Rome was nestelt zich in het hoofd van de luisteraars. Hij hád de moord kunnen plegen is dan maar een kleine stap. [↑](#footnote-ref-190)
190. deze vorm is hier gewoon IND FUT EX, en geen CON PF. De conjunctie nisi leidt wel eens tot een CON, maar dat is dan vaak een *irrealis*. Hier is eerder sprake van een *realis*: ik ga ervan uit dat de zaak zelf u duidelijk zal hebben gemaakt dat mijn cliënt nooit de moord kan hebben gepleegd. Maar ……. mocht dat nou niet zo zijn, en u durft de ridicule veronderstelling aan dat mijn cliënt persoonlijk verantwoordelijk is voor de dood van zijn vader, dan veroordeelt u hem toch lekker! [↑](#footnote-ref-191)
191. Roscius jr. Cicero suggereert het volgende. Roscius jr was in Ameria, Magnus was in Rome. Junior kan dus niet eigenhandig de dolk in zijn vaders lichaam geplant hebben. Daar zit 80 kilometer tussen. Als de rechters toch geloven dat junior met een dolk van 80 kilometer zijn vader lek geprikt heeft maken ze zich natuurlijk volstrekt belachelijk. Als ze dat willen, zich belachelijk maken, dan moeten ze junior veroordelen voor moord. Als de rechters zich niet laten overtuigen door de feiten, tja, dan moet het recht zijn loop krijgen. Pure bluf. [↑](#footnote-ref-192)
192. een grammaticale vorm die je niet zo heel vaak tegenkomt. Er is sprake van een IMP PL, waarvan de uitvoering zich uitstrekt tot in de toekomst. In wetsteksten kun je hem tegenkomen, maar ja, wie leest er nou voor zijn plezier Latijnse wetsteksten? Behalve ik dan. Elke avond een uurtje. Maar jullie: niet bij stilstaan, gewoon doorbikkelen. Kanjers! Jullie hadden allemaal zeker al gezien dat iudicatote een AcI inleidt? hunc is de *subject*sACC en affinem (**esse**) is de INF. affinem is als *predikaatsnomen* (naamwoordelijk gedeelte van het gezegde) congruent met het *subject*. En dat is hier ACC SG M. Geldt dus ook voor affinem. Echt te simpel voor de woordjes, dit. [↑](#footnote-ref-193)
193. ABL *absolutus*, een ablabs dus. Een ablabs geeft een omstandigheid aan waaronder iets gebeurt, meer niet. Vaak is een bijwoordelijke bepaling goed genoeg. Maar ook een bijwoordelijke BZ, gelijktijdig dan wel voortijdig t.o.v. de persoonsvorm. voldoet. Deze ABL *absolutus* vat nog eens samen waar het ook alweer over ging: de moord op Roscius de oudere. Occiso is het eerste woord in de ABL *absolutus*, terwijl meestal het PTC in een ablabs achteraan staat. Tegelijkertijd dient deze ablabs als achtergrond voor het volgende gedeelte van de *narratio*. Zozeer lijkt het dus niet om de moordverdenking te gaan. [↑](#footnote-ref-194)
194. primus hier *predicatief* te vertalen: Mallius Glaucia ging als eerste richting Ameria. [↑](#footnote-ref-195)
195. ACC van richting. Meestal is de ACC de naamval die gebruikt wordt voor het *object*. Hier niet. [↑](#footnote-ref-196)
196. na 18.4 occiditur wordt hier de feitelijke beschrijving van de gebeurtenissen hervat. Dus na de onderbreking waarin Cicero aangeeft dat alleen al het alibi van Roscius jr voldoende zou moeten zijn om hem vrij te spreken. En dus wordt hier ook het PR voortgezet. Dat gaat door met het herhaalde nuntiat (koppelt automatisch Magnus aan Capito, by the way) en verderop (19.5) venit. [↑](#footnote-ref-197)
197. die Glaucia heeft dus niet veel te makken. Lichtelijk suggestief. Iemand die arm is zal voor een beetje geld best buiten zijn comfortzone willen treden. Om het maar aardig te formuleren. Beetje rond moorden en zo. En een vrijgelaten slaaf wás dus ooit een slaaf. Sja. Een slaaf. En Glaucia was ook een **cliens**. Bij welke **patronus** stond hij dan in het krijt? O. T. Roscius Magnus? Toeval? [↑](#footnote-ref-198)
198. Dit moet Magnus zijn. Magnus was aanvankelijk ook niet heel rijk (23.6), maar als zaakwaarnemer (*procurator*) van Chrysogonus had hij wat landgoederen opgestreken. Ra ra, hoe kan dat? Cicero kwalificeert Mallius Glaucia meteen als iemand met weinig bezit, een voormalig slaaf, en als *cliens* in een afhankelijkheidspositie t.o.v. Magnus, zijn *patronus*. [↑](#footnote-ref-199)
199. chiastisch geformuleerd in vergelijking met Ameriam nuntiat (19.1). Toch? Nog eens voordoen? Heb toch tijd zat. Ameriam (a) nuntiat (b) nuntiat (b) domum (a). ACC van richting – persoonsvorm – persoonsvorm (dezelfde nota bene!) – ACC van richting. Latijn is veel leuker dan wiskunde. Daar heb je hooguit a2 + b2 = c2. Stelling van Pietje Goras. Voor andere naamgrappen (grappen over iemands naam zijn niet geestig, heb ik ooit eens iemand met droge ogen en veel chagrijn horen beweren) verwijs ik je naar mijn collega Gjalt Lucassen, dezelfde die mijn teksten gelukkig één keer in de zoveel tijd corrigeert. In willekeurige volgorde: Ajatollah Komeinekaas, Heetboven, Gonorrheu de Balzak, Arie Stootles en Frank Sumatra. Ik vind ze ook leuk. Ja, 60 jaar oud. [↑](#footnote-ref-200)
200. geen neutrale aanduiding van Capito, en achteraan in de zin valt het extra op. Langs de neus weg opgemerkt. Bla die bla die bla die bla Capito vijand bla die bla die bla. [↑](#footnote-ref-201)
201. *subject* is de oude Roscius, de vermoorde man. [↑](#footnote-ref-202)
202. primo diluculo is ABL *temporis*. Een tijdstip wordt in het Latijn aangeduid met een ABL, een tijdsduur met een ACC.

     Als je een beetje thuis bent in de Romeinse manier van dateren en klokkijken zul je concluderen dat Mallius Glaucia retesnel dat bericht over de dood van Roscius sr overgebracht heeft. In je woordenboek staat achterin, onder het kopje “De Romeinse kalender”, heel veel boeiende informatie over het concept tijd bij de Romeinen. Die Roscius sr werd een paar maanden na 1 juni 81 vermoord. In september of zo. Najaar. De Romeinen verdeelden de etmalen in twaalf gelijke delen voor de dag (het daglicht) en twaalf gelijke delen voor de nacht. Daardoor waren daguren in de zomer langer dan in de winter en de nachturen korter. In de winter was dat net andersom. Die moord speelt zoals gezegd in het najaar. Als de oude Roscius na het eerste uur van de nacht vermoord was, was dat pak ‘m beet om een uur of half 8 ’s avonds (moderne tijdrekening). Bij het begin van de dag, zeg nou half 6 ’s ochtends, kwam Glaucia aan in Ameria, na een reis van een uur of tien. In koetsen (PL!), met paarden die die koetsjes moesten trekken. En waar gaat ie dan het eerst heen? Naar Capito! Waarom naar Capito en niet naar de familie van de vermoorde man? Om de paarden water te geven? De koetsen te poetsen? Op de koffie? Verdacht, verdacht… Cicero weet het allemaal weer mooi te brengen, gunstig voor zijn cliënt althans. [↑](#footnote-ref-203)
203. 56 mijl is omgerekend zo’n 84 kilometer. Er waren toen geen snelwegen, dus door heuvelachtig gebied moet Mallius Glaucia hard doorgereden hebben. Even etymologisch zooien. De Latijnse uitdrukking voor mijl (landmijl, ja…) luidt **mille passuum** duizend passen. Als je een flinke stap naar voren zet leg je globaal anderhalve meter af. Dat is voor de huidige covid-tijden een handig hulpmiddel trouwens. We hebben het wel over een stap van een grote kerel, niet over die van een tenger persoon. In rekenen ben ik niet sterk, maar duizend keer zo’n anderhalve meter resulteert volgens mij in anderhalve kilometer. 84 gedeeld door 56 en dan zegt zelfs mijn rekenmachine 1,5. Top gedaan, al zeg ik het zelf. [↑](#footnote-ref-204)
204. PL? Dus dan was de actie goed gepland: er moest vanwege de afstand (iets meer dan 80 km) meerdere keren van paarden en wagentjes gewisseld worden. Het is maar hoe je dit soort details presenteert aan je publiek. Cisiis is een ABL *instrumenti*. [↑](#footnote-ref-205)
205. **pervolare** is een beetje hyperbolisch: Glaucia vloog niet door de lucht, hij reed snel. Maar iemand die dit soort bloedspoed, ’s nachts, heeft zou ook heel goed iets te verbergen kunnen hebben. [↑](#footnote-ref-206)
206. niet een beetje suggestief, zeg! Capito zou erg blij zijn geweest met het bericht over de dood van Roscius sr. En, Mallius Glaucia? Is ie kassiewijlen? Yep, Capito, hij is morsdood (altijd grappig, dit woord, voor een Latinist althans). Cicero is hier even alwetende verteller: Capito kan een vijand geweest zijn van Roscius jr, maar dat wil op zich nog niet zeggen dat hij hem dood wenste. [↑](#footnote-ref-207)
207. de term **inimicus** (persoonlijke) vijand (een **hostis** is een staatsvijand) moet in de gedachten van de aanwezigen geplant worden, want Cicero gebruikt het woord in vijf regels driemaal. Eerst (19.3) ging het over Capito, nu met inimico gaat het opnieuw over Capito, die voorgesteld wordt als vijand van de aangeklaagde. En vlak hierna wordt met inimici diezelfde beklaagde bedoeld, die door Capito als vijand neergezet wordt. Sterk suggestief taalgebruik. Je gaat er zelf van alles bij in je hoofd halen, en dat is precies de bedoeling. [↑](#footnote-ref-208)
208. *predicatief* gebruikt. Dubbelverbonden dus. Hier bij het *subject* (in afferret) en bij afferret zelf. [↑](#footnote-ref-209)
209. Cicero geeft aan dat Mallius Glaucia twee motieven non modo, sed etiam zou hebben gehad voor die enorm snelle tocht. Hij zou Capito een fijn bericht hebben willen brengen (ze hadden toen geen sociale media, hè! Of loterijen of zo. Góeóeóeóeoedenavond, ik ben Gaston en ik kom met een hoop mooie enveloppen en een dikke BMW voor u. Mag ik ff binnenkomen? U bent live op tv!) en hij zou, en dat is een gruwelijk detail dat Cicero expres vertelt (hij wil gewoon choqueren), het bewijs van de geslaagde moord aan Capito (de opdrachtgever dan misschien?) hebben willen tonen voordat het bloed van het slachtoffer opgedroogd was. Kijk, Capito, dit grote mes ging met deze kant een halve meter in het lichaam van het doelwit en daar kon hij niet tegen. Ik draaide het nog wat rond, maar het kwam er aan de achterkant niet uit. Lag aan zijn obesitas, denk ik. Ik heb dat gecontroleerd. Check, check, dubbelcheck. Ja, en toen lag ie ineens op de grond. De straat werd helemaal viesrood. Enfin, mission accomplished. Mag ik ff vangen? Zoiets. [↑](#footnote-ref-210)
210. kijk, dit was nou het mes dat tot aan het heft in Roscius sr verdween. Mooi mes hè? Het tonen van het echte moordwapen brengt de moord wel erg dichtbij. Dat maakt het gruwelijker voor de luisteraars. Pathos, weet je nog? Een vorm van emotie, hier afgrijzen, opwekken. Doeltreffend middel af en toe, omdat men op dat moment minder geneigd is rationeel na te denken. Het levendig beschrijven van dit soort gruwelijke details heet *enargeia*. Dat is van origine Grieks. De Latijnse variant heet *evidentia*. [↑](#footnote-ref-211)
211. nou ja, toch wel minimaal tien uur eerder. En dan moet Glaucia meteen na de moord vertrokken zijn. Hup mes erin, mes eruit, op het paard en knallen maar. [↑](#footnote-ref-212)
212. het PPP extractum (van **extrahĕre** eruit trekken) hoort bij telum. Dat is hier waarschijnlijk een flinke dolk geweest. [↑](#footnote-ref-213)
213. men laat er geen gras over groeien. Gezien het directe vervolg, volgens Cicero, was het nauwelijks de bedoeling de dood aan Sulla te melden. Kon dat, dan was dat meegenomen, maar het ging om het vermogen van de gestorvene. En ja, vier dagen om naar Volaterrae (Volterra in Etrurië) te reizen, het zou kunnen. Bijna 200 kilometer ten noordwesten van Rome, best een eind. Uit Cicero’s verhaal blijkt dat Capito een bode naar het legerkamp van Sulla gestuurd zou hebben, waar Chrysogonus zich bevond. Van Sulla meldt Cicero niet expliciet dat die het bericht van de dood van zijn partijgenoot hoort. Pas in caput/paragraaf 21 beweert Cicero expliciet van Sulla dat hij niet op de hoogte was (imprudente L. Sulla, 21.8) van alles wat er door Chrysogonus gedaan werd. [↑](#footnote-ref-214)
214. de moord op Roscius sr zelf, maar ook het melden van de moord aan Capito. [↑](#footnote-ref-215)
215. PASS. Cicero meldt alleen neutraal dat ‘dingen gebeurd zijn’ maar niet door wie. Wij kennen de uitdrukking ook wel: als er ‘dingen’ gebeurd zijn, is dat vrijwel nooit positief. Toch? [↑](#footnote-ref-216)
216. ACC van richting. Volterra ligt in Etrurië, het huidige Toscane, zeg maar. Prachtige stad overigens! Zeker een keertje bezoeken! Volaterrae was op de hand geweest van Marius, de tegenstander van Lucius Cornelius Sulla in de voorbije burgeroorlog. In 79 werd de stad ingenomen en geplunderd. De naam van de stad noemen kan geen kwaad, omdat het de mensen nog eens herinnert aan hoe Sulla de politiek in die tijd in zijn greep had. [↑](#footnote-ref-217)
217. dezelfde IND PR als eerder in Cicero’s verslag en niet voor niets PASS. Waarschijnlijk dus een bode van Capito. Helaas niet bewijsbaar dat Capito en Chrysogonus elkaar kenden. Maar de suggestie werkt goed genoeg. [↑](#footnote-ref-218)
218. weer IND PR, en opnieuw PASS. Door wie de omvang van Roscius’ vermogen beschreven wordt is niet helder. Maar dát het meteen over het vermogen van Roscius senior gaat, is geen toeval. Het geeft aan hoe graaierig dat drietal Chrysogonus, Capito en Magnus was. [↑](#footnote-ref-219)
219. de landgoederen, de percelen land die Roscius jr nalaat, díe zijn erg in trek bij anderen dan degene die er recht op heeft: de beklaagde. Wat betreft bonitas praediorum: de volgorde is ten opzichte van magnitudo pecuniae parallellistisch, dat ziet iedereen. Ik ook. Jij ook. Nou ja. Over het geld gaat het wel erg kort, over de landgoederen heeft de spreker des te meer te vertellen. [↑](#footnote-ref-220)
220. de oude man had goed geboerd en hij bezat dertien landerijen op het moment dat hij vermoord werd. Die landerijen lagen ook nog eens heel gunstig, aan de Tiber. [↑](#footnote-ref-221)
221. een landgoed dat vlakbij een rivier ligt is waardevoller dan een landgoed dat landinwaarts ligt. Opbrengsten van het land kunnen via schepen meteen vervoerd worden naar de markten. [↑](#footnote-ref-222)
222. in contrast (adversatief asyndeton lijkt mij plausibel) met zijn vader: Roscius jr is door de aanklager, Erucius, beschreven als een ‘lone ranger’ die niet goed voor zichzelf kan opkomen. [↑](#footnote-ref-223)
223. deze twee SUBST, die Roscius jr ten voeten uit beschrijven, worden later in 20.7 met rusticus gekarakteriseerd. [↑](#footnote-ref-224)
224. het SG is grammaticaal niet helemaal jofel natuurlijk. inopia en solitudo zijn samen PL. In Cicero’s hoofd zit de combinatie van die twee eigenschappen, vandaar de persoonsvorm in het SG. Je ziet dat in het Nederlands ook wel. Als bijvoorbeeld het tweede *subject* een nadere toelichting of een uitwerking is van het eerste *subject*, staat de persoonsvorm in het SG. commemoratur is de derde persoonsvorm, in het PR, na defertur en demonstratur. Het vormt de climax in het ontstane trikolon. Het contrast tussen de gebroeders Roscius en hun beoogd slachtoffer, Cicero’s cliënt, kon niet groter zijn. [↑](#footnote-ref-225)
225. van de beschrijving van de eenvoudige boer Roscius jr gaat de spreker ineens over tot het beschrijven van de zogenaamde afwegingen die Capito en Roscius maken: de oude om zeep helpen was al een eitje, Roscius de jongere liquideren vormt dus helemaal geen probleem: a fortiori redenering. Daar, zittend of staand op het forum, moet je deze wending wel horen, opvangen. Dat schakelen o.a. van PASS (defertur 20.2, demonstratur 20.3) naar het ACT. En ook het gebruikte PL is aardig suggestief. Cicero wil dat de mensen bij die actie zelf een onderwerp aanvullen, het liefst Capito en Magnus. Kijk, PASS is uitermate geschikt als je niet wilt aangeven wie voor iets verantwoordelijk is. ‘Pietje spiekt.’ is heel duidelijk. Lullo is gewoon betrapt. Het *subject* en de *agens* vallen samen: Pietje. ‘Pietje aait zijn poes. Zelfde verhaal. Pietje is *subject* en *agens*. Maar in ‘’ De poes wordt geaaid door Pietje’ is het *subject* De poes en de *agens* is Pietje. We nemen aan dat de poes niet zichzelf ook nog aait. Al schijn je in Amerika wel zelfaaiende poezen te hebben. Mij kun je ’s nachts wakker app’en voor taalproblemen. Ik heb het geluid uitgezet en hoor toch niks. Wat voor dit demonstrant geldt, geldt ook voor pollicentur in 20.9. Cicero stelt het zo voor alsof het zo gegaan is. Maar hij was daar natuurlijk niet bij. Laten we zeggen dat Cicero een grote duim heeft. [↑](#footnote-ref-226)
226. de term splendidus wordt vrijwel exclusief gebruikt voor de **equites**, de ridders. Hij geldt bijna als een vast ADI, dus een epitheton. Zo is **amplus** een epitheton bij senatoren. Hoef je niet te weten, maar het mag wel… [↑](#footnote-ref-227)
227. we wisten al dat Roscius sr goede contacten had. Hij had invloed. Gegoede families, weet je nog? [↑](#footnote-ref-228)
228. nullo negotio zonder probleem, even later net iets anders geformuleerd met perfacile easy peasy. Het doden van Roscius sr was vergelijkbaar met het doodslaan van een vlieg, bij wijze van spreken. Ik houd erg van vliegen dus ik doe nog geen vlieg kwaad. Hoe anders is dat bij de meedogenloze killer(s). Het benadrukt daarmee de meedogenloosheid van de moordenaar(s). [↑](#footnote-ref-229)
229. Roscius jr was een ‘boertje’: inopia en solitudo kenmerken de man. Dat verklaart dat hij niet op zijn hoede was (en hij was simpel uit de weg te ruimen). Het benadrukt ook dat hij zich niet (i.t.t. zijn vader), in de grote stad thuis voelde en daar de weg wist. Opmerkelijk is dat deze eigenschap van jr eerder door de aanklager benoemd is (in negatieve zin: maar het blijft Cicero die het allemaal vertelt!). Nu wordt hij door Cicero genoemd, maar in het voordeel van de beklaagde. De beschrijving van jr vormt een contrast met die van zijn vader: homo tam splendidus et gratiosus. [↑](#footnote-ref-230)
230. het polysyndetische trikolon zal niemand ontgaan. Het staat haaks op, vormt een contrast, een antithese met de beschrijving van senior: homo tam splendidus et gratiosus. [↑](#footnote-ref-231)
231. **de medio tollĕre** betekent niet per se doden. Wel onklaar maken, inactiveren, buitenspel zetten. Het is maar hoe je het formuleert. Liquideren klinkt duurder dan om zeep helpen, maar het slachtoffer is uiteindelijk even dood. [↑](#footnote-ref-232)
232. COMP van het ADV **diu** lang, lange tijd. [↑](#footnote-ref-233)
233. **vos** jullie, u, is weggelaten, wat je ellips zou kunnen noemen. Teneam is een CON *finalis*. **Ne** + CON kan zoals bekend twee betekenissen hebben. Opdat niet, om te voorkomen dat (deze ontkende *finalis* dus) en dat (na *verba timendi*). De uitdrukking geeft hier zoiets aan als: ik ga u niet met details vervelen, beste mensen. Het komt op het volgende neer, namelijk dat … [↑](#footnote-ref-234)
234. normaal gesproken een bondgenootschap (**socius** bondgenoot, makker, kameraad), hier met een negatieve lading (*connotatie* bijbetekenis): een een-tweetje. Een deal, een pact. Door het PASS van coitur wordt buiten beschouwing gelaten wie het initiatief genomen heeft. Dat mogen aanwezigen zelf invullen. Maar dát er een afspraak gemaakt, een pact gesloten is, dat is evident: de IND constateert een feit, weet je nog? De deelnemers aan dit vuige spelletje zijn Capito, Magnus en Chrysogonus. Wat was het doel, volgens Cicero, van die gore deal? Wat is eam rem in 20.8? Junior doden, zodat die geen aanspraak meer kon maken op het bezit van zijn vader, met name op de landgoederen die zijn vader hem normaal gesproken zou nalaten. Echt een gore deal dus. [↑](#footnote-ref-235)
235. nog steeds het PR, net als bij defertur, demonstratur, commemoratur, demonstrant en pollicentur. Het gebruik van het PR vergroot hier de betrokkenheid van de aanwezigen die als het ware bij alle handelingen en gesprekken aanwezig zijn. [↑](#footnote-ref-236)
236. niet in de war raken van de CON. Die is na cum helemaal niet vreemd. Voor de CON redirent en arbitrarentur geldt hetzelfde. [↑](#footnote-ref-237)
237. het risico dat ze hun bezit en wellicht hun leven zouden verliezen doordat hun naam op een proscriptielijst stond. [↑](#footnote-ref-238)
238. opnieuw het PR. Het IMPF van fieret, redirent en arbitrarentur geeft achtergrond, dit PR zet de zaken ineens op scherp. Het PR wordt bovendien gecontinueerd met fit, traduntur, possidet en facit uit het directe vervolg van de tekst. [↑](#footnote-ref-239)
239. de kern van Cicero’s mededeling is nomen refertur in tabulas Sex. Rosci. De BZ aan het begin en de bijstelling erna plaatsen deze opmerking in perspectief. De BZ aan het begin leggen uit dat de proscripties voorbij waren, waarbij we moeten aanvullen dat ze op het moment van de moord al maanden voorbij waren. Mensen die op de lijsten hadden gestaan waanden zich veilig en keerden terug in het openbare leven. Defunctos is een licht zure opmerking, omdat **defungi** (DEP) de betekenis sterven heeft. En de bijstelling hominis studiosissimi nobilitatis suggereert dat senior juist aan de proscripties (van de hand van Sulla immers) had moeten ontkomen: hij stond aan de kant van Sulla! Implicatie is dus dat het wel des te vreemder is dat de naam van senior op de proscriptielijst terechtgekomen is. Hint, hint. Cicero zegt hier niet expliciet dat dat plaatsen van de naam van sr op de proscriptielijsten enige maanden later plaatsvond: pas ná zijn dood, die enige maanden na het formele einde van de proscripties plaatsvond. Hartstikke onwettig dus. [↑](#footnote-ref-240)
240. de term komt voor in de veilingwereld. Degene die het hoogste bod uitbrengt is de manceps van de geveilde goederen. Door de staat geconfisqueerd bezit (bijvoorbeeld na de dood van een op de proscriptielijst geplaatst persoon) werd geveild. [↑](#footnote-ref-241)
241. 3 SG IND PR van **fiĕri** [↑](#footnote-ref-242)
242. helemaal aan het eind van weer zo’n lange Ciceroniaanse volzin komt de naam Chrysogonus ‘popping up’. In een korte betrekkelijke BZ wordt gesteld (IND) dat hij de eigenaar wordt van in het openbaar – voor iedereen zichtbaar dus – geveild bezit. [↑](#footnote-ref-243)
243. het zat in de praktijk iets ingewikkelder in elkaar met de door veiling verkregen zaken, maar het gaat Cicero erom de indruk te wekken dat er retesnel gehandeld werd door het drietal. Een soort van overval. Dat beeld wordt in de hand gewerkt door het gebruik van traduntur: hup, zo van de een zijn bezit naar de ander zijn bezit. [↑](#footnote-ref-244)
244. ten tijde van het proces. [↑](#footnote-ref-245)
245. nogmaals de naam Chrysogonus. Door hem tweemaal direct in combinatie met zowel Capito als Magnus te noemen, legt Cicero extra nadruk op het feit dat die drie samenwerken, onder de bezielende leiding van Chrysogonus. Magnus doet in naam van Chrysogonus een poging het resterende bezit van senior, eigenlijk de erfenis voor Cicero’s cliënt, in te palmen. Cicero portretteert hiermee Magnus als de zaakwaarnemer van Chrysogonus. [↑](#footnote-ref-246)
246. met ipse wordt net als met iste T. Roscius verwezen naar Magnus. Magnus wordt in 23 de **procurator** genoemd van Chrysogonus (procurator Chrysogoni 23.1), zijn zaakwaarnemer, zijn agent. [↑](#footnote-ref-247)
247. deze BZ is op twee manieren uit te leggen. Zoals hij zelf zegt. Zoals hij wát zelf zegt dan? Óf Magnus zegt zelf dat Chrysogonus achter de overname van het bezit van Roscius sr zit. Óf Magnus zegt zelf dat hij als het ware een aanval doet op het bezit van Roscius sr. Zegt u het maar, beste Latinisten! [↑](#footnote-ref-248)
248. niet letterlijk natuurlijk. Hij wil het andere bezit van de overledene graag meteen hebben. Metafoortje ezelsoortje. [↑](#footnote-ref-249)
249. facta esse is de INF PF PASS van **fiĕri**, **factus sum** gebeuren of van **facĕre**, **feci**, **factus** maken, doen. Het is de INF in de AcI die afhankelijk is van certo scio. *Subjects*ACC is haec omnia. [↑](#footnote-ref-250)
250. ik weet het zeker, mensen. Cicero kan natuurlijk niet 100% zeker geweten hebben dat Sulla van al deze acties van het illustere doch malafide drietal niets wist. Cicero toont zich t.o.v. Sulla super voorzichtig. De Cicero-vertaler Van den Daele heeft zich ook op deze passage gestort. Hij vertaalt: Ik weet met zekerheid, rechters, dat Lucius Sulla van al deze feiten onkundig is geweest. Je ziet dat vertalers vaak een eenvoudiger zinsstructuur kiezen om het geheel wat gemakkelijker leesbaar te maken. Zo heeft deze vertaler de ABL *absolutus* gewoon omgezet naar een *objects*BZ, waarin Lucius Sulla onderwerp is gemaakt. [↑](#footnote-ref-251)
251. geeft in een breed uitgewerkte volzin (periode) een toelichting op de mededeling dat Sulla niet op de hoogte was van de acties van Chrysogonus, Capito en Magnus: hij is veel te druk met het besturen van de staat. Bovendien, welke meester heeft er nu onder zijn personeel geen rotte appel? Cicero zal, wil hij Chrysogonus kunnen aanpakken, Sulla expliciet de hemel in moeten prijzen. In de hoop dat Sulla zich eerder laat leiden door zijn ijdelheid dan door zijn loyaliteit aan zijn vrijgelatene Chrysogonus. Glibberig paadje dat d’n Arpinaat bewandelt. [↑](#footnote-ref-252)
252. Het onderwerp van mirum **est** is ook wel eens een onderwerpszin (“Marietje is leuk” > “Marietje” is onderwerp van “is leuk”. Alles wat voor “is leuk” komt is dus onderwerp, ook als het niet een woord, maar een zin is). Goed. Die onderwerpszin komt, omgeven door allerlei kunstig gefraseerde causale BZ, verderop in r.6 si aliquid non animadvertit. Wát is niet zo gek? Nou, als hij (Sulla) zijn aandacht er niet altijd bij heeft. Let op: dat onderwerpszinnetje wordt, in het kader van dramatische spanningsopbouw, een hele tijd uitgesteld. [↑](#footnote-ref-253)
253. twee keer een *dominant* GRV. Het gaat eerder om constituendae dan om pacis en eerder om gerendi dan om belli. Ook bekend is het GRV met **esse** of een vorm van **esse**, waar het GRV geldt als een naamwoordelijk gezegde. Een *nominaal* *predikaat* zeg maar. [↑](#footnote-ref-254)
254. Sulla bezit macht, die gebaseerd is op **auctoritas**, ofwel **potestas** (officieel geregistreerde macht). Chrysogonus zal eerder **potentia** hebben gehad, invloed. Tientallen jaren later bezat Nero **potestas**, terwijl zijn moeder Agrippina **potentia** had, oftewel achter de schermen aan de touwtjes trok. [↑](#footnote-ref-255)
255. op deze manier maakt Cicero de politieke status van Sulla toch maar even duidelijk: de man is wel de dictator van dat moment (zie inleiding). Hij kan als enige (solus 22.3) beslissen over vrede en oorlog en hij is degene die de absolute macht heeft. solus: goedgekozen, op het oog neutrale term. Rome hád, vóór maar ook tijdens voor de dictatuur (82-79) van Sulla, gewoon twee consuls. Toch bepaalt Sulla als dictator natuurlijk alles in zijn uppie. Hij staat aan het roer (**gubernare** roerganger zijn), dat is een veelgebruikte metafoor. [↑](#footnote-ref-256)
256. een chiastische volgorde vergeleken bij omnes in unum: omnes (a) unum (b) unus (b) omnia (a). [↑](#footnote-ref-257)
257. deze CON er even uit vissen. Hij wordt veroorzaakt door de combinatie tot tantisque. We noemen dit soort CON een CON *consecutivus*. Hier zijn de CON, sanet, praeparet, habeat, spectent, gubernet, distentus sit, observent en aucupentur het gevolg van het **cum** *causale*. Animadvertat is een *potentialis*, net als despexerit (beide methodes houden blijkens hun vertaling aan dat dit een CON is, een *potentialis*, maar de beheerders van https://cicerogaatverder.nl/narratio/22/ houden hier een IND FUT EX aan. Ik denk terecht.), terwijl moliantur gewoon een *finalis* is. [↑](#footnote-ref-258)
258. wonderlijk dat hier aliquid staat. We zijn gewend dat na het voegwoord si meestal **quid** staat en niet aliquid. Cicero benadrukt hiermee dat Sulla vrijwel niets ontgaat (wat een leider ook past: het principe van de veer en de reet – de **penna** en het **rectum**). Maar áls hem dan ook iets ontgaat, dan valt hem dat niet kwalijk te nemen. [↑](#footnote-ref-259)
259. Cicero nuanceert zijn opmerking dat Sulla (ille in 22.8) wel eens iets niet in de gaten zou kunnen hebben gehad: er zijn ook wel heel veel mensen die hem voortdurend op zijn vingers kijken. Mensen ook die erop uit zijn hun eigen gang te gaan. Je kunt niet alles in de smiezen hebben. [↑](#footnote-ref-260)
260. neutraal omschreven, maar hij bedoelt wat Chrysogonus allemaal uithaalt. [↑](#footnote-ref-261)
261. bij de hiervoor genoemde redenen – druk druk druk, die Sulla – komt ook nog de redenering dat je niet alles in het leven kunt hebben. [↑](#footnote-ref-262)
262. niet toevallig, dit ADI. Lucius Cornelius Sulla mat zichzelf, na de overwinning in de burgeroorlog en na de dood van zijn voormalig opponent Marius, de bijnaam (cognomen) **Felix** aan. Cicero knoopt er een verdediging voor Sulla aan vast: je kunt nog zo gelukkig zijn, toch kun je in je huishouding een rot appeltje hebben. Cicero moet zien te voorkomen dat Sulla zich verantwoordelijk gaat voelen voor wat zijn stroman Chrysogonus uitgevroten heeft. Je zou ook kunnen denken, dat Sulla zich nou juist aan deze redenering zou kunnen storen. Zelfs iemand die Felix heet, kan nog de pech hebben dat er in zijn mandje een rotte appel zit. En dat is dan een, weliswaar super super kleine, tekortkoming, als je dat niet door hebt. [↑](#footnote-ref-263)
263. dus Chrysogonus behoort eigenlijk nog steeds tot de **familia** van Sulla. Tot de **familia** van een **dominus** behoorden ook slaven, toch? Eerder op te vatten als metafoortje appelboortje? [↑](#footnote-ref-264)
264. ehm, wie bedoelt ie hier nou weer mee? O ja! Chrysogonus! Een verdorven vrijgelatene. [↑](#footnote-ref-265)
265. waar komt deze CON nou weer vandaan? Dit is een lastige klant, deze CON. Hij doet denken aan een *consecutivus* (gevolg aanduidend) en toch weer niet helemaal. Het begint met de vaststelling dat een CON in een BZ vrijwel nooit een specifieke vertaling heeft, BEHALVE in de betrekkelijke BZ. Wat in die BZ staat definieert eigenlijk nader wat in de HZ staat. Hier toegepast krijg je: er kan niemand zijn – hoe gelukkig ook – die zo is dat (zó .. dat: *consecutivus*) hij niet in zijn huishouding een rot Jonagoldje heeft.

     Van een CON in een betrekkelijke BZ kun je het volgende onthouden. Als in een betrekkelijke bijzin de persoonsvorm in de CON staat spreken we vaak van een bepaalde *bijsmaak* om het verschil in de betekenisnuance met een IND in de betrekkelijke BZ aan te geven. Er zijn vier mogelijkheden, die twee aan twee gekoppeld zijn aan het gebruik van een CON in een BZ met **ut** dan wel **cum** als inleidend voegwoord. Je kunt twee betekenissen van **ut** met CON (*finaal* en *consecutief*) en twee betekenissen van **cum** met CON (*causaal* en *concessief*) gebruiken voor een CON in een betrekkelijke BZ. Voorbeeldzinnen: 1) **servum misit, qui regem necaret** (*finaal*: hij stuurde een slaaf die de koning moest doden); 2) **non is sum, qui id tolerem** (*consecutief*/*definiërend*: ik ben niet zo iemand dat ik dit tolereer); 3) **uxorem laudavit, quam amaret** (*causaal*: hij prees zijn vrouw, van wie hij immers hield); 4) **uxorem necavit, quam amaret** (*concessief*: hij doodde zijn vrouw, hoewel hij van haar hield). Je kunt dus in mijn terminologie een CON in een betrekkelijke BZ tegenkomen met een causale *bijsmaak*. Van de CON zelf merk je niet veel in de vertaling. Er is wel sprake van een toegevoegd voegwoord of werkwoord, dat het betekenisverschil met een betrekkelijke BZ in de IND duidelijk moet maken. Goed voorbeeld is de eerste zin: **servum misit, qui regem necaret** (CON): hij stuurde een slaaf die de koning moest doden/om de koning te doden. Maar: **servum misit, qui regem necabat** (IND)= hij stuurde een slaaf die de koning doodde (feit!). [↑](#footnote-ref-266)
266. sarcastisch, deze aanduiding van Magnus. In combinatie met iste, dat meestal een negatieve teneur heeft, komt de ironie (zwak uitgedrukt) nog beter tot zijn recht. En als de spreker in caput 24 de term nogmaals bezigt, maar dan van zijn cliënt (24.8 Sex. Rosci, viri optimi wink, wink, nudge, nudge), komen ze daar op het forum helemaal niet meer bij. [↑](#footnote-ref-267)
267. nadat in 21.6-8 Cicero Magnus al gepresenteerd heeft als iemand die in naam van iemand anders goederen opeist, gebruikt hij die toen geïmpliceerde term nu gewoon recht voor zijn raap: Magnus is de agent van Chrysogonus. Handig van Chrysogonus dat hij iemand uit Ameria regelt voor zijn klusjes. Maar hoe kwam hij dan aan Magnus? Via Capito die hij in het door de burgers van Ameria gestuurde gezantschap (caput 25) had leren kennen? Of laat Cicero deze opmerking even boven de toehoorders hangen? Zo van, kijk maar wat jullie met die informatie doen, rechters. [↑](#footnote-ref-268)
268. vanuit Rome dus, waar hij zich bevond toen Roscius sr gedood werd, komt Magnus naar Ameria. Let op het PR dat hier dramatisch bedoeld is, en dat mededogen moet opwekken met de arme beklaagde. En die had het al zo zwaar. [↑](#footnote-ref-269)
269. het PR wordt voortgezet. En dat gaat met een mooi asyndeton nog wel ff door. Die arme man krijgt van alles over zich heen. Het beeld dat Cicero op wil roepen is dat van een agressief tekeer gaande Magnus. Bijna van een oorlogszuchtige Magnus, die gewoon het land van Roscius jr binnenvalt. 1940-taferelen, zeg maar. De arme junior had niets in te brengen. [↑](#footnote-ref-270)
270. overduidelijk Cicero’s cliënt. Die wordt hier al als **miser** afgeschilderd: zielig. Meestal gebruikt een spreker dat soort termen in de *peroratio*. [↑](#footnote-ref-271)
271. klein metafoortje ter meerdere eer en overdrijving: zijn cliënt moet overkomen als iemand die door groot onrecht getroffen is, op een heel kwetsbaar moment van zijn leven. **perditus** is het PPP van **perdĕre** te gronde richten, compleet wegvagen. Nou, dat was mijn cliënt toen, rechters, en nu eigenlijk nog steeds: volledig naar de filistijnen. Erg, hè, wat die nare Magnus gedaan heeft? [↑](#footnote-ref-272)
272. omnia (23.3) bij dit iusta nemen, hè! De familie van een overledene moest de officiële begrafenisriten volbrengen, en hier moest Roscius jr dat dus doen. Hij was zoals gezegd het enige kind van senior, nadat een broer van junior overleden was (overigens is er later in de redevoering van andere verwanten van senior: echtgenote, andere kinderen. Cicero laat zich er niet helder over uit). Waarschijnlijk werd junior in de negen dagen overvallen, waarin hij zich, uit respect voor zijn gestorven vader, onthield van de dagelijkse arbeid. En da’s niet alleen niet zo jofel van die Magnus, maar zelfs cru en redelijk respectloos, al helemaal naar religieuze maatstaven. Religieus? Ja, in deze context worden zo dadelijk ook de goden en Penaten (disque penatibus) er door Cicero bij gehaald. Die haalt echt alles uit de kast! [↑](#footnote-ref-273)
273. weet je nog? Het verhaal van de CON in de betrekkelijke/relatieve BZ van een paar voetnoten geleden? Nou, dit is er ook eentje, hier met een *causale* *bijsmaak*. [↑](#footnote-ref-274)
274. bedoeld om een beeld op te roepen van Roscius jr die zonder enig bezit zijn eigen huis uit geflikkerd wordt. Niet echt bloot/poedeltjenaakt natuurlijk, hè? Magnus had heel veel afwijkingen, maar deze zat er niet bij. Pathos oproepen via *enargeia* / *evidentia*, dát is Cicero’s stiel. [↑](#footnote-ref-275)
275. ABL *separativus* in combinatie met eicit (eigenlijk **ex** + **iacĕre** gooien uit, ook/nog steeds PR). **Domus** huis wordt later van religieuze proporties voorzien via disque penatibus. [↑](#footnote-ref-276)
276. Roscius jr wordt met geweld uit zijn eigen huis verdreven. Het PR wordt gecontinueerd. Zie je dat? Ik hoop van wel, want als je dit soort dingen niet ziet, wordt het een uitdaging voor je, Latijn. [↑](#footnote-ref-277)
277. Magnus natuurlijk. Maar let op de plaats van dit inleidende ipse en het helemaal achteraan geplaatste dominus huiseigenaar. De climax in de opsomming is compleet. [↑](#footnote-ref-278)
278. een betrekkelijk voornaamwoord vooraan een zin, waarvan het antecedent in de vorige zin staat. Doet dit een belletje rinkelen? Hum … klinkt toch beter in het Engels. *Relatieve aansluiting* is het antwoord in ieder geval. Je vertaalt het *relativum* gewoon als een persoonlijk voornaamwoord hier. [↑](#footnote-ref-279)
279. en alweer een voorbeeld van een CON in een (formeel) betrekkelijke BZ (al is dan sprake van een *relatieve aansluiting*). Deze *bijsmaak* is *concessief*, wat inhoudt dat er een tegenstelling gevoeld wordt tussen wat in deze zin staat en wat daarvoor beweerd is. En dat klopt. Magnus was door het roven van het bezit van Roscius jr rijk geworden en was dat eerst bepaald niet. Hij had, zoals je dat noemt, geen nagel om zijn kont te krabben. En ineens had ie geld zat en toen wist hij weer niet hoe hij daarmee moest omgaan. Wat een man… [↑](#footnote-ref-280)
280. vlak na amplissimae (23.5) weer een SUPERL. De veranderingen in het leven van Roscius jr nemen wel dramatische vormen aan. [↑](#footnote-ref-281)
281. let op het *duratieve* en verderop *iteratieve* (auferebat, removebat, donabat) IMPF. En misschien dat vendebat wel als *conatief* gezien moet worden. Geweldig toch, hè, die lessen Latijn waar je dit allemaal mag leren! Een IMPF kan drie aspecten hebben. 1) *duratief* (langdurige situatie in het verleden); 2) *iteratief* (repeterende gebeurtenis ni het verleden) en 3) *conatief* (een poging in het verleden). Doordat die persoonsvormen in dat IMPF consequent achteraan staan, horen mensen ook die laatste klank (-**bat**) duidelijk. Je noemt dat homoioteleuton: eindigend op dezelfde klanken, maar dan in het oud-Grieks). [↑](#footnote-ref-282)
282. dit soort geraffineerde tussenzinnetjes zorgen ervoor dat er bij het publiek een heel negatief gekleurd beeld van Magnus ontstaat. Zoals dat gaat, u weet wel. We zien dat toch om ons heen ook voortdurend? In de Romeinse komedie worden prototypische en overdreven uitgelichte rollen gespeeld: de slimme slaaf, de vrek en ook de omhoog gevallen nouveau riche. Dat is een minachtende uitdrukking voor net rijk geworden mensen die het geld protserig uitgeven. [↑](#footnote-ref-283)
283. in contrast met en chiastisch t.o.v. in sua re (..) egentissimus. Kijk maar: in sua re (a) egentissimus (b) insolens (b) aliena (a). Bovendien ook nog een beetje elliptisch, omdat je achter aliena **re** moet aanvullen. Het contrast / de antithese zit ‘m hierin dat Magnus niks te makken had (had dus beter Maknix kunnen heten) maar dat hij met de poen van zijn slachtoffer eens lekker de rijke uit ging hangen: sua dat van hemzelf versus aliena dat van een ander én egentissimus zeer eenvoudig/arm versus insolens arrogant. [↑](#footnote-ref-284)
284. met hoeveelheden (zelfstandig gebruikte/gesubstantiveerde ADI als **multus**, **plus**, **paucus** en **reliquus**) noemt Cicero een aantal manieren waarmee je zo snel mogelijk van je geld af kunt komen. Misschien dat de luisteraars op het forum hier dachten: hee, dat heb ik ook gedaan! De asyndetische opsomming begint met multa, gevolgd door plura en non pauca en tenslotte reliqua. Steeds staat het *object* vooraan en de persoonsvorm achteraan. Parallellisme zou je dat kunnen noemen. Eisma doet dat in ieder geval en dus doe ik dat ook. Want ik ben soms best wel volgzaam. Of lui. Kun je ook zeggen. Mag best. [↑](#footnote-ref-285)
285. clam heimelijk vormt een antithese / contrast met palam openlijk in de regel ervoor. [↑](#footnote-ref-286)
286. Magnus had helpers ja. Mensen die hem bij zijn misdadige acties hielpen. De naam Mallius Glaucia valt hier niet, die van Chrysogonus ook niet. [↑](#footnote-ref-287)
287. de ADV (largē van het ADI **largus** en effusē van het ADI/PPP **effusus**) geven het gedrag aan van Magnus, en dat gedrag past bij een nouveau riche. Een parvenu, zeg maar. [↑](#footnote-ref-288)
288. ABL *absolutus*. Als in een ABL *absolutus* een PASS PTC voorkomt, een PPP dus, kun je natuurlijk die ablabs PASS vertalen. Zeker. Maar als de *agens* (degene die, of de zin nu PASS of ACT geformuleerd is, de handeling uitvoert) bekend is, mag je die ablabs gerust ACT vertalen. Beter zelfs. Hier kun je die nieuw verworven kennis meteen toepassen. [↑](#footnote-ref-289)
289. een relatieve aansluiting, dûh! Laatstgenoemde betrof het gedrag van Magnus, met name hoe hij met het gewelddadig verkregen bezit van iemand anders omging. Cicero suggereert dat twee vreselijke dingen slecht vallen bij de inwoners van Ameria: de moord op Roscius sr en de manier waarop Roscius jr zijn rechtmatige erfenis ontstolen wordt. Verontwaardiging over het laatste sluit het beste aan bij wat Cicero hier vlak voor beschreven heeft. De moord op senior komt daar bij. [↑](#footnote-ref-290)
290. fieret van **fiĕri** ontstaan: CON *consecutivus*. De hele stad was ontdaan, aldus Cicero. Nou was Ameria niet heel groot, maar de héle stad? Goed, het zal wel. Cicero beschrijft met veel gevoel voor dramatiek hoe de inwoners van Ameria bijna ooggetuigen zijn geweest van de misdaden. Dat is in het geval van de moord op pappie Roscius natuurlijk onmogelijk. Rome – Ameria 84 kilometer, weet je nog? Maar bij wijze van spreken waren de burgers zeer aangedaan, alsof ze ernaast hadden gestaan. De beroving en vernedering van junior hadden ze allemaal staan filmen natuurlijk. Ff serieus: de ooggetuigen waren neutraal en gaven een helder verslag van wat er gebeurde. En Cicero vertelt dat nu even helder aan de rechters op het forum. Dat ze het maar weten. [↑](#footnote-ref-291)
291. let op de SUPERL. Cicero gebruikt ze vaak. Hier driemaal achtereen: van Roscius sr wordt gemeld dat hij een zeer vooraanstaand man was, van zijn dood (let op: hyperbaton) dat hij heel wreed was en van de armoede van de wees, dat hij uitermate schandelijk was. Dat verdient zo’n jongen toch niet? Dat idee. Verontwaardiging oproepen bij de luisteraars op het forum. Puur pathos. [↑](#footnote-ref-292)
292. eerder was Magnus een **domesticus praedo** genoemd, maar toen was zijn naam nog niet gevallen. Weet je nog? 15.9 domestici praedones. Nu is hij zelfs een praedo nefarius goddeloze rover. Hij heeft namelijk Roscius jr zelfs het recht van overpad (iter) ontnomen: ne .. quidem staan altijd om het tekstelement heen dat die woorden nuanceren. Een nabestaande moest zonder problemen het graf van zijn familie (een **res religiosa**) kunnen bezoeken, zelfs als dat op andermans terrein lag. Junior mag daar niet bij van Magnus. Goddeloos. Voltreffer op het forum! [↑](#footnote-ref-293)
293. de aankoop van goederen noemt Cicero schandelijk, maar als het ging om de veiling van de goederen/de landgoederen zullen inwoners van Ameria die niet gezien hebben. Die vond in Rome plaats. En formeel was die veiling een legale actie. De **possessio**, de eveneens legale inbezitneming van de eigendommen van senior, díe konden de mensen in Ameria wel met eigen ogen waarnemen. Dus Cicero is selectief in zijn presentatie van de Amerijnse emoties. [↑](#footnote-ref-294)
294. de serie van acties van de kant van de vijanden van junior is een kleine asyndetische opsomming: de grote hoeveelheid schandelijke misdaden wordt als een mitrailleursalvo op de luisteraars afgevuurd. Als het gaat over de furta, de rapinae en de donationes: die zijn in het vorige caput al heel oppervlakkig aangeduid, nu alleen heel sterk aangezet. [↑](#footnote-ref-295)
295. de CON is *definiërend* *consecutief*. Hè? Watte? Er was niemand die zo was dat hij… bla bla bla. Een wel erg simpele tekst: Moet je niet naar de tandarts, Pietje? Ik ga nog liever dood. Mwah… [↑](#footnote-ref-296)
296. aparte volgorde van dit PPA: het werkwoord luidt **se iactare**. Overigens staan de twee PPA’s se iactantem en dominantem) in een constructie die doet denken aan een AcI. Maar deze heet AcP, vaak na werkwoorden van zintuiglijke waarneming (hier videre). [↑](#footnote-ref-297)
297. Cicero poneert het als een logisch gevolg van de geschokte reacties van de inwoners van Ameria dat er een gezantschap komt dat Sulla van alles op de hoogte moet brengen. [↑](#footnote-ref-298)
298. de GEN PL van **decurio**. Een **decurio** kun je zien als een gemeenteraadslid van een **municipium**, en dat was Ameria, dat immers een kleine mate van zelfbestuur had. Er waren honderd van die **decuriones** in Ameria en tien van hen werden in een gezantschap, een officiële afvaardiging vanuit het stadsbestuur opgenomen. De verordening zelf, het bewuste decretum, werd door Cicero in de rechtbank voorgelezen. In de latere publicatie van deze pleitrede ontbreekt de tekst van deze verordening, dus we kennen de precieze inhoud ervan niet. [↑](#footnote-ref-299)
299. PR-vorm, die kracht geeft aan Cicero’s uitgangspunt dat Roscius jr wel onschuldig moet zijn, omdat hij vanuit zijn stad zoveel support gekregen heeft. Dat PR gaat in 25.6 verder met veniunt en later in 25.8 met accedit en allegat. [↑](#footnote-ref-300)
300. dit ut leidt een BZ in die een CON als persoonsvorm heeft. Die CON heeft hier een *finale* *bijsmaak*. De vier doelen staan keurig in de CON: proficiscantur, doceant, conquerantur en orent. De twee eerste CON staan geschakeld door -que (doceantque), maar voor conquerantur en voor orent staat geen voegwoord meer: asyndeton. [↑](#footnote-ref-301)
301. er is wel sprake van alliteratie hier: kijk maar eens goed. Decurionum decretum (..) decem. [↑](#footnote-ref-302)
302. waarschijnlijk werden er tien gekozen. Er waren niet tien belangrijke **decuriones** en negentig onbelangrijke **decuriones**. [↑](#footnote-ref-303)
303. natuurlijk moet het gezantschap eerst op pad. Dat is een tocht van ongeveer 200 kilometer naar het noordwesten. Specifiek moet men Sulla te spreken zien te krijgen. Let op hoe Sulla in de komende beschrijving nergens onderwerp van de zin is, dus nooit gepresenteerd wordt als actief verantwoordelijk voor iets. De naam staat in de ACC, zoals hier en in 25.9 (ad Sullam), of in de ABL imprudente L. Sulla), binnen de ABL *absolutus* in 25.7, niet als NOM. Maar Chrysogonus staat in 25.8 in de NOM (Chrysogonus) en in de regel daarna als *subjects*ACC in de AcI (Chrysogonum). Men moet Sulla informeren over de kwaliteiten van de vermoorde Roscius sr, men moet zijn beklag doen bij Sulla over het onrechtmatig handelen van de twee Roscii en men moet Sulla ertoe zien te bewegen dat hij besluit de eer van zijn partijgenoot te redden en diens zoon te geven waar hij recht op heeft. Een feestelijke opdracht voorwaar. [↑](#footnote-ref-304)
304. deze CON is een *obliquus*, namelijk verplicht bij een indirecte/afhankelijke vraag. [↑](#footnote-ref-305)
305. de Roscii, van wie Capito overigens in het gezantschap opgenomen was. Dat is toch minimaal opmerkelijk te noemen. [↑](#footnote-ref-306)
306. zoals met **scelus** en **iniuria** verwezen wordt naar de Roscii (bijvoorbeeld in 25.3 scelere et iniuriis), zo gebruikt Cicero voor zijn cliënt meerdere malen de kwalificatie **innocens** onschuldig. [↑](#footnote-ref-307)
307. de CON staat in de *objects*zin na orent ut. De gezanten moeten Sulla persoonlijk smeken het besluit te nemen dat de reputatie van senior herstelt en junior weer eigenaar maakt van de nalatenschap. **Velle** betekent gewoon willen, maar hier is de betekenis wat sterker: besluiten, eisen, bepalen. Het woord leidt vaak, hier ook, een AcI in. De eerste ACC is famam, de tweede ACC is fortunas. De INF is gebaseerd op de laatstgenoemde *subjects*ACC en luidt dus conservatas **esse**. Let op het parallellisme in de volgorde illius mortui (a) famam (b) fili innocentis (a) fortunas (b). [↑](#footnote-ref-308)
308. zakelijk wordt de aankomst van de gezanten beschreven. Er zijn geen voegwoorden die de zinnen met elkaar verbinden, en deze asyndetische opsomming suggereert snelheid van handelen. Het feit dat er gezanten naar Sulla gestuurd worden wordt door Cicero als bewijs aangevoerd dar de onschuld van zijn cliënt. Je stuurt geen gezanten naar Sulla als je als inwoners, als gemeenteraad niet overtuigd bent van de onschuld van Roscius jr. [↑](#footnote-ref-309)
309. klopt. In 21.8-9 staat Haec omnia, iudices, imprudente L. Sulla facta esse certo scio. Haec omnia verwees toen direct naar het op de proscriptielijst plaatsen van Roscius sr en het afpakken van de landgoederen van jr door de twee Roscii. [↑](#footnote-ref-310)
310. nogmaals de stellige bewering dat Sulla niet op de hoogte is geweest van de misdaden die t.o.v. Roscius sr én Roscius jr gepleegd zijn. Verklaring? Bewijs of zo? Chrysogonus ving het gezantschap op en hield ze weg bij Sulla. Dan wist Sulla dus niks. [↑](#footnote-ref-311)
311. Chrysogonus komt in eigen persoon naar de gezanten uit Ameria toe, en tegelijkertijd stuurt hij ook nog aanzienlijke lieden uit Volterra bij de gezanten langs, met maar één bedoeling: de gezanten mogen Sulla niet te spreken krijgen. De door Chrysogonus gestuurde aanzienlijke lieden werken kennelijk mee met Chrysogonus en het geeft aan dat het kwaad al aardig woekerde onder de aristocraten. De homines nobiles zijn **nobiles** van een ander kaliber dan de **nobiles** met wie Roscius sr omging, en tot wie Roscius jr zijn toevlucht had genomen. Het is de vraag of Cicero hier precies vertelt wat er gebeurd is. Dat zou namelijk inhouden dat de notabelen van een stad zich voor het karretje hebben laten spannen van een vrijgelaten slaaf. Want dat was Chrysogonus, een vrijgelaten slaaf. Beste mensen, willen jullie die gezanten even gaan bewerken? Ze moeten zich niet bij Sulla melden, maar bij mij, bij Chrysogonus. Ik handel alles wel af voor die mensen. Ja ja. [↑](#footnote-ref-312)
312. de tien gezanten uit Ameria, de eerder genoemde decem primi (25.1). [↑](#footnote-ref-313)
313. CON in de betrekkelijke BZ, hier ook weer met *finale bijsmaak*. Onderwerp zijn de notabelen (homines nobiles, 25.8) uit Volterra. En die zijn ook onderwerp van pollicerentur in 25.10. [↑](#footnote-ref-314)
314. onderwerp zijn de tien gezanten. De CON kun je uitleggen als een persoonsvorm in een *objects*zin, die eigenlijk een verkapte *finalis* is: het doel van het verzoek van de notabelen aan de tien gezanten was dat ze niet bij Sulla op de stoep kwamen te staan. [↑](#footnote-ref-315)
315. met al die 3 PL CON IMPF raak je de weg misschien een beetje kwijt: wie doet nou wat? Het onderwerp van dit vellent zijn de tien gezanten, de decem primi. Wat die gezanten wilden was Sulla informeren over de dood van Roscius, en hem zover krijgen dat hij het gedane onrecht terugdraaide en Roscius jr zijn spullen liet behouden. Waarom staat vellent in de CON, wil je misschien weten? Nee? Jammer, ik ga het toch uitleggen. Elke BZ binnen een AcI-constructie bevat verplicht een CON. Je noemt deze CON de CON *obliquus*. Zelfde naam als die voor de afhankelijke vraag. Niet gek, want in beide gevallen is er sprake van een indirecte rede. En die heet in het Latijn nou eenmaal de *oratio obliqua*. Ha ha! [↑](#footnote-ref-316)
316. facturum is het PFA van **facĕre** en de vorm is hier ACC M SG, omdat ook Chrysogonum, het onderwerp in de AcI, ACC M SG is. Het fungeert als *predikaatsnomen* bij Chrysogonum. En er is altijd congruentie tussen onderwerp en naamwoordelijk gedeelte van het gezegde. **Puer est iratus, puella est laeta** wordt in een AcI **Puerum esse iratum, puellam esse laetam scio**. [↑](#footnote-ref-317)
317. de notabelen zullen de gezanten de belofte doen dat alles goed komt. M.a.w. dat Chrysogonus de taak op zich zal nemen Sulla te informeren en teruggave van goederen zal regelen. Mooi niet natuurlijk. De AcI die afhankelijk is van pollicerentur heeft een ACC (Chrysogonum) en een INF (esse facturum: INF FUT ACT van **facĕre**). omnia is ook een ACC, maar dat is gewoon een *objects*ACC, met andere woorden een lijdend voorwerp dat gewoon in de ACC staat. [↑](#footnote-ref-318)
318. Chrysogonus loopt het volgens Cicero dun door de broek. De beschrijving van Cicero komt een beetje komisch over. Natuurlijk wilde hij niet liever doodgaan dan dat Sulla het te weten kwam. Dat kun je wel eens zo zeggen ja. Maar dan meen je dat niet echt. Eigenlijk wordt Chrysogonus een beetje belachelijk gemaakt. [↑](#footnote-ref-319)
319. het PLQP schetst de achtergrond voor bij Sulla weg houden van het gezantschap door Chrysogonus. Hij deed het in zijn broek voor Sulla. [↑](#footnote-ref-320)
320. de CON wordt veroorzaakt door adeo ut zozeer dat en noemen we *consecutivus*. Met mori mallet hebben we eigenlijk een hyperbooltje te pakken én een alliteratie: mori mallet. [↑](#footnote-ref-321)
321. his rebus verwijst naar de acties van de heren T. Roscius. Cicero doet het voorkomen alsof Sulla Chrysogonus op zijn bliksem zal geven als hij weet wat een goede vriend van hem door diezelfde Chrysogonus aangedaan is. [↑](#footnote-ref-322)
322. het onderwerp wordt vooraan alvast genoemd: mannen van de oude stempel, de volbloed aristocraten uit Ameria. De persoonsvorm crediderunt komt pas helemaal achteraan. De spanning wordt door Cicero vakkundig opgebouwd. [↑](#footnote-ref-323)
323. een CON in een betrekkelijke BZ. Hier met een *causale bijsmaak*: omdat ze zelf van de oude stempel (ex sua natura) waren, old-fashioned, te vertrouwen, oprecht, meenden ze dat andere notabelen ook zo waren. Anderen in het algemeen. Het werkwoord **fingĕre** heeft hier niet de betekenis vormen, vervaardigen, maar eerder zoiets als zich voorstellen, visualiseren. [↑](#footnote-ref-324)
324. Chrysogonus. Die trekt misschien achteraf gezien wel een te grote broek aan, door tegenover de gezanten te beweren dat hij de naam van Roscius sr wel ff van de proscriptielijsten af zou halen. Kijk, ik ben natuurlijk heel belangrijk en dan kan ik dat soort dingen gewoon doen. Zo’n houding van Chrysogonus moet toch de rechters op het forum in negatieve zin ook opvallen. [↑](#footnote-ref-325)
325. na het cum *causale* is de CON verplicht. De gezanten laten zich lijmen door Chrysogonus en geloven hem op zijn ongetwijfeld mooie blauwe ogen. **Confirmare** verzekeren is natuurlijk een werkwoord waarachter een AcI niet vreemd is. sese is de *subjects*ACC en exempturum **esse** en later traditurum **esse** de INF. [↑](#footnote-ref-326)
326. eigenlijk **Roscii**, met dubbel **-i** dus. Een GEN *explicativus* in het wild. De GEN legt uit welke nomen naam bedoeld wordt. Die van Sextus Roscius. [↑](#footnote-ref-327)
327. er staat tussen de twee beloftes geen voegwoord. Ze zijn dus asyndetisch geformuleerd. Geinig, hè? [↑](#footnote-ref-328)
328. wonderlijk dat Capito tot de gezanten uit Ameria behoort. Hij had drie van de landgoederen in bezit (17.3 alterum tria huiusce praedia possidere audio; 21.5-6 tria praedia vel nobilissima Capitoni propria traduntur) die eigenlijk aan Roscius jr toe kwamen en hij zal dus niet echt een voorstander zijn geweest van de eis tot teruggave van nu juist die drie landgoederen. Het is mogelijk dat Capito de landgoederen pas kreeg als beloning voor zijn ‘bemiddelende’ rol in dit gezantschap. Dan zou Cicero zijn chronologie niet goed hebben, bewust of onbewust. Ja ja, onbewust…. [↑](#footnote-ref-329)
329. verrek! Capito! Als een duveltje uit een doosje, als onderwerp van de bijwoordelijke BZ achteraan, oké nog wel vóór de persoonsvorm appromitteret. Capito, dus lid van het gezantschap uit Ameria, belooft plechtig – hand op zijn steenkoude hart – dat alle afspraken echt nagekomen zullen worden. Heren, heren. Ik ben erbij hè, hier. Bij de beloftes die Chrysogonus doet. U kunt hem vertrouwen, u kunt mij vertrouwen. U kunt eigenlijk iedereen op deze aardkloot vertrouwen. Zeker mij. En Chryso hier. Het komt allemaal goed. De AcI hangt af van appromitteret en heeft id als *subjects*ACC en futurum **esse** als INF. [↑](#footnote-ref-330)
330. leuk vraagje. Worden met deze legatis dezelfde personen aangeduid als met homines antiqui in 26.2? [↑](#footnote-ref-331)
331. een rasechte (mag ik die term nog gebruiken?) ABL *absolutus*. We weten van de theorie van de ABL *absolutus* dat je een PASS geformuleerde ABL *absolutus* ACT mag vertalen als de *agens* (degene die de handeling, al dan niet PASS geformuleerd, verricht) duidelijk is. Ze hebben hun zaak niet voor Sulla weten te bepleiten en nu gaan ze weer ‘op huus oan’. [↑](#footnote-ref-332)
332. een korte slotconclusie, vergelijkbaar met de korte inleidende zin uit 25.6: legati in castra veniunt. Ze kwamen, en nu gaan ze weer weg, terug naar Ameria. Onverrichterzake, re inorata. Ze hebben hun zaak niet bij Sulla kunnen bepleiten. Zal Capito niet zo’n probleem gevonden hebben, en Chrysogonus evenmin. [↑](#footnote-ref-333)
333. Cicero maakt een reuze duidelijke chronologische indeling van de zin: primo eerst, deinde vervolgens, postremo tenslotte. In de asyndetische opsomming is een climax te bespeuren: het gedeelte na postremo is verreweg het langst, maar ook het meest concreet in zijn gruwelijkheid. [↑](#footnote-ref-334)
334. een synoniem voor differre: Cicero onderstreept het uitstelgedrag van de Roscii m.b.t. het nakomen van de met Chrysogonus gemaakt afspraken. In procrastinare zit het woordje **cras** morgen. [↑](#footnote-ref-335)
335. het lijkt logisch dat dit isti, negatief geladen als het steeds is, verwijst naar de T. Roscii, Magnus en Capito. Aangenomen dat Chrysogonus niet mee reist naar Ameria, zal hij niet bedoeld zijn (maar dat staat wel als antwoord op vraag 4 in de Eismabundel). [↑](#footnote-ref-336)
336. in combinatie met het ADV primo aan het begin is dit pleonastisch natuurlijk. Ik begin met het begin. Ja ja. De eerste fase – niet te verwarren met de tweede fase – behelst het uitstellen van het nakomen van afspraken. Ik doe het morgen (**cras**). Het mañana mañana-idee. Coepērunt is 3 PL IND PF van het *verbum defectivum* (onvolledige vervoeging) **coepi**, dat alleen in PF, PLQP en FUT EX voorkomt en een PR-betekenis beginnen heeft. coepērunt neemt dus een aantal INF (differre, procrastinare, agĕre, deludĕre, parare, arbitrari) met zich mee. [↑](#footnote-ref-337)
337. van **lentus**  langzaam, traag de COMP ADV. Het ADV zegt hier iets van agĕre. ADV zeggen iets van een VERBUM, een ADI, een ander ADV of een hele zin. Diutius in 26.10 is eenzelfde vorm. [↑](#footnote-ref-338)
338. langzaam niets doen, wacht, heel wat langzamer niets doen. Ehm, niets doen ken ik. Langzaamaan doen ken ik ook, maar langzaamaan niets doen klinkt als een onmogelijke combinatie. Je doet het niet óf je doet het langzaam (of gewoon op tijd, maar daar gaat het hier niet over). Twee woorden die elkaar qua betekenis eigenlijk uitsluiten. Je noemt zo’n stijlmiddel een oxymoron. Je kunt in de les wel eens een vrijwilliger aanwijzen. Eentje die zijn eigen vertaling mag voordragen. Nou, dat is een oxymoron. Oorverdovende stilte, dat is er ook eentje. Oud nieuws, ziende blind, alcoholvrij bier (Buckler, vraag maar eens aan Youp van ’t Hek). Onthouden voor scrabble, oxymoron, want er zit een x in én een y (allebei letterwaarde 8). Scrabble? Wazda? Oké, Wordfeud dan. [↑](#footnote-ref-339)
339. Cicero suggereert dat iedereen wel begrijpt dat de Roscii, en Chrysogonus daarachter, een goed motief hadden om junior uit de weg te ruimen. Hij is nog steeds de jury aan het manipuleren. [↑](#footnote-ref-340)
340. een aanslag op het leven van Roscius jr. Ja, maar hoe dan? Wanneer? Cicero stelt dat de boefjes een aanslag op het leven van junior hebben voorbereid, maar komt met weinig details. Het motief is nog steeds hetzelfde: het bezit van junior zelf behouden. En dat kon alleen als de rechtmatige eigenaar niet meer leefde en zijn bezit niet kon opeisen. Eerder, in 20.7-8, leek het plan junior om te brengen vanaf het begin onderdeel van het plan (vader omleggen ging makkelijk, zoonlief naar de eeuwige jachtvelden helpen zou helemaal een eitje zijn); nu wordt het vermoorden van junior eerder gebracht als laatste mogelijkheid, stel dat het teuten en uitstellen, het niks doen en de boel c.q. de arme knul belazeren niks op zou leveren. [↑](#footnote-ref-341)
341. de laatste INF uit de reeks na coeperunt neemt zelf een AcI met zich mee. sese is de *subjects*ACC, posse (hulpwerkwoord) de INF. Obtinēre is alleen maar de aanvullings INF na posse. [↑](#footnote-ref-342)
342. ABL *absolutus*, die aangeeft onder welke omstandigheden men de bezittingen van junior niet kon overnemen. [↑](#footnote-ref-343)
343. de relatieve aansluiting verwijst naar iets dat hiervoor door Cicero genoemd moet zijn: de voorbereidingen voor een moordaanslag op junior. We moeten met Cicero’s verhaal meegaan dat Roscius jr op de een of andere manier lucht had gekregen van het feit dat zijn leven in gevaar was. [↑](#footnote-ref-344)
344. bij de ACC van richting hoeft geen PREP te staan. [↑](#footnote-ref-345)
345. Sex. Roscius jr vluchtte naar Rome, naar Caecilia Metella, maar deed dat pas nadat hij vrienden en familie had geraadpleegd. Aldus Cicero. Naar Caecilia Metella? Naar een vrouw? Waren er dan in het Rome van toen geen eerzame, dappere, aristocratische mannen meer die de zoon van een vriendje konden/wilden helpen? Als je het *exordium* nog eens naleest, zul je zien dat Cicero daar ook al opmerkt dat de homines nobilissimi niet opstaan om Roscius jr te verdedigen. Een tikje kritiek op de mannen, een klein steekje onder water acht Cicero op dit moment opportuun: Caecilia Metella krijgt een soort van heldenrol toebedeeld. Zij was vergelijkbaar met de individuele heren uit het gezantschap uit Ameria die immers door Cicero eerder (26.2) homines antiqui genoemd zijn, mannen van de oude stempel. [↑](#footnote-ref-346)
346. deze Caecilia Metella was niet zomaar iemand. Het geslacht der Metelli kon bogen op een indrukwekkende stamboom. Haar opa, Q. Caecilius Metellus Macedonicus, was in 143 consul geweest, haar vader was consul in 123 en had Balearicus als cognomen, omdat hij de Baleareneilanden (Ibiza, Mallorca bijvoorbeeld) had veroverd (je vindt haar ook terug onder de naam Caecilia Metella Balearica minor). Haar broer, Nepos, was consul in 98 en manlief Appius Claudius pulcher zou consul worden in 79. Met één van hun kinderen, P. Claudius pulcher, zou Cicero zelf later in zijn leven nog grote bonje krijgen, mild uitgedrukt. Na het overlopen naar de *populares* hanteerde deze Claudius de naam Clodius, om afstand te nemen van het overduidelijk aristocratische (optimates!) Claudius. En een dochter van het stel, Claudia pulchra tertia, bouwde een verre van smetteloze reputatie op (ze gaf, zo moeten we begrijpen, het begrip echtelijke ontrouw volkomen nieuwe dimensies) onder de volkse naam Clodia. De dichter Catullus noemde het voorwerp van zijn kansloze liefde Lesbia, maar men neemt aan dat hij deze Clodia in het liefdesvizier had. Wat ik al zei, kansloze missie. Catullus schreef trouwens wel heel aardige gedichtjes! Lees ze maar eens! Voor wie geen wijs wordt uit de ingewikkelde familierelaties in de gens Caecilia Metella heb ik een afbeelding bijgevoegd, die het lekker nog ingewikkelder maakt. Duidelijk is wel dat papa Sex. Roscius, nadat hij vermoord was, een behoorlijk sociaal netwerk aan zijn zoon nagelaten had. [↑](#footnote-ref-347)
347. in de vertaling zie je niet naar wie die verwijst. Het lijkt alsof het naar dochter kan verwijzen én naar Balearicus. In het Latijn is geen ambiguïteit (dubbelzinnigheid): quam is F (dus de dochter) [↑](#footnote-ref-348)
348. dit PRON *relativum* verwijst naar Caecilia Metella en staat in de ABL SG F, omdat het DEP werkwoord **uti** (hier usus erat) het *object* standaard in de ABL heeft. [↑](#footnote-ref-349)
349. van het net genoemde sociale netwerk had Sex. Roscius sr volop profijt gehad. [↑](#footnote-ref-350)
350. de implicatie van ook nu nog etiamnunc is dat een dame als Caecilia Metella, bij het verval van de normen en waarden uit haar tijd, toch (zij wél!) vast blijft houden aan antiqui offici (27.6): het aloude plichtsgevoel. In Rome waren er, zo te horen van Cicero, maar weinigen met een morele standaard als die van Caecilia Metella. Ja, Roscius sr. Verder niemand. Misschien Cicero zelf, maar dat was het dan ook. [↑](#footnote-ref-351)
351. Caecilia Metella is een lichtend voorbeeld, heren rechters. Als vrouw een toonbeeld van nota bene **virtus**: mannelijk lef. Een toonbeeld voor deze wereld waarin de homines nobilissimi van deze tijd niet meer opstaan om iemand te verdedigen. Je zou zeggen, what the hell heeft ie van Caecilia Metella nodig, dat hij haar zo de hemel in prijst? Te eenvoudig, deze kreet van frustratie. Cicero beschouwt zichzelf op den duur als redder van een wereld in moreel verval en van die opvatting geeft hij al vroeg in zijn carrière blijk. [↑](#footnote-ref-352)
352. dit PRON verwijst natuurlijk naar Caecilia Metella. **Is**, **ea**, **id** wordt vrijwel altijd als verwijzend PRON gebruikt. [↑](#footnote-ref-353)
353. **inops**: hij kon geen kant op, de arme junior, en hij had ook geen bezit meer. Gelukkig is daar Caecilia Metella die, omdat zij banden van **hospitium** met Roscius sr had onderhouden, ook diens zoon gastvrij opneemt. Let in dit verband op Cicero’s beschrijving van het beoogde slachtoffer als hospiti (27.8). [↑](#footnote-ref-354)
354. dat wisten we al uit de beschrijving van een paar capita (23) eerder. Magnus had de arme junior nudum uit zijn huis gekickt, berooid. [↑](#footnote-ref-355)
355. nog maar weer eens benadrukken dat junior niets meer had, zelfs niet zijn eigen bezittingen. Hij was eiectum en expulsum, twee PPP’s (om te benadrukken hem nare dingen overkomen zijn). Dat is de ene kant van het verhaal. De andere kant is dat ook zijn leven op het spel staat en dat hij dus moet vluchten: fugientem is een PPA (hij moet dus actief op zoek naar veiligheid). Caecilia haalt dus iemand binnen die én zo arm is als de neten én gevaar loopt zijn leven te verliezen. Ze mag dus wel extra eten in huis halen en ook wat beveiligers regelen. Abonnementje Netflix e.d. [↑](#footnote-ref-356)
356. tja, of je nu een **praedo** rover (15.9) bent of een **latro** struikrover, bandiet, het maakt niet veel uit voor wat Cicero wil duidelijk maken over de T. Roscius-figuren. Het is gespuis. [↑](#footnote-ref-357)
357. de **hospes** van Caecilia Metella, oftewel Sex. Roscius jr, wordt door zijn advocaat enigszins dramatisch beschreven als oppresso en door iedereen desperato. Hij is ‘zo goed als dood’ en dan ook door iedere fatsoenlijke vriend ‘al in de steek gelaten’. Door iedereen opgegeven, behalve … door Caecilia Metella. Caecilia Metella wordt hier door Cicero neergezet als prototype van **virtus** moed, **fides** betrouwbaarheid, loyaliteit en **diligentia** oplettendheid, zorgvuldigheid, toegewijdheid, zorg. Deze voortreffelijke vrouw vervult als de vrouwelijke uitvoering van een **homo antiquus** (man van de oude stempel) een voorbeeldfunctie. De tegenstelling met alle zogenaamde heren van de oude stempel, the old boys, die weliswaar op het forum aanwezig zijn, maar daar niet opstaan om op te komen voor de zoon van iemand uit hun gelederen en niet openlijk durven spreken wordt weer opgeroepen. Impliciet komt de lofprijzing aan het adres van Caecilia Metella dus ook bij de spreker zelf terecht: die bood namelijk, net als Caecilia Metella, wel openlijk hulp. Dappere man, hè, die Cicero! [↑](#footnote-ref-358)
358. **opitulari** hulp bieden bevat het woordje **ops**. We weten dat Cicero zijn cliënt net beschreven had als **inops** (inopem) en dan is dus een beetje **ops** bijstand, hulp wel handig. **Opitulari** is een DEP en dus vertaal je opitulata (F, want het *subject* is Caecilia Metella) est als zij heeft geholpen. [↑](#footnote-ref-359)
359. net als Ea in r.6 vooraan. Ook eius verwijst naar Caecilia Metella. [↑](#footnote-ref-360)
360. het trikolon, nog asyndetisch ook, zal niemand ontgaan. Dat hoop ik tenminste. [↑](#footnote-ref-361)
361. afkomstig van **fiĕri**, niet van **facĕre**. En factum is N, omdat een zin, in dit geval de *subjects*zin erachter (ut t/m referretur), geldt als N. [↑](#footnote-ref-362)
362. een **reus** (goed opzoeken, hoor: niet verwarren met **res**) is een beklaagde, en dat is wat Sex. Roscius jr in dit stadium is. De *narratio* nadert zijn einde. Reos in ‘contrast’ met proscriptos. [↑](#footnote-ref-363)
363. vormt een niet te missen contrast, een antithese mag je wel zeggen, met vivus, uit de regel ervoor. Cicero is een woordkunstenaar: in deze krachtige retorische tegenstelling zit sneaky de verwijzing naar de vader van de beklaagde die inderdaad na zijn dood op de proscriptielijsten was gezet. Nu zou zogenaamd datzelfde risico erin zitten voor junior, na zijn dood op een proscriptielijst gezet worden, puur om de moord op hem achteraf (*ex post facto* noem je dat) te rechtvaardigen. Hij wilde niet zoals zijn vader – wink wink nudge nudge – nadat hij vermoord was op een proscriptielijst figureren. Dat snappen we allemaal toch wel, hè, heren juryleden? Dan nog liever beklaagde zijn en door mijn fantastische speech vrijgesproken worden! Snappez-vous? [↑](#footnote-ref-364)
364. Cicero legt uit hoe dat nou zo gekomen is, dat junior beklaagde is geworden, nota bene in een zaak die draait om vadermoord (**parricidium**, parricidio 28.4). De man had een fenomenaal onderdak gevonden bij een zeer hoogstaande en alom gerespecteerde dame, Caecilia Metella, en dus was de kans verkeken om hem in Ameria of onderweg om zeep te helpen. Tja, toen zat er maar één ding op: hem zwaar in diskrediet brengen. Hem aanklagen wegens moord op zijn vader was, in al zijn gruwelijkheid, dus best wel inventief. Dan ging junior toch nog kassiewijlen, omdat hij als hij schuldig bevonden werd aan zo’n moord, door de overheid ter dood gebracht zou worden. Probleem opgelost. Men had buiten Cicero gerekend. Die weet, als een alwetend verteller, precies wat de vijanden van zijn cliënt voor acties ondernamen, welke overwegingen ze daarbij hadden én welke bedoeling ze hadden. Ik ben best geniaal, al zeg ik het zelf. O nee, ik zeg niks. [↑](#footnote-ref-365)
365. de boosdoeners worden nu zonder terughoudendheid als daders gepresenteerd: die hebben de misdadige plannen bedacht en uitgevoerd, die Cicero even zal toelichten. [↑](#footnote-ref-366)
366. intellexerunt wordt gevolgd door een AcI. Een dubbele AcI zelfs. Jippie! vitam is de *subjects*ACC, custodiri de INF, en ullam (..) potestatem de tweede *subjects*ACC en dari de tweede INF. [↑](#footnote-ref-367)
367. ABL *modi*, die aangeeft hoe de handeling plaatsvindt: met de grootste oplettendheid. Diligentia werd eerder (27.10) als een fundamentele eigenschap van Caecilia Metella gebruikt. [↑](#footnote-ref-368)
368. het PRON *reflexivum* sibi (DAT vanwege aanvulling bij de INF dari) verwijst terug naar het *subject* van de zin: isti, Magnus en Capito (en op de achtergrond Chrysogonus). [↑](#footnote-ref-369)
369. alleen al aan de vorm te zien dat dit een GRV is. caedis faciendae is GEN, afhankelijk van potestatem. Het *nomen* naamwoord waarmee het GRV congruent is, caedis hier, vervult inhoudelijk de functie van *object* bij dat GRV. En zo zit dat bij een GRV altijd: altijd zoeken naar een *nomen* (SUBST, ADI, PRON, eigennaam, etc.), waarmee het congrueert. Bij de GRD kun je wel een *nomen* vinden, maar dat heeft de ‘normale’ naamval bij het werkwoord waar het GRD vandaan komt. [↑](#footnote-ref-370)
370. het plan, consilium, wordt uitgewerkt in drie BZ die beginnen met ut. 1) ut … deferrent 2) ut … compararent 3) ut … pugnarent. [↑](#footnote-ref-371)
371. nu de *narratio* bijna ten einde is, valt de term **parricidium**. Tja, als je duidelijk wilt maken dat het hier niet zozeer om een moord gaat als wel om politieke belangen, noem je die term terloops. [↑](#footnote-ref-372)
372. lijkt vaag, maar het gaat over het indienen van een valse aanklacht tegens Sex. Roscius junior wegens vadermoord. Ook in 5 benoemt hij dit als ea re en in 6 als qua re. Ontgaat niemand, hoor! [↑](#footnote-ref-373)
373. **vetus** oud heeft de bijbetekenis geroutineerd, gearriveerd (met de suggestie mogelijk corrupt), en Cicero gebruikt dit ADI opzettelijk voor Erucius, de aanklager die de Roscii willen hebben. [↑](#footnote-ref-374)
374. ook dit werkwoord heeft voor de goede verstaander een subjectieve betekenis: regelen, organiseren (met mogelijke ‘voordelen’ voor degene die de zaken regelt). De Roscii haalden ergens een gearriveerde aanklager vandaan (geen door de staat betaalde ambtenaar), die ‘voor wat hoort wat’ – **do ut des** – hoog in zijn vaandel had staan. Zo eentje dus. Erucius sprak vóór Cicero. [↑](#footnote-ref-375)
375. wordt gevoeld als het tegenovergestelde van het net genoemde suspicio. Heren juryleden, de aanklager kon mijn cliënt alleen verdacht maken, maar tot een werkelijk gefundeerde aanklacht kwam hij niet. Hij maakt nu gebruik van het feit dat u door de omstandigheden weer sinds lange tijd in een gerechtelijk proces aanwezig bent om uw oordeel te vellen. Het liefst, als het aan hem ligt, bevindt u mijn cliënt schuldig aan vadermoord en dan blijft men er nog het liefst bij als hij in die zak genaaid wordt, met een half safaripark, en in de Tiber gemikt wordt. Dat begrijpt u toch? [↑](#footnote-ref-376)
376. er is al een hele tijd geen proces gevoerd (proscripties tijdens de dictatuur van Sulla hadden ook zo hun ‘voordelen’) en de meute zal dus uitkijken naar en smikkelen van een vadermoordproces en de ‘attractieve’ straf die de aangeklaagde daarmee boven het hoofd hing. [↑](#footnote-ref-377)
377. Cicero verzint deze uitspraken en doet alsof hij exact, woordelijk, weet hoe de Roscii geredeneerd hebben. Indirecte rede. Doet wat denken aan vrije indirecte rede. Het gehoor wordt hier lichtelijk gemanipuleerd (de hele tijd al, maar goed, nu zeker). Het is namelijk zo dat de woorden van de boefjes niet rechtstreeks geciteerd worden, maar dat je ook niet met droge ogen kunt beweren dat de spreker ze hier voor zijn rekening neemt. Het perspectief van alwetend verteller (de spreker, de verdediger Cicero) en personages wordt hier vermengd voor het voetlicht gebracht. Cicero brengt het als een verzonnen dialoogje (*sermocinatio*) ten gehore. Hoe zouden ze de aanklager die ze op het oog hadden, Erucius, zover kunnen krijgen dat hij de zaak interessant genoeg vond? Voorwaar, een mooi staaltje inlevingsvermogen! Grammaticaal gesproken zie je natuurlijk AcI’s (indirecte rede), afhankelijk van loqui. Dat er in de BZ binnen de AcI een CON staat is juist: die staat er verplicht (*obliquus*). Als je al die AcI’s op een rijtje zet (steeds eerst de *subjects*ACC, daarna de INF), krijg je: AcI (1) met eum en oportere, AcI (2) patronos en defuturos esse, AcI (3) neminem en facturum esse en AcI (4) een ACC in de vorm van een BZ en dus alleen fore (=**futurum esse**). Voor het geval ze daar op toets en/of examen irritante vragen over stellen. [↑](#footnote-ref-378)
378. nou nou nou. Een mager motief hoor, om iemand veroordeeld te krijgen. Er is al zo lang niemand veroordeeld, het wordt wel weer eens tijd. En deze kandidaat voor de dichtgenaaide zak komt ons heel goed uit. Misschien dat Cicero het motief zo mager brengt om te suggereren dat Erucius wel erg snel geld nodig had. Eigenlijk had die man niks. Weet je nog, vorig caput? Ze wilden Erucius hebben qui de ea re posset dicere aliquid. Voor de goed luisterende Romein betekende dit aliquid dicere zoiets als: hij was te zeker van zijn zaak, was slecht voorbereid en wist dat hij lulkoek (aliquid iets, wat dan ook) kon debiteren om toch zijn zaak te winnen. Cicero was geen fan van Erucius, Erucius ook niet van Cicero trouwens. [↑](#footnote-ref-379)
379. De aanklagers zouden gedacht hebben dat niemand junior zou verdedigen. Maar Cicero deed dat dus wel. Een **patronus** was niet alleen een advocaat, maar ontfermde zich ook over **clientes**. [↑](#footnote-ref-380)
380. weer valt de naam Chrysogonus. Erucius had er volgens Cicero op gerekend dat junior niet verdedigd zou worden, omdat advocaten bang zouden zijn voor Chrysogonus, Sulla’s stroman. Dûh! [↑](#footnote-ref-381)
381. Onze vertaal-Vlaming Van den Daele heeft de hele redevoering vertaald en dus ook deze paar regels van caput 28. Doet ie als volgt: ‘Deze lieden redeneerden als volgt: “Reeds lange tijd zijn er geen processen meer geweest; het is dus wel noodzaak dat wie het eerst voor het gerecht gedaagd wordt, veroordeeld wordt; deze man zal trouwens, gezien de grote invloed van Chrysogonus, geen beschermers vinden (…)”’. Hij heeft nogal wat aangepast, vergeleken bij onze werkvertaling. Hij heeft o.a. de grammaticale structuur van het Latijn niet helemaal overgenomen. Kijken we naar wat hij gedaan heeft met de eerste de beste BZ quod t/m essent. Daar hij gewoon een HZ van gemaakt! Zo. Die durft! Waar heeft ie ‘het is dus wel noodzaak’ vandaan? O, ik zie het al. Van oportēre. Sja. Goede vondst. Zien jullie wat ie gedaan heeft, nou ja grammaticaal dan, met huic? Ik wel. Hij heeft van die DAT een *subject* gemaakt. Dat is extreem grammaticaal ja. Gadverpielekes, moeten we dat ook kunnen, dit soort antwoorden geven? Yep. bereid je maar vast geestelijk voor op dit soort shit. Overigens is een DAT die als *subject* weergegeven wordt ook weer niet zo spannend, hoor. Wie kent niet het voorbeeld: **Mihi est liber**. Dat vertaalt alleen iemand die Latijn een \*\*\*vak vindt met ‘Aan mij is een boek.’ (en dat heb je nog mazzel dat er niet ‘Voor mij is een kind’, ‘Aan mij was de vrijheid’, ‘Ik heet Bacchus’, ‘Ik ben een weegschaal’ vertaald wordt). De andere twee weten dat je dit vertaalt als ‘Ik heb een boek’. Voilà. DAT die *subject* wordt. [↑](#footnote-ref-382)
382. o ja, weet u nog, heren van de jury? Er was een pact gesmeed, een afspraak, een gore deal gemaakt tussen Chrysogonus en de twee T. Roscii. Doel: land van Roscius junior inpikken. [↑](#footnote-ref-383)
383. vadermoord is een **scelus atrox** gruwelijke misdaad. Je moet wel alle consequenties en sentimenten overzien wil je zo’n zielig persoon beschuldigen van de allerergste misdaad die er bestaat. [↑](#footnote-ref-384)
384. bekende term. De aanklagers, de Roscii, rekenden er volgens Cicero op dat het uit de weg ruimen van junior een eitje zou zijn. Ze hoeven hem niet zelf te doden: dat doet de rechtbank wel! [↑](#footnote-ref-385)
385. met hoc respectievelijk hac keert de spreker weer terug naar de hoofdlijn van de *narratio*. Welke argumenten hebben de T. Roscii per saldo om ervan overtuigd te zijn dat junior de doodstraf zal krijgen? Hier staan ze samengevat en door Cicero geherformuleerd: een plan vol waanzin. Ten eerste gingen ze ervan uit dat, bij het hernieuwen van gerechtelijke processen na de periode van proscripties, er gemakkelijk en snel tot zware straffen zou worden overgegaan, het liefst bij de eerste de beste. Ongeveer het tegendeel van een inhoudelijk argument natuurlijk. Dit soort gedachten van de aanklagers (verwoord door Cicero) moet aantonen dat de aanklagers niet helemaal spoorden. Ten tweede achtten ze het onmogelijk dat junior ook maar door iemand bijgestaan zou worden, omdat kandidaten voor de verdediging bang waren voor Chrysogonus. Redelijk naïeve inschatting dus. En ten derde was waarschijnlijk het woord vadermoord alleen al voldoende om junior met een haan, een hond, een slang en een aap in een zak te laten naaien en vervolgens in de Tiber te donderen. Een gruwelijke, maar wel aardig bedachte straf trouwens. Je hoopt dan denk ik, aangezien zwemmen niet helpt, dat die slang zwaar giftig is, die hond agressief, die haan zijn waffel houdt en die aap leuke kunstjes laat zien. Amentia betekent zonder (**a-**) verstandelijk vermogen (**mens**). A- in de betekenis zonder kennen wij ook. Denk aan termen als amusicaal, asociaal, apathisch en – verhip – asyndeton. De ideeën van het illustere duo/trio zijn niet gewoon slecht doordacht of weinig kansrijk, nee ze zijn volkomen gestoord. Zo gek als een deur. Knettergek. Maar niet zo gek als Cicero! Hij stond – in tegenstelling tot andere notabelen (weet je nog, *exordium*?) – wel op om Roscius junior juridisch bij te staan. [↑](#footnote-ref-386)
386. een GRV, want er staat een PRON eum (de arme junior) bij dat het *object* is bij iugulandum (lekker een beetje bot formuleren: u mag hem afslachten, juryleden, aan stukken rijten, vermorzelen, o nee, naaien, in z’n, o nee, een zak). [↑](#footnote-ref-387)
387. al eerder betrok Cicero de juryleden nadrukkelijk bij zijn betoog. In het *exordium*, 12.7-9 schetste hij met ante tribunal tuum, M. Fanni, ante pedes vestros, iudices, inter ipsa subsellia caedes futurae sint in geuren en kleuren wat er zou gebeuren als de rechter, Fannius, geen verstandig besluit zou nemen: de tijden van eigenrichting en bloedbaden zouden weer terug keren, de afgehakte hoofden zouden bij wijze van spreken voor het spreekgestoelte en langs de bankjes rollen. Ook nu maakt hij het aanschouwelijk. De boeven zijn er, o.a. door mijn optreden, zelf (ipsi, hier dus tegenover vobis geplaatst) niet in geslaagd de beklaagde te vermoorden en dat laten ze nu, door zo’n zware aanklacht wegens vadermoord in te brengen, aan de rechtbank over. Aan u dus eigenlijk, want u bent hier in de rechtbank om een oordeel uit te spreken. Eigenlijk spannen de heren u voor hun karretje. Als u hem nou ff voor ons doodt, hoeven wij die zware taak niet op ons te nemen en kunnen wij rustig genieten van zijn eigendommen. Hij heeft een wauwie breedbeeld-tv namelijk!

     *Na deze passage slaan we wat tekst over. Cicero slaat zichzelf nog even op de borst, omdat hij het wel aangedurfd heeft Roscius jr te verdedigen. Daarna noemt hij een in zijn ogen vergelijkbare zaak en gaat vervolgens over tot de* partitio*. In de* partitio *geeft hij aan dat er naar zijn idee drie zaken spelen, waar hij op moet ingaan. Het is aan de jury uiteindelijk een oordeel te vellen. Ten eerste is er de beschuldiging (****crimen****) van vadermoord, ten tweede de onvoorstelbare brutaliteit (****audacia****) van de tegenstanders van junior en ten derde de macht/invloed (****potentia****) van die tegenstanders. Respectievelijk zijn daarbij Erucius betrokken, de T. Roscii en Chrysogonus. Cicero gaat de beschuldiging zelf weerleggen, het is aan de jury de brutaliteit en de macht aan de kaak te stellen.* [↑](#footnote-ref-388)